

A painting of a woman in traditional East Asian attire, possibly a qipao or cheongsam, holding a small bowl and a flower. The style is reminiscent of traditional Chinese or Japanese ink wash painting, with soft, blended colors and a focus on the figure's form and expression. The woman has dark hair and is looking down at the bowl she holds. The background is dark and textured, with some hints of a landscape or interior setting. The overall mood is contemplative and serene.

AGUTTES

PEINTRES D'ASIE

Indonésie, Chine & Vietnam

10 SEPTEMBRE 2024

PEINTRES D'ASIE

Indonésie, Chine & Vietnam

HỌA SĨ CHÂU Á • INDONESIA, TRUNG QUỐC VÀ VIỆT NAM

ASIAN PAINTERS • INDONESIA, CHINA & VIETNAM

亚洲画家 • 印度尼西亚 中国以及越南

MARDI 10 SEPTEMBRE 2024, 14H30



44

ÉDITO

BIÊN TẬP

EDITORIAL

导语

PAR CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER
Directeur et expert du département
Peintres d'Asie : Chine et Vietnam

Chers amis et collectionneurs,

Voici une rentrée dynamique cette année avec une 44^e vente dédiée à l'art moderne asiatique qui ouvre les festivités dès le 10 septembre.

Je suis ravie de vous présenter une toile inédite signée d'un artiste bien connu de nos spécialistes belges, puisqu'originaire de Bruxelles, Le Mayeur de Merprès. Si le sujet est fidèle à ce que nous aimons chez ce peintre, deux ravissantes balinaises dans un intérieur, son format et son parfait état de conservation font de cette peinture une très rare opportunité d'acquisition pour tout collectionneur averti.

Les travaux des élèves de l'École des beaux-arts de l'Indochine occupent ensuite la part belle de cet opus, avec de très belles découvertes comme notamment ces délicates soies en provenance des expositions d'Algérie.

Je vous engage à profiter d'une visite guidée sur rendez-vous, les occasions de découvrir autant de merveilles par ces peintres entre Orient et Occident restent si rares.

BỞI CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER
Giám đốc và chuyên viên của phòng Họa sĩ châu Á:
Trung Quốc và Việt Nam

Quý bạn bè và nhà sưu tầm thân mến,

Và một mùa khai giảng sôi động sẽ bắt đầu với phiên đấu giá lần thứ 44 dành riêng cho nghệ thuật hiện đại châu Á, mở màn vào ngày 10 tháng 9.

Tôi hân hạnh giới thiệu tới các bạn một bức toan chưa từng được công bố, do một họa sĩ nổi tiếng đến từ Brussels, rất quen thuộc với các chuyên gia người Bỉ của chúng tôi - Le Mayeur de Merprès thực hiện. Nếu như tác phẩm vẫn mang chủ đề mà chúng ta yêu thích ở họa sĩ: hai thiếu nữ Bali xinh đẹp trong một căn phòng, thì kích thước và tình trạng bảo quản hoàn hảo khiến cho bức tranh này trở thành một cơ hội hiếm có cho bất kỳ nhà sưu tầm nào.

Các tác phẩm của học sinh Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương chiếm một vị trí quan trọng của buổi đấu giá này, với những khám phá đáng chú ý về những bức tranh lụa tinh tế từng được triển lãm ở Algeria.

Các bạn hãy đăng ký tham quan triển lãm với hướng dẫn theo lịch hẹn, vì cơ hội để ngắm nhìn những tuyệt tác của các họa sĩ giao thoa giữa hai nền văn hoá phương Đông và phương Tây vẫn còn rất hiếm.

BY CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER
Head of department and expert
Asian Painters: China & Vietnam

Dear friends and collectors,

It's a dynamic back-to-school season this year, with a 44th sale dedicated to modern Asian art opening the festivities on September 10.

I'm delighted to present a previously unseen canvas by Le Mayeur de Merprès, an artist well known to our Belgian specialists, since he hails from Brussels. If the subject is true to what we love about this painter - two lovely Balinese girls in an interior - its format and perfect state of preservation make this painting a very rare acquisition opportunity for any discerning collector.

Works by students of the Indochina School of Fine Arts then take up the lion's share of this opus, with some very fine discoveries, notably these delicate silks from exhibitions in Algeria.

I urge you to take advantage of a guided tour by appointment, as opportunities to discover so many marvels by these painters between East and West remain so rare.

作者: 夏洛特-阿古特斯-雷尼耶
亚洲画家: 中国和越南部主任和专家

亲爱的藏家朋友们,

新一季伊始就充满活力, 第 44 届亚洲现代艺术画家拍卖会将于 9 月 10 日拉开帷幕。

我很高兴为您呈上 勒梅耶 (Le Mayeur de Merprès) 的一幅前所未见的油画作品, 他是我们比利时专家们非常熟悉的一位艺术家, 因为他祖籍布鲁塞尔。如果说这幅画的主题是我们对这位大师作品主题中最喜欢的 - 两个在室内的美丽巴厘岛妇女, 那么它的形式和完美的品相对于任何有眼光的藏家来说都是一个非常难得的收藏机会。

中南半岛美术学院毕业生的作品在这本图录中占有重要位置, 其中不乏一些非常杰出的珍罕佳作, 特别是这些来自阿尔及利亚展览的精致绢本画。

我诚邀您预约参观展览, 因为能够欣赏到这些东西方画家如此多的杰作的机会实属难得。

CONTACTS POUR CETTE VENTE

LIÊN HỆ CHO ĐẦU GIÁ NÀY
CONTACTS FOR THIS AUCTION
本次销售的联系人



Expert

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Administrateur des ventes

Quản trị viên bán hàng
拍卖执行

Lucile Guillerault
+33 (0)1 47 45 93 03
guillerault@aguttes.com



Asian Customer Success
Délivrances et expéditions

Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á
Giao hàng và vận chuyển
亚洲客户成功-提货和运输

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com



Documentaliste

Chuyên viên văn thư lưu trữ
目录编制员

Romane Clayeux
clayeux@aguttes.com

Enchères par téléphone
Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng
买家联系人

Marie du Boucher
+33 (0)1 41 92 06 41
duboucher@aguttes.com

Département Marketing
& Communication

Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias

Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

Président Claude Aguttes

Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés

Directeur associé

Charlotte Aguttes-Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes

(SVV 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Vinquant,
Jessica Remy-Catanese

SEINE OUEST

Commissaires de justice

44

PEINTRES D'ASIE

Indonésie, Chine & Vietnam

HỌA SĨ CHÂU Á · INDONESIA, TRUNG QUỐC VÀ VIỆT NAM

ASIAN PAINTERS · INDONESIA, CHINA & VIETNAM

亚洲画家 · 印度尼西亚 中国以及越南

Vente aux enchères

Aguttes Neuilly
164 bis, av. Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Mardi 10 septembre 2024, 14h30

Exposition publique

Du lundi 2 au vendredi 6 septembre : 14h - 17h30

Lundi 9 septembre : 10h - 13h et 14h - 17h30

Prise de rendez-vous conseillée pour une visite par l'expert

Bán đấu giá

Aguttes Neuilly
Thứ năm ngày 10 tháng 9 năm 2024, 14h30

Triển lãm công cộng

Thứ Hai ngày 2 đến Thứ Sáu ngày 6 tháng 9: 14h - 17h30

Thứ Hai ngày 9 tháng 9: 10h - 13h và 14h - 17h30

Khuyến khích đặt hẹn trước để được tham quan cùng chuyên gia

Auction

Wednesday 10 September 2024, 2.30pm

Public exhibition

Monday, September 2 to Friday, September 6: 2pm - 5:30pm

Monday, September 9: 10am - 1pm and 2pm - 5:30pm

Appointment recommended for a visit by the expert

拍卖会

奥古特 奈伊拍卖厅
2024年9月10日 · 14:30

亚洲艺术周公开预展

9月2日星期一至9月6日星期五: 下午14时至 17时 30分

9月9日星期一: 上午 10时至下午 13时, 下午 14时至下午 17时 30分

Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, □, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

PRÉCISION IMPORTANTE
À L'ATTENTION
DES ENCHÉRISEURS

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Aguttes se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution de 80 000 euros, ainsi que toutes autres garanties et/ou références bancaires, dont Aguttes aurait besoin, à son entière discrétion. Les clients doivent contacter Aguttes en amont de la vente et au plus tard 3 jours ouvrés avant le jour de vente afin que Aguttes puisse vérifier les garanties financières fournies. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Si l'enchérisseur n'est pas adjudicataire lors de cette vente, Aguttes procédera au remboursement du dépôt de garantie, sans intérêts (sous réserve de tout droit de compensation), dans un délai maximum de 5 jours ouvrables après la vente. Les pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ces transferts ne sont pas à la charge de Aguttes.

Aguttes se réserve le droit de refuser de façon discrétionnaire les enchères d'un enchérisseur qui ne se serait pas préalablement manifesté en fournissant au préalable la caution et les garanties demandées par la législation.

THÔNG TIN QUAN TRỌNG
DÀNH CHO KHÁCH HÀNG
THAM GIA ĐẤU GIÁ

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

Aguttes có quyền yêu cầu khách hàng tham gia đấu giá đặt cọc khoản tiền 80.000 euro trước phiên đấu giá, cũng như bất kỳ khoản bảo đảm nào khác và/hoặc thông tin ngân hàng mà Aguttes cần, theo quyết định riêng của nhà đấu giá. Khách hàng cần liên hệ với Aguttes trước phiên đấu giá và muộn nhất là 3 ngày làm việc trước ngày tổ chức đấu giá để Aguttes có thể kiểm tra các bảo đảm tài chính được cung cấp. Các khoản đặt cọc cần được thực hiện bằng euro qua hình thức chuyển khoản hoặc trả bằng thẻ ngân hàng tại: <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Nếu người tham gia đấu giá không thắng được lô hàng nào trong phiên đấu giá này, Aguttes sẽ tiến hành hoàn trả khoản đặt cọc, không có lãi suất (với điều kiện không có khoản khấu trừ nào), trong thời hạn tối đa 5 ngày làm việc sau cuộc đấu giá. Aguttes không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái hoặc phí ngân hàng liên quan đến các giao dịch này.

Aguttes có quyền tự do từ chối lời đề nghị đấu giá của một khách hàng tham gia đấu giá không tuân thủ quy định của nhà đấu giá, khi không đặt cọc hoặc không cung cấp các khoản đảm bảo khác được yêu cầu theo luật.

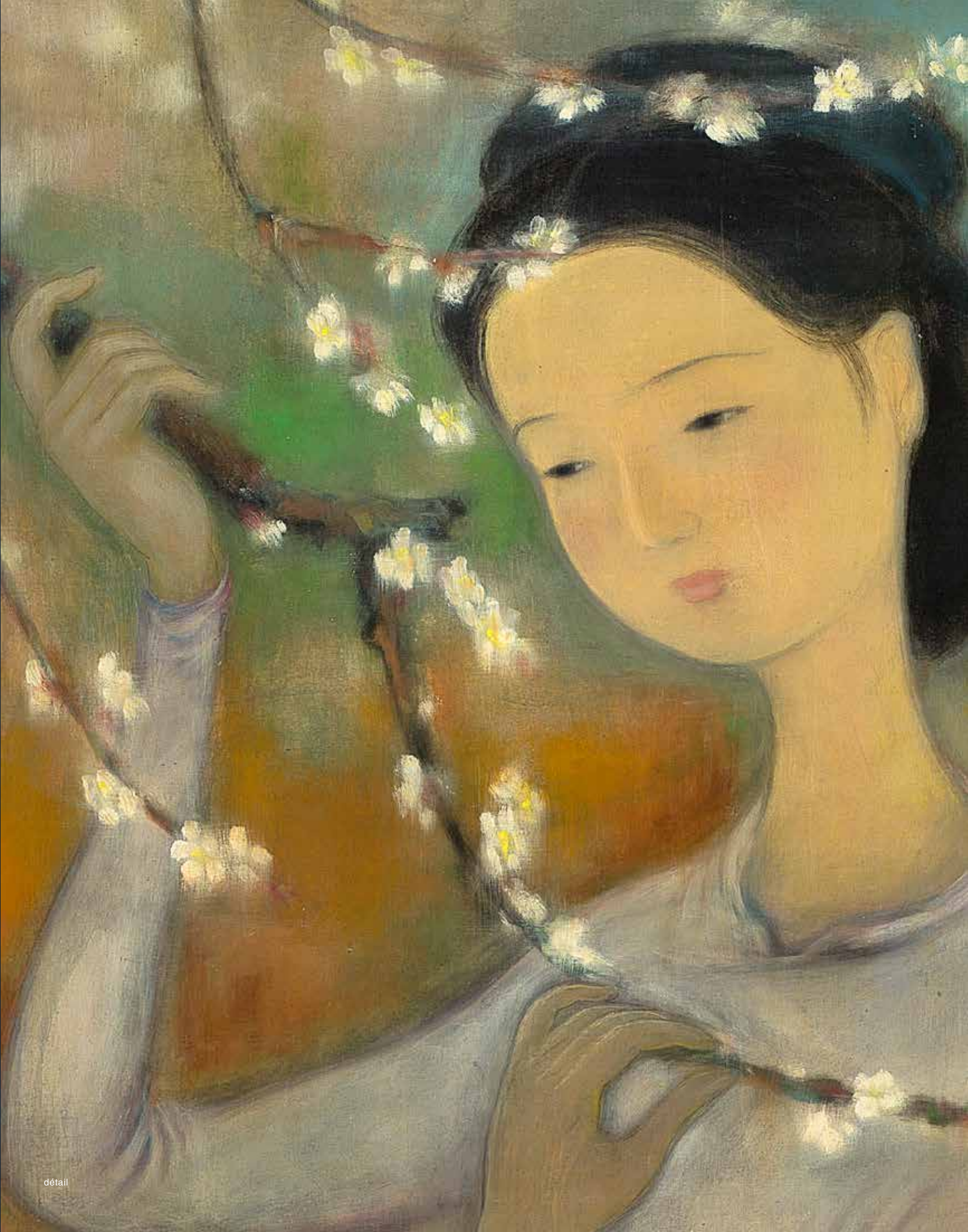
IMPORTANT NOTICE
TO BUYERS

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.

Aguttes reserves the right to ask potential bidders to pay a deposit of 80,000 euros before the sale, as well as any other guarantees and/or bank references that Aguttes may require, at its sole discretion. Clients must contact Aguttes in advance of the sale and no later than 3 working days before the day of the sale so that Aguttes can verify the financial guarantees provided. Security deposits must be made in euros by bank transfer or credit card on <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

If the bidder is not successful at this sale, Aguttes will refund the security deposit, without interest (subject to any right of set-off), within a maximum of 5 working days after the sale. Aguttes shall not be liable for any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to such transfers.

Aguttes reserves the right, at its own discretion, to refuse bids from a bidder who has not previously provided the security and guarantees required by law.



détail



détail

SOMMAIRE

BẢN TÓM TẮT
CONTENTS
目录

CATALOGUE DANH MỤC CATALOGUE 图册	10	COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN TẠI AGUTTES ? HOW TO SELL AT AGUTTES ? 如何在 AGUTTES 出售	116
CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF AUCTION 一般销售条款和条件	108	CALENDRIER DES VENTES LỊCH BÁN HÀNG AUCTIONS CALENDAR 拍卖会日历	119
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA TỪ AGUTTES ? HOW TO BUY FROM AGUTTES 如何从 AGUTTES 购买	114	LA MAISON AGUTTES NHÀ AGUTTES THE AGUTTES AUCTION HOUSE 关于奥古特	120

INDEX

MỤC LỤC
索引

AGUS WAKIDI	1, 2	MAYEUR DE MERPRES ADRIEN-JEAN	3, 4
ALIX AYMÉ	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24	NGUYỄN GIA TRÍ	37
BLANCO ANTONIO	5	PHẠM LỤC	41, 42
DINH VAN DAN	47	TÔ NGỌC THANH	40
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE	27, 36	TRẦN ĐÌNH PHƯƠNG	43, 44, 45, 46
LÊ PHỔ	8, 11, 14, 15, 16, 28, 30, 31, 34, 38, 49	VŨ CAO ĐÀM	10, 13, 17, 26, 29
MAI TRUNG THỨ	7, 25, 32, 33, 35, 39	WANG JIEYIN	6

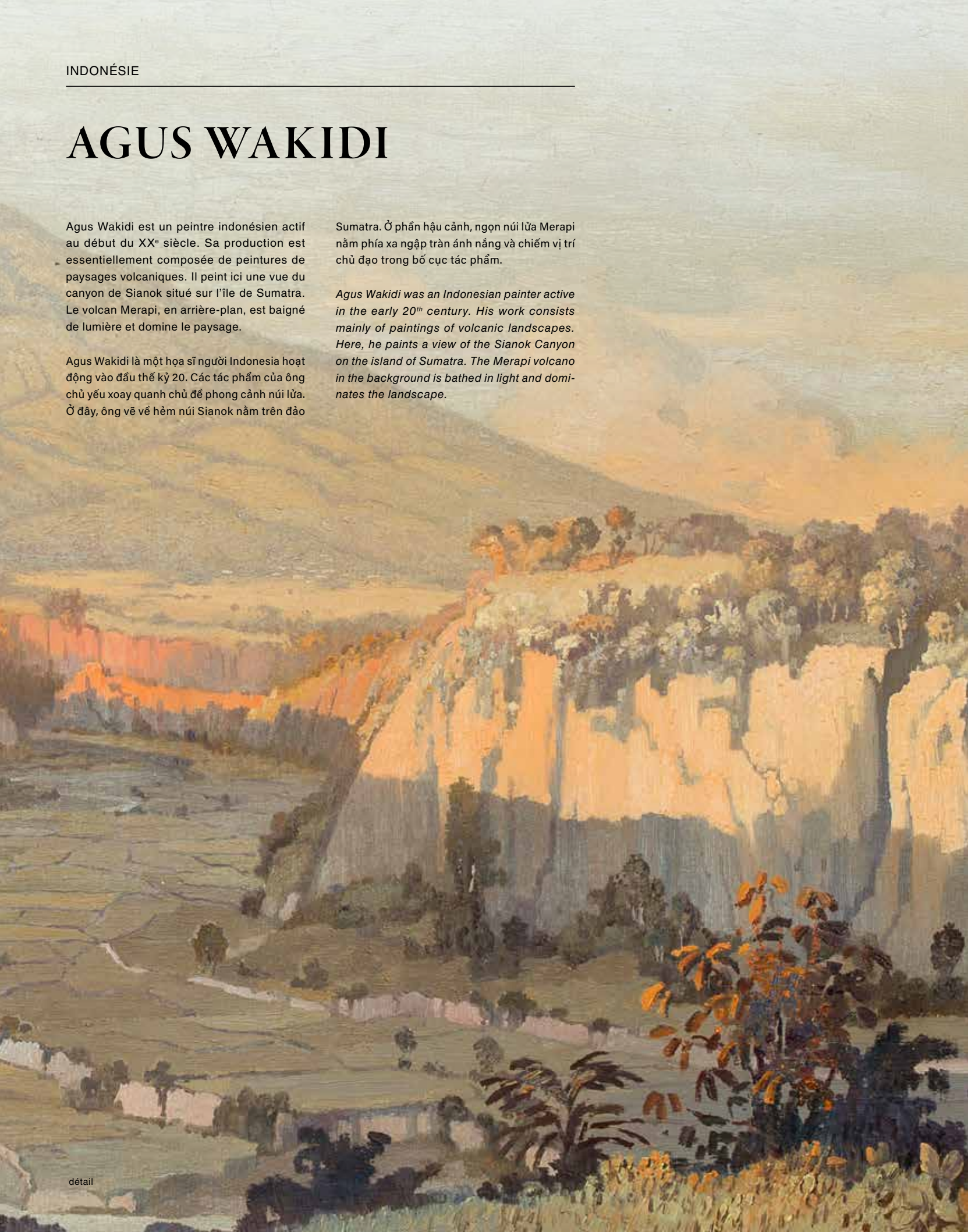
AGUS WAKIDI

Agus Wakidi est un peintre indonésien actif au début du XX^e siècle. Sa production est essentiellement composée de peintures de paysages volcaniques. Il peint ici une vue du canyon de Sianok situé sur l'île de Sumatra. Le volcan Merapi, en arrière-plan, est baigné de lumière et domine le paysage.

Agus Wakidi là một họa sĩ người Indonesia hoạt động vào đầu thế kỷ 20. Các tác phẩm của ông chủ yếu xoay quanh chủ đề phong cảnh núi lửa. Ở đây, ông vẽ về hẻm núi Sianok nằm trên đảo

Sumatra. Ở phần hậu cảnh, ngọn núi lửa Merapi nằm phía xa ngập tràn ánh nắng và chiếm vị trí chủ đạo trong bố cục tác phẩm.

Agus Wakidi was an Indonesian painter active in the early 20th century. His work consists mainly of paintings of volcanic landscapes. Here, he paints a view of the Sianok Canyon on the island of Sumatra. The Merapi volcano in the background is bathed in light and dominates the landscape.



détail



1

1

AGUS WAKIDI (1889-1979)

Paysage indonésien

Huile sur toile, signée en bas vers la gauche

45 x 100 cm - 17 3/4 x 39 3/8 in.

Oil on canvas, signed lower left

500 - 1 500 €

PROVENANCE

Collection particulière, Belgique

2

AGUS WAKIDI (1889-1979)

Vue du volcan Merapi, canyon Sianok, île de Sumatra

Huile sur toile, signée en bas à gauche

40,5 x 65,5 cm - 15 15/16 x 25 13/16 in.

Oil on canvas, signed lower left

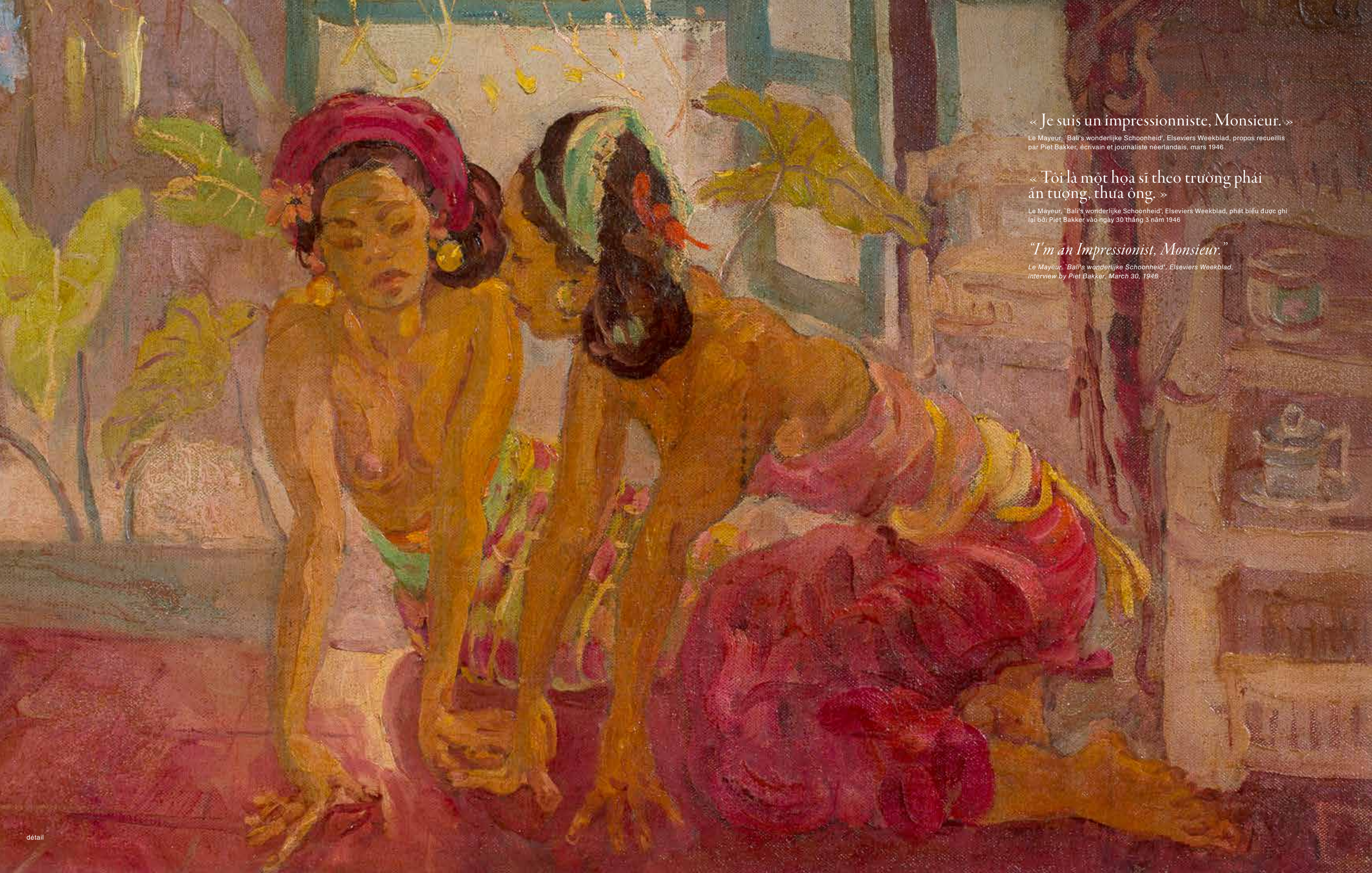
500 - 1 500 €

PROVENANCE

Collection particulière, Belgique



2



« Je suis un impressionniste, Monsieur. »

Le Mayeur, 'Bali's wonderlijke Schoonheid', Elseviers Weekblad, propos recueillis par Piet Bakker, écrivain et journaliste néerlandais, mars 1946

« TÔI là một họa sĩ theo trường phái ấn tượng, thưa ông. »

Le Mayeur, 'Bali's wonderlijke Schoonheid', Elseviers Weekblad, phát biểu được ghi lại bởi Piet Bakker vào ngày 30 tháng 3 năm 1946

“I’m an Impressionist, Monsieur.”

Le Mayeur, 'Bali's wonderlijke Schoonheid', Elseviers Weekblad, interview by Piet Bakker, March 30, 1946

ADRIEN-JEAN LE MAYEUR DE MERPRÈS

« Je garde de l’île de Bali aussi un souvenir délicieux et ce sera le but de mon prochain voyage. »

Le Mayeur

Né en 1880 à Bruxelles, Adrien Jean Le Mayeur de Merprès étudie d’abord l’architecture et le génie civil à l’Université libre de sa ville natale avant de se consacrer à la peinture. Il se forme auprès de son père, le peintre et graveur Adrien Le Mayeur (1843 - 1916), ainsi qu’auprès d’Ernest Blanc-Garin (1843 - 1916). Au début des années 1900, après ses études, il entreprend son premier long voyage et part quelques mois pour San Francisco aux États-Unis. Il rentre ensuite à Bruxelles où il a une activité artistique d’abord discrète. Sa participation, en 1906, à la 13^e exposition de La Libre Esthétique, aux côtés d’Aristide Maillol (1861 - 1944), Henri Matisse (1869 - 1954), ou encore Modeste Huys (1874 - 1932), lui offre une première occasion de présenter publiquement son travail.

Peintre et photographe de guerre pour l’armée belge pendant la Première guerre mondiale, Le Mayeur profite de la paix retrouvée pour s’installer quelques mois à Venise, première étape d’un long périple qui le mène vers l’Afrique du Nord, l’Inde et le Cambodge. Il séjourne ensuite dans Sud de la France, à Madagascar, Djibouti, puis en Syrie et en Turquie. Son admiration pour Paul Gauguin (1848 - 1903) le guide enfin jusqu’à Tahiti. C’est lors de cette période de voyages intense que le peintre découvre pour la première fois Bali, entre 1929 et 1930. Il écrit à ce propos : « Je garde de l’île de Bali aussi un souvenir délicieux et ce sera le but de mon prochain voyage. »¹

C’est en 1932 qu’il concrétise ce souhait, fermement décidé à consacrer le reste de sa vie à son art. Il arrive cette année-là en Indonésie, sur l’île de Bali, où il choisit de demeurer à Denpasar, au sud. Dès 1933, il expose ses œuvres au Young Women Christian Association de Singapour et il rencontre un très grand

succès commercial et critique. Il continue d’exposer au cours des années suivantes, notamment en 1935, 1937, 1941. Ces premières années balinaises sont l’occasion de la rencontre avec le modèle qui deviendra en 1935 sa femme, Ni Wayan Pollok Tjoeglik (1917 - 1985). Le couple fait construire une maison typique à Sanur. Ce lieu de vie devient aussi un lieu de création puisqu’il y installe son atelier.

Après l’attaque de Pearl Harbour en 1941, le Japon occupe les Indes néerlandaises. Dans un premier temps, Le Mayeur met ses œuvres à l’abri, puis, en tant que belge, il est assigné à résidence pendant toute la durée de l’occupation japonaise (de 1942 à 1945). Cette période de création est caractérisée par des œuvres peintes sur des feuilles de palmier tissées, appelées « bagor », avec de la peinture pour textiles ou de la peinture faite avec des éléments naturels.

Après la guerre, Le Mayeur et Ni Pollok accueillent de nombreux officiers anglais et néerlandais en permission à Bali. La production du peintre s’intensifie, Bali devenant alors une destination plus touristique et la demande augmentant.

En 1956, son talent est remarqué par Bahder Djohan (1902-1981), ministre indonésien de l’Éducation et de la Culture de l’époque. Ce dernier propose alors au couple de transformer cette maison-atelier en un musée dédié à l’œuvre de l’artiste. Cette idée les séduit et permet que soient prises, de leur vivant, les dispositions nécessaires pour rendre ce lieu public, tel que nous pouvons le visiter encore aujourd’hui.

Malade, Adrien Le Mayeur décède en 1958 à Bruxelles, où il était de passage avec sa femme pour se faire soigner.

Sinh năm 1880 tại Bruxelles, Adrien Jean Le Mayeur de Merprès ban đầu theo học ngành kiến trúc và kỹ thuật xây dựng tại Đại học Tự do ở quê hương trước khi chuyển sang lĩnh vực hội họa. Ông được đào tạo bởi cha mình, họa sĩ và nhà điêu khắc Adrien Le Mayeur (1843-1916) và bởi Ernest Blanc-Garin (1843-1916). Vào đầu những năm 1900, sau khi hoàn thành việc học, ông thực hiện chuyến du lịch dài ngày đầu tiên và ở lại San Francisco, Hoa Kỳ trong vài tháng. Sau đó, ông trở về Bruxelles, nơi ông hoạt động nghệ thuật một cách kín đáo những buổi đầu. Triển lãm lần thứ 13 của La Libre Esthétique được tổ chức vào năm 1906, cùng với sự tham dự của Aristide Maillol (1861-1944), Henri Matisse (1869-1954) và Modeste Huys (1874-1932), đã mang lại cho ông cơ hội giới thiệu các tác phẩm của mình tới công chúng lần đầu tiên.

Là một họa sĩ và nhiếp ảnh gia chiến tranh cho quân đội Bỉ trong Thế chiến thứ nhất, khi hoà bình trở lại, Le Mayeur đã cư trú vài tháng tại Venice, bước đầu tiên trên một hành trình dài đưa ông đến Bắc Phi, Ấn Độ và Campuchia. Sau đó, ông sống ở miền Nam nước Pháp, Madagascar, Djibouti, rồi Syria và Thổ Nhĩ Kỳ. Và rồi, sự ngưỡng mộ đối với Paul Gauguin (1848-1903) đã dẫn lối cho Le Mayeur đến Tahiti.

Trong thời kỳ dịch chuyển mạnh mẽ này, từ năm 1929 đến 1930, ông lần đầu tiên đặt chân tới Bali. Họa sĩ đã viết rằng: « Tôi có một kỷ niệm tuyệt vời về hòn đảo Bali và nơi đây sẽ là điểm đến cho chuyến du lịch tiếp theo của tôi. »¹

Năm 1932, ông hiện thực hóa mong muốn này và quyết tâm dành phần còn lại của cuộc đời cho nghệ thuật. Năm đó, ông tới Indonesia, đảo Bali, và định cư tại Denpasar, phía nam đảo. Từ năm 1933, ông đã triển lãm các tác phẩm của mình tại Hiệp hội Phụ nữ Trẻ Cơ Đốc giáo (Young Women Christian Association) ở Singapore và gặt hái được nhiều thành công về thương mại cũng như đánh giá cao của giới phê bình.

Photo d’archive
Le Mayeur et Pollok à la plage. (Collection Scheeres).
Source : Job Ubbens et Cathinka Huizing,
Adrien-Jean Le Mayeur de Merprès. Painter-Traveller,
Picture Publishers, 1995, ill. 155 p.100. ©DR



Ông tiếp tục triển lãm trong những năm sau đó, đặc biệt vào các năm 1935, 1937, 1941. Trong những năm đầu tiên ở Bali, ông đã gặp gỡ người mẫu Ni Wayan Pollok Tjoeglik (1917-1985), người sẽ trở thành vợ của ông vào năm 1935. Cặp đôi đã xây dựng một ngôi nhà truyền thống tại Sanur. Nơi đây vừa là nhà, vừa là nơi sáng tạo nghệ thuật của họa sĩ khi ông đặt xưởng vẽ của mình tại đây.

Sau cuộc tấn công vào Trân Châu Cảng năm 1941, Nhật Bản chiếm đóng Đông Ấn Hà Lan. Ban đầu, Le Mayeur giấu kín các tác phẩm của mình, sau đó, vì là người Bỉ, ông bị quản thúc tại gia suốt thời kỳ chiếm đóng của Nhật Bản (từ 1942 đến 1945). Đặc trưng của giai đoạn sáng tạo này là các tác phẩm vẽ trên lá cọ đan, còn gọi là "bagor", bằng màu vẽ trên vải hoặc sơn có nguồn gốc thiên nhiên.

Sau chiến tranh, Le Mayeur và Ni Pollok chào đón nhiều sĩ quan Anh và Hà Lan tới Bali nghỉ phép. Số lượng các tác phẩm của họa sĩ gia tăng, khi Bali trở thành một địa điểm du lịch hấp dẫn và nhu cầu của khách hàng tăng cao.

Năm 1956, tài năng của ông được Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Văn hóa Indonesia đương thời - Bahder Djohan (1902-1981), chú ý tới. Ngài Bộ trưởng sau đó đã đề xuất biến ngôi nhà kiêm xưởng vẽ này thành một bảo tàng dành riêng cho tác phẩm của nghệ sĩ. Hai vợ chồng họa sĩ ủng hộ ý tưởng của ngài Bộ trưởng và tạo điều kiện cần thiết để hiện thực hoá ý tưởng lúc sinh thời và biến nơi đây thành bảo tàng công cộng, như chúng ta có thể thấy ngày nay.

Adrien Le Mayeur qua đời vì bệnh tật vào năm 1958 tại Bruxelles, khi ông trở lại quê hương cùng vợ để điều trị.

Born in Brussels in 1880, Adrien Jean Le Mayeur de Merprès studied architecture and civil engineering at the University of his native city before turning to painting. He studied with his father, the painter and engraver Adrien Le Mayeur (1843-1916), and with Ernest Blanc-Garin (1843-1916). In the early 1900s, after completing his studies, he embarked on his first long trip, spending a few months in San Francisco in the United States. He then returned to Brussels, where his artistic activity was discreet at first. His participation, in 1906, in the 13th exhibition of La Libre Esthétique, alongside Aristide Maillol (1861-1944), Henri Matisse (1869-1954) and Modeste Huys (1874-1932), gave him his first opportunity to present his work publicly.

A painter and war photographer for the Belgian army during the First World War, Le Mayeur took advantage of the new-found peace to spend a few months in Venice, the first stage of a long journey that took him to North Africa, India and Cambodia. He then spent time in southern France, Madagascar, Djibouti, Syria and Turkey. His admiration for Paul Gauguin (1848-1903) finally led him to Tahiti.

It was during this period of intense travel that the painter discovered Bali for the first time, between 1929 and 1930. On this occasion, he wrote: “I also have delicious memories of the island of Bali, and it will be the destination of my next trip.”¹

It was in 1932 that he realized this wish, firmly resolved to devote the rest of his life to his art. He arrived that year in Indonesia, on the island of Bali, where he chose to live in Denpasar, in the south. In 1933, he exhibited his work

at the Young Women Christian Association in Singapore, and met with great commercial and critical success. He continued to exhibit over the following years, notably in 1935, 1937 and 1941.

These early Balinese years were the beginning of a relationship with the model who would become his wife in 1935, Ni Wayan Pollok Tjoeglik (1917-1985). The couple built a typical house in Sanur. This living space also became a place of creation, as he set up his studio there.

After the attack on Pearl Harbour in 1941, Japan occupies the Dutch East Indies. Le Mayeur initially sheltered his works, but as a Belgian, he was placed under house arrest for the duration of the Japanese occupation (from 1942 to 1945). This creative period is characterized by works painted on woven palm leaves, called “bagor”, with textile paint or paint made from natural elements.

After the war, Le Mayeur and Ni Pollok welcomed many British and Dutch officers on leave in Bali. The painter's output intensified, as Bali became a more popular tourist destination and demand increased.

In 1956, his talent was noticed by Bahder Djohan (1902-1981), Indonesia's Minister of Education and Culture at the time. He suggested that the couple transform the house-workshop into a museum dedicated to the artist's work. The idea appealed to them, and during their lifetime they took the necessary steps to make the site public, as it is today.

Adrien Le Mayeur died of illness in 1958 in Brussels, where he was visiting with his wife for treatment.

¹Le Mayeur dans une lettre, Lettre nr. 7, Jaipur, 5 mars 1930. Source : Job Ubbens et Cathinka Huizing, Adrien-Jean Le Mayeur de Merprès. Painter-Traveller, Picture Publishers, 1995, p.81.

ADRIEN-JEAN LE MAYEUR DE MERPRÈS

DEUX FEMMES DANS UN INTÉRIEUR



3
**ADRIEN-JEAN LE MAYEUR
DE MERPRÈS (1880-1958)**
Deux femmes dans un intérieur
Huile sur toile, signée en bas à gauche
75,5 x 90 cm - 29 3/4 x 35 7/16 in.
Oil on canvas, signed lower left
180 000 - 300 000 €

PROVENANCE
Ancienne collection particulière,
Sud-Est de la France



Photo d'archive
Couverture du catalogue de l'exposition de Singapour
en 1937. Source: Job Ubbens et Cathinka Huizing,
Adrien-Jean Le Mayeur de Merprès. Painter-Traveller,
Picture Publishers, 1995, ill.166, p.109. ©DR



De son arrivée sur l'île en 1932 à l'année de sa mort en 1958, le sujet de prédilection du peintre est celui de son épouse ou de jeunes balinaises. Soucieux de représenter la végétation luxuriante locale, les fonds sont travaillés. Ainsi, s'il n'installe pas ses modèles dans des jardins fleuris, il les saisit souvent dans son intérieur dont les murs, ornés de ses propres tableaux, permettent cette explosion de couleurs. *Deux femmes dans un intérieur* est typique de cette période.

L'espace est ici ouvert sur l'extérieur et la scène est illuminée par les feuillages et les touches colorées des fleurs éparses. Des objets du quotidien et de décoration, tels que le meuble et le vase à gauche, la théière à droite nous donnent une idée du cadre de vie choisi par le peintre. L'ambiance chaleureuse et accueillante que dégage cette scène illustre les différents témoignages des visiteurs qui louent tous la grande hospitalité du couple.

Cette toile qui apparaît aujourd'hui à la vente est présentée avec son montage d'origine, sur son châssis, lui-même maintenu dans le cadre en bois sculpté, typique de Bali, tels ceux affectionnés par l'artiste. Découverte récemment dans un état de conservation parfait, un simple et léger dépolissage et nettoyage ont permis de révéler des teintes que les années avaient masquées.



Photo d'archive
Intérieur de la maison d'Adrien Jean Le Mayeur de Merprès. ©Erven C.J. Taillie



Photo d'archive
Pollok dans son intérieur (collection particulière belge). Source : Job Ubbens et Cathinka Huizing, Adrien-Jean Le Mayeur de Merprès. Painter-Traveller, Picture Publishers, 1995, ill.253, p.161. ©DR

Từ khi tới đảo vào năm 1932 đến khi qua đời vào năm 1958, chủ đề yêu thích của họa sĩ là vẽ về vợ ông hoặc những cô gái trẻ Bali. Thảm thực vật địa phương xanh tươi được vẽ tỉ mỉ, bối cảnh được chăm chút kỹ lưỡng. Nếu như không vẽ những người mẫu trong những khu vườn hoa lá, thì ông thường vẽ họ khi ở trong xưởng vẽ của mình, nơi các bức tường được bao phủ bằng những bức tranh của chính ông, mang đến sự bùng nổ của những màu sắc rực rỡ. *Hai người phụ nữ trong phòng* là một trong những tác phẩm đặc trưng của giai đoạn này.

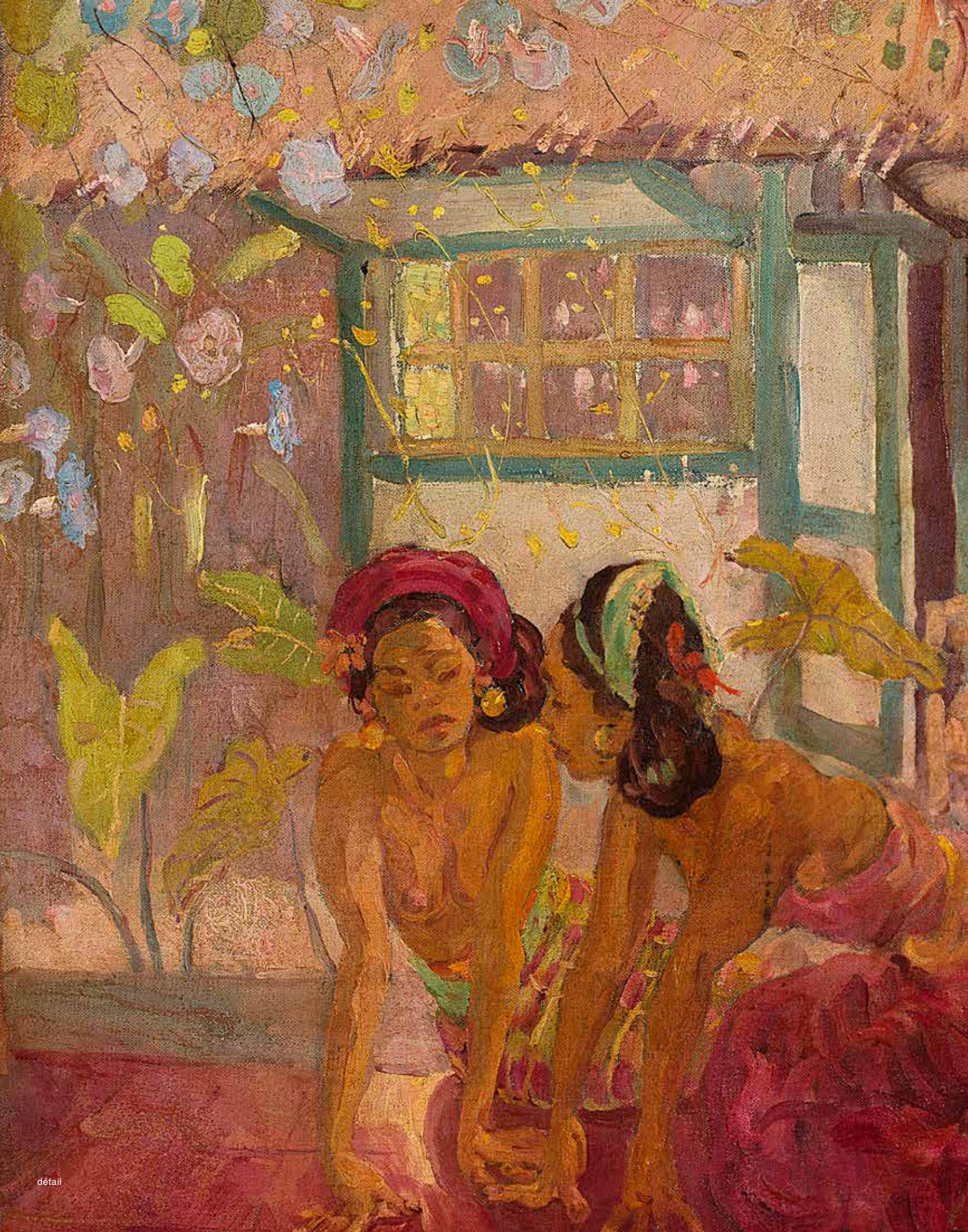
Không gian ở đây mở ra bên ngoài và cảnh tượng được chiếu sáng bởi những tán lá và điểm xuyết bởi những nét chấm phá màu sắc của những đóa hoa. Những vật dụng sinh hoạt hàng ngày và đồ trang trí, chẳng hạn như chiếc tủ và bình hoa phía bên trái, cùng ấm trà phía bên phải cho chúng ta cái nhìn về môi trường sống mà họa sĩ đã chọn. Bầu không khí ấm cúng và thân thiện toát ra từ cảnh sắc minh họa cho những ca ngợi của du khách về lòng hiếu khách của cặp đôi.

Bức tranh được giới thiệu trong phiên đấu giá lần này nằm trong khung gỗ nguyên bản được chạm khắc theo kiểu đặc trưng của Bali, kiểu khung mà nghệ sĩ ưa chuộng. Tác phẩm mới được phát hiện gần đây trong tình trạng bảo quản hoàn hảo, chỉ cần loại bỏ bụi bẩn và làm sạch để trả lại những màu sắc bị che phủ bởi thời gian.

From his arrival on the island in 1932 to the year of his death in 1958, the painter's favorite subjects were his wife and young Balinese women. His backgrounds were carefully crafted to represent the lush local vegetation. So, if he doesn't set up his models in flowery gardens, he often captures them in his home, whose walls, adorned with his own paintings, allow for this explosion of color. Deux femmes dans un intérieur is typical of this period.

Here, the space is open to the outdoors, and the scene is illuminated by foliage and colorful touches of scattered flowers. Everyday and decorative objects, such as the piece of furniture and the vase on the left, and the teapot on the right, give us an idea of the living environment chosen by the painter. The warm, welcoming atmosphere of this scene illustrates the various testimonials from visitors, who all praise the couple's great hospitality.

This painting, which is being offered for sale today, is presented in its original mounting, on its stretcher, itself held in the carved wooden frame typical of Bali, such as those favored by the artist. Recently discovered in a perfect state of preservation, a simple and light dusting and cleaning have revealed hues that the years had masked.



détail

ADRIEN-JEAN LE MAYEUR DE MERPRÈS

PORTRAIT DE NI POLLOK



Dans ce très beau portrait, Adrien Jean Le Mayeur de Merprès représente sa femme, Ni Pollok. Cette dernière est dessinée en buste, le menton relevé, ses cheveux tombant sur son épaule gauche. Les traits de l'artiste, nets et précis, saisissent sur le vif la beauté de sa muse. L'utilisation de l'aquarelle donne vie au modèle, teintant délicatement ses lèvres en écho au rouge et au rose du vêtement et de la fleur posée sur ses cheveux d'ébène.

Trong bức chân dung tuyệt đẹp này, Adrien Jean Le Mayeur de Merprès vẽ vợ mình, Ni Pollok. Cô được vẽ trong tư thế bán thân, cằm hơi nâng lên, tóc xoã xuống vai trái.

Những nét vẽ của họa sĩ, rõ ràng và chân thật, nắm bắt vẻ đẹp của nàng thơ một cách sống động. Việc sử dụng màu nước tạo nên sức sống cho người mẫu, làm nổi bật đôi môi của cô, màu đỏ và hồng của trang phục cùng đoá hoa cài trên mái tóc đen.

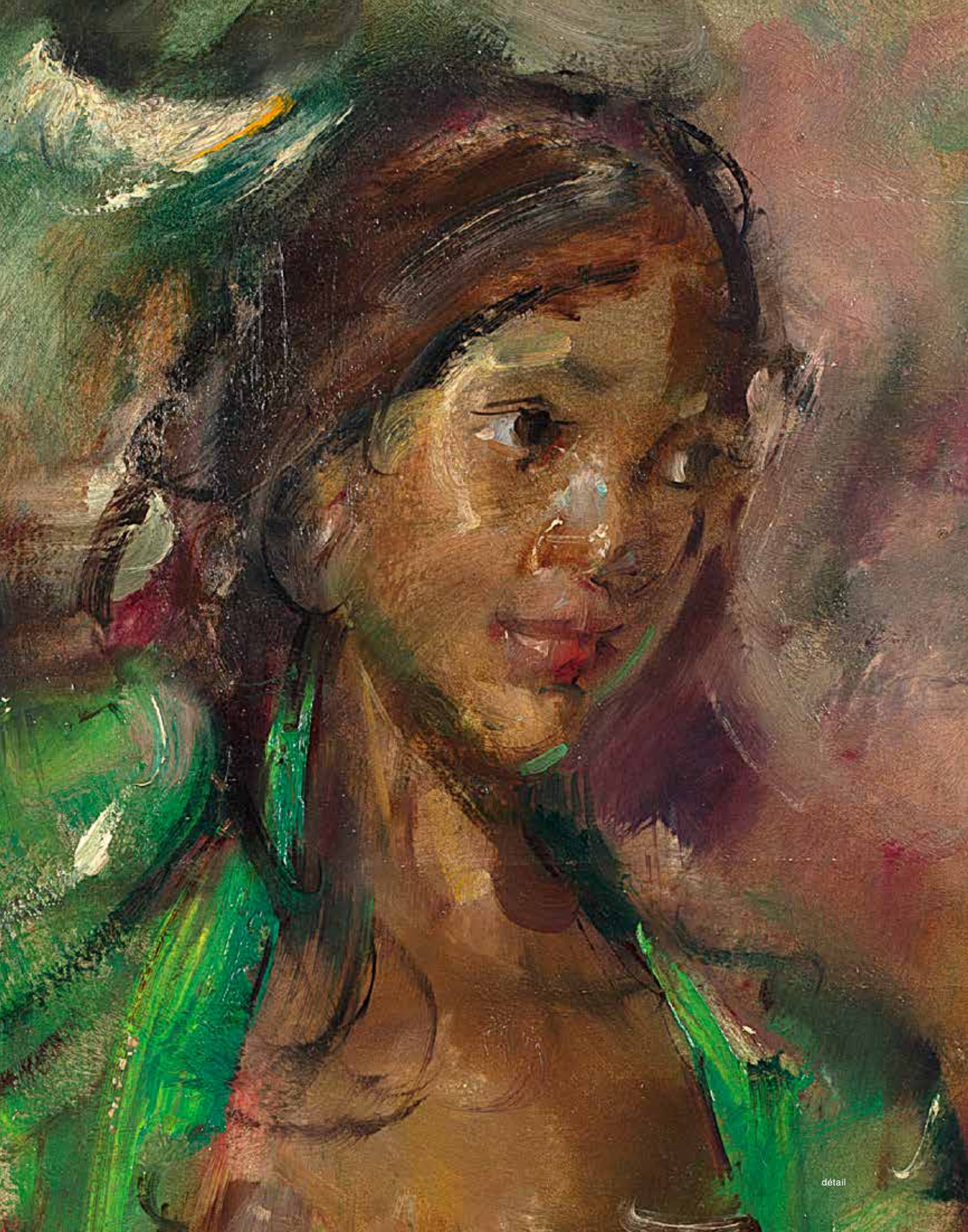
In this beautiful portrait, Adrien Jean Le Mayeur de Merprès portrays his wife, Ni Pollok. She is drawn in bust, chin up, her hair falling over her left shoulder. The artist's clean, precise strokes capture the beauty of his muse. The use of watercolor brings the model to life, delicately tinting her lips to echo the red and pink of the garment and the flower on her ebony hair.



Œuvre en rapport
Adrien Jean Le Mayeur de Merprès
Portrait de Pollok les cheveux détachés
©Christie's Amsterdam-Singapour

4
**ADRIEN-JEAN LE MAYEUR
DE MERPRÈS (1880-1958)**
Portrait de Ni Pollok
Aquarelle, crayon et pierre noire sur papier,
signé en bas à droite
21 x 27 cm - 8 1/4 x 10 5/8 in.
*Watercolour, pencil and black stone on paper,
signed lower right*
9 000 - 12 000 €
PROVENANCE
Vente Glerum, Singapour, 17 mai 1998, lot 40
Collection particulière, Singapour (acquis
à la vente de 1998)





détail

ANTONIO BLANCO

Antonio Blanco ou le « Fabuleux Blanco » est né le 15 septembre 1912 à Manille (Philippines) et mort en 1999 à Ubud (Bali). D'origines catalanes, ses parents s'étaient installés à Manille en 1898. Il étudie à l'American Central School de Manille puis il part pour New York où il entre à la National Academy of Art auprès de Sidney Dickinson (1890 - 1908). C'est au cours de ses premières années qu'il se consacre à la représentation des corps en mouvement, notamment féminins. Il rentre à Bali en 1952, après quelques années de voyages, et se fait offrir un terrain par le Roi d'Ubud, sa réputation l'ayant précédée. À la fin de sa vie, Antonio Blanco décide de construire un musée afin d'exposer ses œuvres, aujourd'hui devenu le *Blanco Renaissance Museum*. Il fonde également dans les années 1960 la *Blanco Art Foundation*.

Antonio Blanco hay còn gọi là « Fabuleux Blanco » (tạm dịch: « Blanco xuất chúng ») sinh ngày 15 tháng 9 năm 1912 tại Manila (Philippines) và qua đời vào năm 1999 tại Ubud (Bali). Là người gốc Catalonia, cha mẹ ông đã định cư tại Manila từ năm 1898. Ông học tại Trường Trung học Mỹ ở Manila, nơi ông phát hiện ra tình yêu đối với nghệ thuật. Sau khi tốt nghiệp, ông đến New York và theo học tại Học viện Nghệ thuật Quốc gia dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Sidney Dickinson (1890 - 1908). Trong những năm đầu học tập, ông tập trung vào việc thể hiện các chuyển động của cơ thể, đặc biệt là chuyển động của cơ thể người phụ nữ. Sau nhiều năm du ngoạn, ông trở về Bali vào năm 1952 và được Vua Ubud phong tặng một mảnh đất nhờ danh tiếng vang xa của mình. Cuối đời, Antonio Blanco quyết định xây dựng một bảo tàng để trưng bày các tác phẩm của mình. Bảo tàng hiện nay mang tên Bảo tàng Phục hưng Blanco. Vào những năm 1960, ông cũng đã thành lập Quỹ Nghệ thuật Blanco.

Antonio Blanco or the "Fabulous Blanco" was born on September 15, 1912 in Manila (Philippines) and died in 1999 in Ubud (Bali). Of Catalan origin, his parents settled in Manila in 1898. He studied at the American Central School in Manila, where he discovered the arts. After graduating, he moved to New York, where he was accepted into the National Academy of Art under Sidney Dickinson (1890-1908). It was during these early years that he devoted himself to depicting the body in motion, particularly the female form. He returned to Bali in 1952, after several years of travel, and was offered a plot of land by the King of Ubud, his reputation having preceded him. At the end of his life, Antonio Blanco decided to build a museum to exhibit his work, which has now become the Blanco Renaissance Museum. In the 1960s, he also founded the Blanco Art Foundation.

ANTONIO BLANCO

PORTRAIT PRÉSUMÉ DE LA FILLE DU PEINTRE

5

ANTONIO BLANCO (1911-1999)
Portrait présumé de la fille du peintre

Huile sur toile, signée en haut au milieu
60 x 43,5 cm - 23 5/8 x 43 1/2 in.

Oil on canvas, signed upper middle

12 000 - 15 000 €

PROVENANCE
Exposition Antonio Blanco, Jatiluhur,
Java, mars 1962
Collection particulière (acquis à l'occasion
de l'exposition précédente)
Collection particulière (transmis familialement
dans les années 1990)

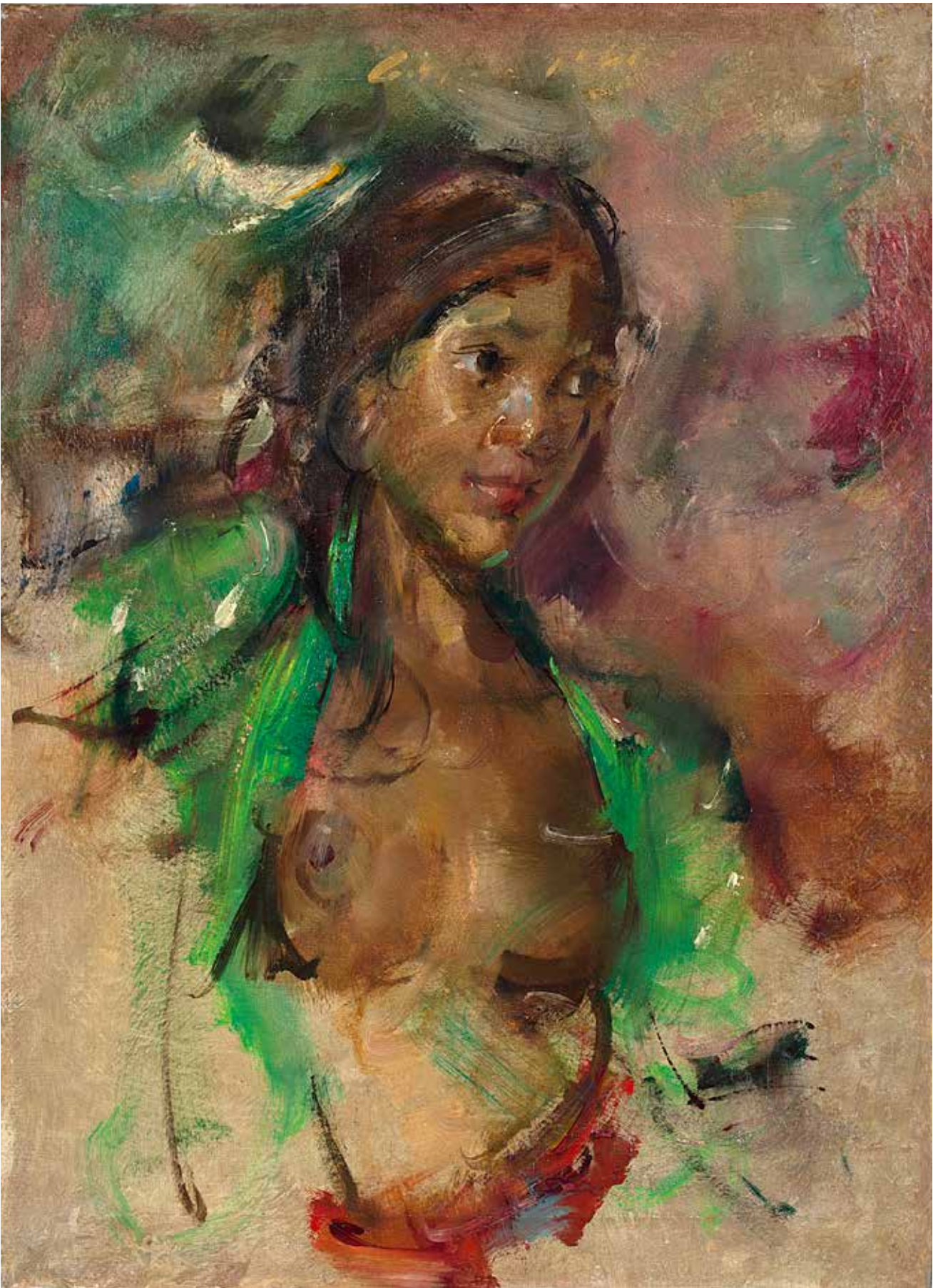
Notre toile montre une jeune fille en buste, pro-
bablement la fille du peintre, le regard tourné
vers sa gauche. Son visage et son corps se
détachent sur un fond esquissé à l'aide de
vifs coups de pinceau. Il s'agit d'un mode
de représentation typique chez Blanco qui
semble principalement intéressé par la figure
humaine et son mouvement, n'accordant qu'une
importance secondaire au fond de ses toiles.

Bức tranh mà chúng tôi giới thiệu ở đây thể
hiện một thiếu nữ trong tư thế bán thân, có thể
là con gái của họa sĩ, đang hướng ánh nhìn về
phía bên trái. Khuôn mặt và cơ thể của cô gái nổi
bật trên phông nền được phác hoạ bằng những
 nét cọ mạnh mẽ. Đây là một phong cách biểu
hiện điển hình của Blanco, người dành sự quan
tâm chủ yếu đến hình dáng và chuyển động của
cơ thể con người nhiều hơn là đến phông nền
của tác phẩm.

*Our painting shows a bust of a young girl,
probably the painter's daughter, looking to
the left. Her face and body stand out against
a background sketched out with lively brush-
strokes. This is a typical mode of representation
for Blanco, who seems primarily interested in
the human figure and its movement, giving
only secondary importance to the background
of his canvases.*



Photographie prise par l'acquéreur de cette toile
lors de l'exposition donnée en présence de l'artiste
à Jatiluhur, Java, Mars 1962



WANG JIEYIN 王劼音

FLOWER ATLAS #204, 2003

花卉图谱 204, 2003

6

WANG JIEYIN 王劼音 (NÉ EN 1941)

Floral atlas #204, 2003

花卉图谱 204, 2003

Acrylique et huile sur toile de lin, datée et signée sur le côté droit, datée et numérotée sur le bas de la tranche droite

140 x 50 cm - 55 1/8 x 19 3/4 in.

Acrylic and oil on linen, dated and signed on the right side, dated and numbered on the right side

25 000 - 40 000 €

PROVENANCE

Galerie 55, Bangkok
Collection particulière, Paris (acquis en 2004 auprès de la galerie précédente)

BIBLIOGRAPHIE

Catalogue raisonné de Wang Jieyin, édition Ahmschs, Anhui, 2014, repr. p. 34

Weng Jieyin est né à Shanghai, où il vit et travaille encore aujourd'hui. Il obtient un diplôme de la Shanghai Academy of Fine Arts et il étudie ensuite à l'Université d'arts appliqués et aux beaux-arts de Vienne.

Son travail se caractérise par une recherche autour de la peinture paysagère classique, pour laquelle il propose une transformation contemporaine. Weng Jieyin explore et renouvelle également la peinture traditionnelle chinoise dans une esthétique naïve. Il peint principalement avec de l'huile, de l'encre et de l'acrylique qu'il mélange sur ses toiles. Weng Jieyin utilise des tons sobres, faisant par exemple référence aux fresques des grottes de Dunhuang (IV^e – XIV^e).

Flower atlas #204 fait partie d'une série explorant la représentation des fleurs, ici, de larges traits semblent évoquer le sol sur lequel quelques fleurs à peine esquissées ont poussé. Tandis que des aplats et des tâches légèrement colorées rythment la composition.

Son travail a été exposé partout dans le monde, dans des institutions telles que la Bibliothèque nationale de France (Paris), l'USC Pacific Asia Museum (Pasadena), le Portland Art Museum (Portland), la National Art Museum of China (Beijing), le Long Museum (Shanghai), ou encore le MGM Chairman's Collection (Macau).

Weng Jieyin sinh ra tại Thượng Hải, nơi hiện nay ông vẫn đang sống và làm việc. Ông tốt nghiệp Học viện Mỹ thuật Thượng Hải và sau đó theo học tại Đại học Nghệ thuật Ứng dụng và Mỹ thuật Vienna.

Các tác phẩm của ông nổi bật với kỹ thuật vẽ phong cảnh cổ điển với những nét chấm phá đương đại. Weng Jieyin cũng khám phá và đổi mới hội họa truyền thống Trung Quốc trong một "thẩm mỹ ngây thơ" (esthétique naïve). Ông chủ yếu vẽ bằng sơn dầu, mực và acrylic, kết hợp nhiều kỹ thuật trong các bức tranh của mình. Weng Jieyin sử dụng các tông màu trầm, ví dụ như gợi nhắc đến các bích họa trong hang động Đôn Hoàng (thế kỷ IV - XIV).

"Flower atlas #204" là một phần của loạt tranh khám phá việc thể hiện hoa cỏ. Trong tranh, những nét vẽ lớn miêu tả mặt đất, nơi vài bông hoa hé nở sau một vài nét phác thảo. Trong khi đó, các mảng màu và chấm màu nhẹ nhàng tạo nhịp điệu cho bố cục.

Tác phẩm của ông đã được triển lãm khắp thế giới, tại các tổ chức như Thư viện Quốc gia Pháp (Paris), Bảo tàng USC Pacific Asia (Pasadena), Bảo tàng Nghệ thuật Portland (Portland), Bảo tàng Nghệ thuật Quốc gia Trung Quốc (Bắc Kinh), Bảo tàng Long (Thượng Hải), và Bộ sưu tập của Chủ tịch MGM (Macau).

Weng Jieyin was born in Shanghai, where he still lives and works today. He graduated from the Shanghai Academy of Fine Arts and went on to study at the University of Applied Arts and Fine Arts in Vienna.

His work is characterized by an exploration of classical landscape painting, for which he proposes a contemporary transformation. Weng Jieyin also explores and renews traditional Chinese painting with a naive aesthetic. He paints mainly with oils, inks and acrylics, which he mixes on his canvases. Weng Jieyin uses sober tones, referring, for example, to the frescoes in the Dunhuang caves (4th-14th centuries).

Flower atlas #204 is part of a series exploring the representation of flowers. Here, broad strokes seem to evoke the ground on which a few barely sketched flowers have grown. The composition is punctuated by flat tints and lightly colored spots.

His work has been exhibited worldwide, in institutions such as the Bibliothèque nationale de France (Paris), the USC Pacific Asia Museum (Pasadena), the Portland Art Museum (Portland), the National Art Museum of China (Beijing), the Long Museum (Shanghai), and the MGM Chairman's Collection (Macau).

王劼音出生于上海，至今仍在上海生活和工作。他毕业于上海美术学院，后赴维也纳应用艺术和美术大学深造。

他的作品以研究古典山水画为特色，并对其用当代艺术的手法重新演绎。王劼音还以一种天真的审美观探索和革新传统国画。他主要使用油彩、墨水和丙烯在画布上混合作画。王劼音常使用素雅的色调，例如参考敦煌石窟壁画（4-14 世纪）的色调。

<花卉图集#204>是探索花卉表现的系列作品之一。在这幅作品中，遒劲有力的笔触似乎让人联想到生长着几朵勉强勾勒出轮廓的花朵的土地。构图中点缀着平淡的色调和浅色斑点。

他的作品曾在世界各地展出，包括法国国立图书馆（巴黎）、南加州大学太平洋亚洲博物馆（帕萨迪纳）、波特兰艺术博物馆（波特兰）、中国美术馆（北京）、龙美术馆（上海）和美高梅主席收藏馆（澳门）。



MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haïphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoï. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des beaux-arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Élève emblématique de la première promotion de l'École des beaux-arts d'Indochine, Mai Trung Thứ fait partie des six candidats reçus au concours sur les 266 présentés. Durant cette formation, il apprend une technique particulière à mi-chemin entre tradition asiatique et goût européen : la peinture sur soie. Mai Trung Thứ explique cette technique lors d'une entrevue organisée à la galerie de l'Institut à Paris à l'occasion de l'exposition « Mai Thu – Vietnamien de Paris et peintre sur soie » : « *On prépare d'abord la colle, de farine, de riz ou d'amidon, nous explique-t-il. On y ajoute de l'alun dans la proportion d'un tiers. L'alun permet la conservation du tableau et, de plus, rend lisse la surface de la soie, facilitant ainsi le travail de l'artiste. La soie doit être sans mélange, très mince. (...) Le dessin peut être esquissé au fusain ou au crayon. Les couleurs, aquarelles, détrempe ou gouache, sont appliquées avec force, afin que les fibres de l'étoffe en soient imprégnées. Aussi est-il préférable de se servir d'un pinceau pour peinture à l'huile.*

Le tableau est ensuite lavé à l'eau. Ce lavage atténue les couleurs et leur permet de mieux s'harmoniser. Il exige beaucoup de soins, car si la soie se décolle, il est difficile de la recoller. »¹ Si Mai Trung Thứ a également appris l'huile sur toile, qu'il pratique au début de sa carrière, il l'abandonne rapidement au profit de la peinture sur soie.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Là học sinh tiêu biểu cho khóa đầu tiên của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương, Mai Trung Thứ là một trong sáu thí sinh trúng tuyển trong số 266 thí sinh dự thi. Khi còn ngồi trên ghế nhà trường, ông đã được học về một kỹ thuật đặc biệt, giao thoa giữa truyền thống phương Đông và phong cách phương Tây : tranh lụa. Mai Trung Thứ lý giải về kỹ thuật này trong một buổi phỏng vấn được tổ chức tại phòng tranh của Viện Paris, nhân dịp triển lãm « Mai Thứ - người Việt Nam ở Paris, họa sĩ vẽ tranh lụa » : « *Đầu tiên ta cần chuẩn bị hồ, bột mì, bột gạo hoặc tinh bột - ông giải thích. Phèn được thêm vào với tỷ lệ một phần ba. Phèn giúp bảo quản tranh được lâu hơn, làm mịn bề mặt lụa và cho phép thao tác dễ dàng hơn.*

Lụa cần phải được dệt hoàn toàn bằng tơ tằm, thật mỏng nhẹ. (...). Bùn vẽ có thể được phác thảo bằng than hoặc chì. Màu sắc được sử dụng là màu nước, màu keo hoặc màu bột. Khi vẽ cần dùng lực để màu ngấm vào các sợi vải. Tốt hơn hết là sử dụng loại cọ dành để vẽ tranh sơn dầu. Tranh sau đó sẽ được giặt bằng nước. Sau khi giặt, màu trở nên nhạt đi và hài hòa hơn. Cần phải cẩn trọng khi thao tác, vì nếu như lụa bong ra sẽ rất khó dán lại. »¹

Mai Trung Thứ cũng học vẽ tranh sơn dầu. Ông sử dụng chất liệu này vào thời kỳ đầu của sự nghiệp, nhưng nhanh chóng từ bỏ để tiếp tục vẽ tranh lụa.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Le Van De, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.

An emblematic student of the first class of the Indochina School of Fine Arts, Mai Trung Thứ was one of the six candidates who passed the competition out of 266 presented. During this training, he learns a particular technique halfway between Asian tradition and European taste: painting on silk. Mai Trung Thứ explains this technique during an interview organized at the gallery of the Institute in Paris on the

*occasion of the exhibition "Mai Thu - Vietnamese of Paris and painter on silk": First, we prepare the glue, of flour, rice or starch, he explains to us. Alum is added in the proportion of one third. The alum allows the conservation of the painting and, moreover, makes the surface of the silk smooth, thus facilitating the work of the artist. The silk must be unmixed, very thin (...) The drawing can be sketched with charcoal or pencil. The colors, watercolors, tempera or gouache, are applied with force, so that the fibers of the fabric are impregnated. It is therefore preferable to use an oil paint brush. The painting is then washed with water. This wash softens the colors and allows them to blend better. It requires a lot of care, because if the silk comes off, it is difficult to glue it back on."*¹ *While Mai Trung Thứ also learned oil on canvas, which he practiced at the beginning of his career, he soon abandoned it in favor of painting on silk.*

¹ Extrait de *Revue Climats* conservée dans les archives de Mai-Thu et retranscrite dans 2021 - 2022, 16 juin-02 janvier, Mâcon, Musée des Ursulines, *Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé*, cat d'exp.

¹ Trích Tạp chí Thời tiết được lưu trữ trong kho tài liệu về Mai Thứ và được ghi lại trong khoảng 2021 - 2022, 16 tháng 6 - 02 tháng 1, Mâcon, Bảo tàng các Nữ Tu dòng thánh Ursula, Mai-Thứ (1906 - 1980), tiếng vang của một Việt Nam mơ mộng, danh mục triển lãm.

¹ Extract from *Revue Climats* in the *Mai-Thu* archives and transcribed in 2021 - 2022, June 16 - January 2, Mâcon, Musée des Ursulines, *Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé*, cat d'exp.



détail

MAI TRUNG THỨ

ENFANTS ENDORMIS



7
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Enfants endormis, 1943

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en haut à droite, titrée au dos

35,4 x 26,9 cm - 14 x 10 5/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper
right, titled on the back*

120 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Galerie L'Art Vivant, Casablanca, circa 1944
Collection privée, Algérie, milieu des années
1940
Collection privée, France (par transmission
familiale du précédent)



Enfants endormis est une soie typique du travail de Mai Trung Thứ au début des années 1940, lors des expositions données en Algérie et également à Casablanca. Acquisée à la Galerie L'Art Vivant et transmise familialement par la suite, cette soie illustre deux écoliers, représentés dans une composition pyramidale. Ici, les jeunes garçons se sont endormis alors qu'ils étudiaient. Aux pieds de celui vêtu de blanc se trouve un cahier sur lequel est noté son nom : Chen Wen Qin.

La maîtrise et le travail de la ligne permettent de rendre les drapés des vêtements avec une grande précision. Mai Trung Thứ immortalise ici ses souvenirs scolaires avec tendresse et humour.

"Những đứa trẻ say ngủ" là một bức tranh lụa tiêu biểu cho các tác phẩm của Mai Trung Thứ vào đầu những năm 1940 khi ông tham gia các triển lãm ở Algérie và Casablanca. Được mua tại Phòng trưng bày L'Art Vivant và sau đó được truyền lại qua các thế hệ trong gia đình, bức tranh lụa này vẽ về hai cậu học sinh trong một bố cục hình kim tự tháp. Ở đây, các cậu bé đã ngủ quên khi đang học. Dưới chân của cậu bé mặc đồ trắng là một cuốn vở, trên đó có ghi tên: Chen Wen Qin.

Tài năng và kỹ thuật vẽ đường nét cho phép họa sĩ thể hiện các nếp gấp trên trang phục một cách chính xác. Mai Trung Thứ đã lưu giữ lại những kỷ niệm học đường của mình bằng sự dịu dàng và hài hước.

Enfants endormis is a silk typical of Mai Trung Thứ's work in the early 1940s, during exhibitions in Algeria and also in Casablanca. Acquired from Galerie L'Art Vivant and subsequently passed down through the family, this silk depicts two schoolchildren, represented in a pyramidal composition. Here, the boys have fallen asleep while studying. At the feet of the one dressed in white is a notebook on which is written his name: Chen Wen Qin.

The mastery and workmanship of the line render the drapery of the garments with great precision. Mai Trung Thứ immortalizes his school memories with tenderness and humor.



LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Lê Phổ nait en 1907 dans la province de Hà Tây au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Lê Phổ assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Lê Phổ.

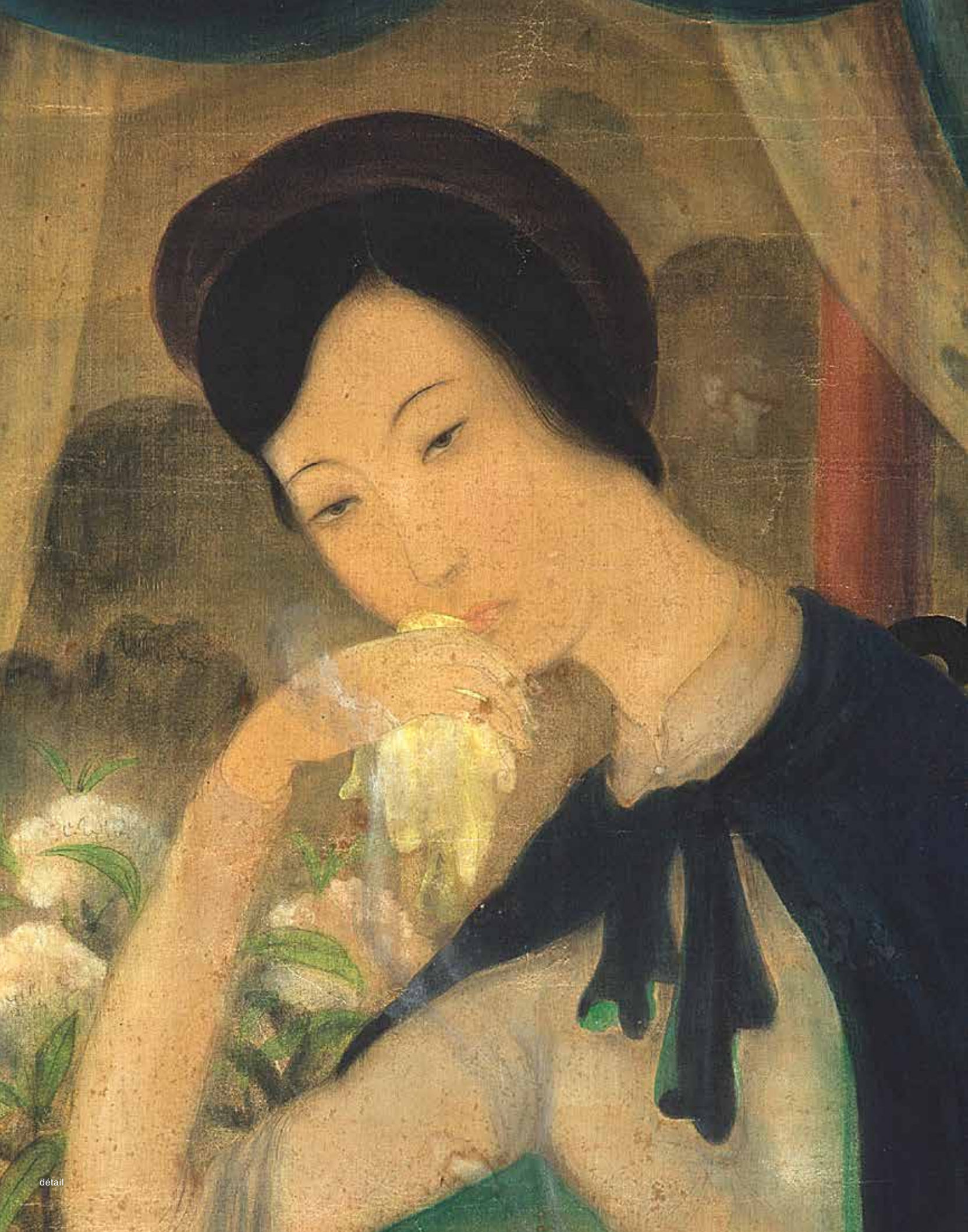
En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'École des beaux-arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'École des beaux-arts de l'Indochine à Hanoi. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une certaine notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được giám đốc và người sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời. Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thế hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Lê Phổ was born in 1907 in Hà Tây province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Lê Phổ assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Lê Phổ's works.

In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly gained a certain notoriety.



détail

LÊ PHỔ

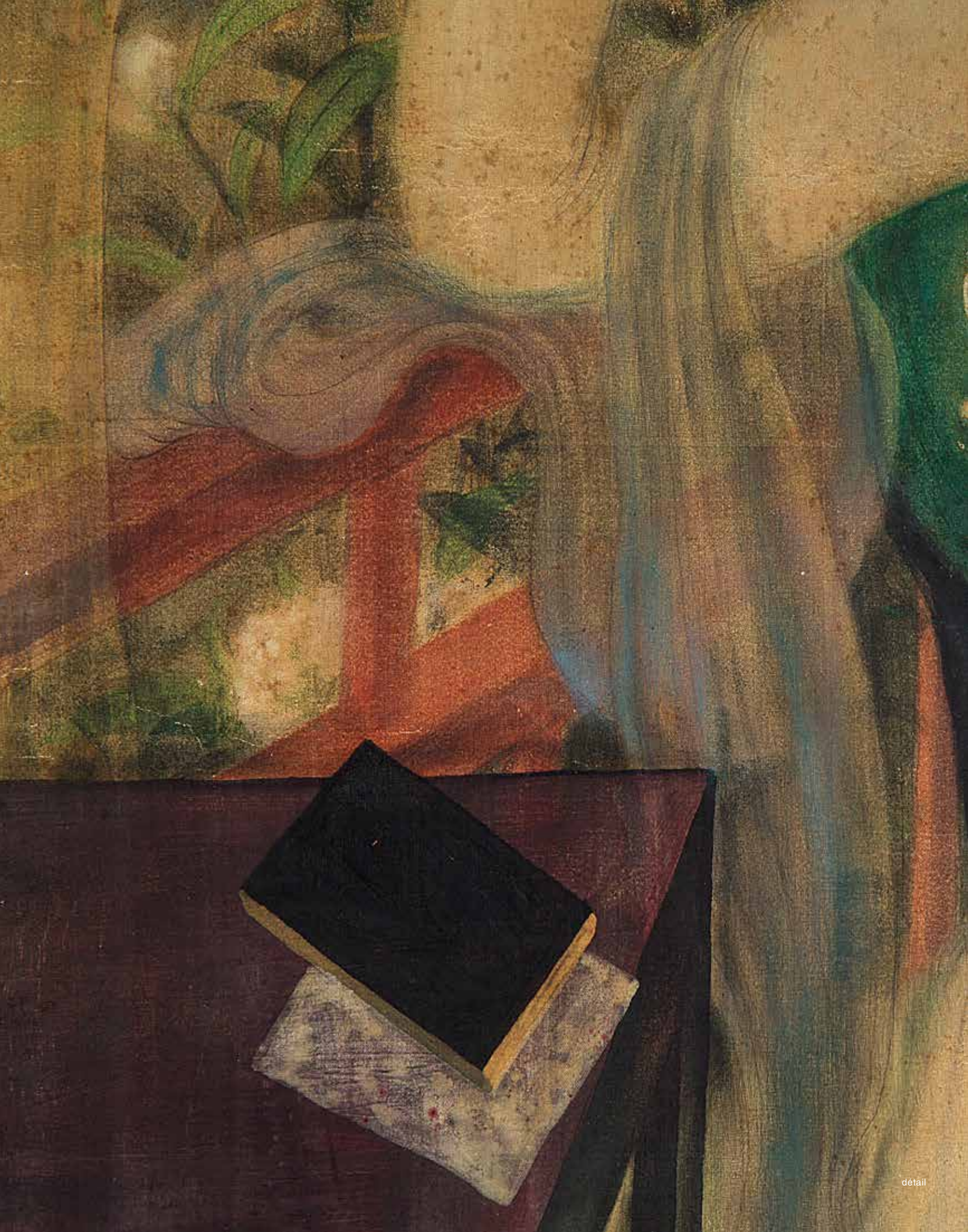
LE BOL BLEU, CIRCA 1942



8
LÊ PHỔ (1907-2001)
Le bol bleu, circa 1942
Encre et couleurs sur soie, signée
en haut à gauche. Dans son cadre d'origine
60,5 x 43 cm - 23 7/8 x 16 7/8 in.
*Ink and color on silk, signed upper left.
In its original frame*

220 000 - 300 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur
PROVENANCE
Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie
Collection particulière, Centre de la France
EXPOSITION
1942 - 1944, Algérie, Alger, Galerie d'Art
Pasteur, Romanet, *Exposition Mai Thu*,
Le Pho, *Vu Cao Dam*, *Peintures Indochinoises*





détail

Ce portrait est typique de la période algérienne de Lê Phổ, alors en pleine maîtrise de son art. Rappelons que l'artiste a rencontré le galeriste André Romanet peu avant et qu'il a alors saisi cette opportunité d'exposer à Alger, avec ses compatriotes Vũ Cao Đàm et Mai Trung Thứ, entre 1942 et 1944.

Au début des années 1940, partagé entre la richesse des découvertes artistiques qui l'inspirent et les conflits qui font rage, l'artiste se réfugie dans la beauté de la création artistique et nous livre *Le bol bleu*, une œuvre au style poétique et délicat, dans laquelle s'immiscent de nouvelles couleurs et une certaine recherche du mouvement.

S'il est probable que ce séjour fut l'occasion, pour Lê Phổ, d'une rencontre avec l'empereur Hàm Nghi (1871 - 1944), exilé à Alger dès ses 18 ans, il est certain que ce fut une merveilleuse opportunité de créer, pour les cimaises de la galerie d'Art Pasteur, ces œuvres qui restent encore aujourd'hui considérées comme les plus magistrales.

Une femme, le regard perdu dans ses prières, tient dans sa main gauche un bol d'encens allumé et dans sa main droite une main de Bouddha, nom usuel d'un agrume répandu en Asie. Ce fruit, en plus d'être ornemental, est symbolique. Il est considéré comme protecteur et porte-bonheur. L'encens, qui crée un lien entre la terre et le ciel et qui est propice à l'élévation spirituelle, est utilisé au Vietnam pour le culte des ancêtres, souvent pratiqué à domicile. Pour traiter ce sujet aux attributs asiatiques, Lê Phổ s'inspire de la peinture occidentale, notamment les primitifs italiens qu'il a découverts lors de son voyage en Italie au début des années 1930. Ainsi, la ligne prime et un travail au niveau des aplats de couleurs est visible. La finesse de la soie permet un rendu délicat, quant à l'encre diluée et les couleurs, elles permettent une harmonie entre les couleurs sobres de la palette traditionnelle du peintre.

Contemporaine de l'œuvre *Le Thé*, présentée également lors de sa vente en 2014 dans son cadre d'origine, tel ceux choisis par l'artiste et le galeriste pour l'exposition de la galerie d'Art Pasteur, *Le bol bleu* a été conservé en Algérie pendant plus de 80 ans.

Ceci est une reproduction d'œuvre d'art. L'œuvre originale est une peinture à l'huile sur toile, réalisée par Lê Phổ en 1944. Elle est conservée dans une collection privée. Cette œuvre est une reproduction d'œuvre d'art. L'œuvre originale est une peinture à l'huile sur toile, réalisée par Lê Phổ en 1944. Elle est conservée dans une collection privée.

Vào đầu những năm 1940, giữa vô vàn những khám phá nghệ thuật truyền cảm hứng và những cuộc xung đột đang diễn ra, Lê Phổ đã tìm thấy nơi trú ẩn trong vẻ đẹp của sáng tạo nghệ thuật và mang đến cho chúng ta tác phẩm "Chiếc chén xanh," một tác phẩm mang phong cách thơ mộng và tinh tế, trong đó những màu sắc và chuyển động mới được thể hiện.

Trong chuyến đi này, cố giả thiết cho rằng Lê Phổ đã gặp gỡ hoàng đế Hàm Nghi (1871-1944), người bị lưu đày tại Algiers ở tuổi 18, nhưng có một điều chắc chắn là nhân một cơ hội tuyệt vời này, ông đã tạo ra những tác phẩm được triển lãm tại phòng trưng bày nghệ thuật Pasteur - những tác phẩm vẫn được coi là xuất sắc nhất của ông cho đến ngày nay.



Œuvre en rapport
Lê Phổ, Le Thé, vente [1] Aguttes, 25 juin 2014, lot 44

Một người phụ nữ, ánh mắt chìm trong lời cầu nguyện, tay trái cầm một bát nhang đang cháy và tay phải cầm một trái Phật thủ, tên của một loại trái cây phổ biến ở châu Á. Loại quả này, ngoài tác dụng trang trí, còn mang tính biểu tượng: bảo hộ và mang lại may mắn. Nhang, cầu nối giữa đất và trời và nâng cao sức mạnh tinh thần, được sử dụng ở Việt Nam trong tập tục thờ cúng tổ tiên tại gia. Để thể hiện một chủ đề mang đậm nét châu Á, Lê Phổ đã lấy cảm hứng từ hội họa phương Tây, đặc biệt là từ các họa sĩ cổ điển Ý mà ông đã khám phá trong chuyến viếng thăm đất nước này vào đầu những năm 1930. Do đó, yếu tố chủ đạo tập trung vào đường nét và kỹ thuật vẽ các mảng màu phẳng được thể hiện rõ ràng. Tầm lựa mỏng manh mang lại sự tinh tế cho tác phẩm, trong khi nét mực loang và màu sắc tạo nên sự hài hòa dịu nhẹ trong bảng màu truyền thống của họa sĩ.

Bức tranh "*Chiếc chén xanh*" được sáng tác cùng thời điểm với tác phẩm "Thường trà", cũng được

giới thiệu trong một phiên đấu giá vào năm 2014 trong khung nguyên bản, giống như những chiếc khung được họa sĩ và chủ phòng tranh chọn lựa cho triển lãm tại phòng trưng bày nghệ thuật Pasteur. "*Chiếc chén xanh*" đã được lưu giữ tại Algérie hơn 80 năm qua.

This portrait is typical of Lê Phổ's Algerian period, when he was at the height of his artistic mastery. Lê Phổ had met gallery owner André Romanet shortly before and seized the opportunity to exhibit in Algiers, along with his compatriots Vũ Cao Đàm and Mai Trung Thứ, between 1942 and 1944.

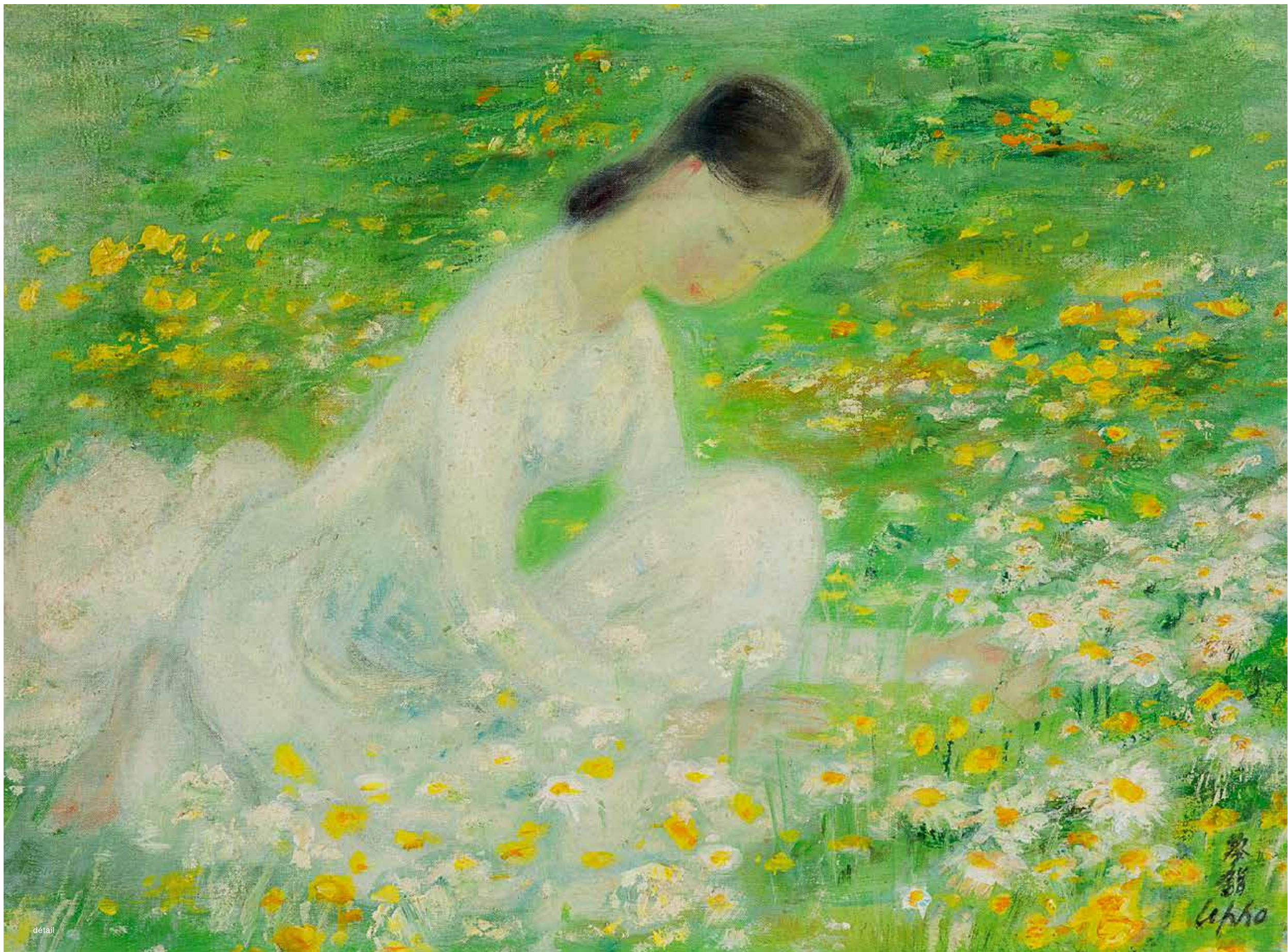
In the early 1940s, torn between the richness of the artistic discoveries that inspired him and the conflicts that raged, the artist took refuge in the beauty of artistic creation, and delivered Le bol bleu, a work with a delicate, poetic style, in which new colors and a certain search for movement were introduced.

While it's likely that Lê Phổ's stay in Algiers was the occasion for a meeting with Emperor Hàm Nghi (1871-1944), who had been exiled to Algiers since he was 18, it was certainly a marvellous opportunity to create, for the walls of the Galerie d'Art Pasteur, these works that are still considered today to be the most masterful of his career.

A woman, her gaze lost in prayer, holds a lit bowl of incense in her left hand and a Buddha hand in her right, the common name for a citrus fruit common in Asia. This fruit is not only ornamental, but also symbolic. It is considered a protector and good luck charm. Incense, which creates a link between heaven and earth and is conducive to spiritual elevation, is used in Vietnam for ancestor worship, often practiced at home. Lê Phổ takes his inspiration from Western painting, particularly the Italian primitives he discovered on his trip to Italy in the early 1930s. As a result, line takes precedence, and work on the flat tints of color is visible. The finesse of the silk allows for a delicate rendering, while the diluted ink and colors harmonize with the sober colors of the painter's traditional palette.

A contemporary of the work Le Thé, also presented at the 2014 sale in its original frame, such as those chosen by the artist and gallerist for the exhibition at the Galerie d'Art Pasteur, Le bol bleu has been conserved in Algeria for over 80 years.





LÊ PHỔ

FEMME DANS UN CHAMP DE MARGUERITES

*9

LÊ PHỔ (1907-2001)

Femme dans un champ de marguerites

Huile sur toile, signée en bas à droite

50 x 65 cm - 19 3/4 x 25 5/8 in.

Oil on canvas signed lower right

60 000 - 100 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Wally Findlay, Chicago

Collection particulière, Connecticut

Vente Shannon's Auction, Milford CT,

États-Unis, 27 octobre 2016, lot 141.

Collection particulière, Asie

Si la femme est au cœur de l'œuvre de Lê Phổ, souvent représentée seule, vaquant à ses occupations, Lê Phổ, traite ici un sujet pictural très francophile. Bien que probablement peinte en atelier, l'influence impressionniste de la peinture de plein air peut se lire dans cette œuvre. Une ravissante jeune fille, l'air pensive ramasse des marguerites dans un champ. La palette vive et la profusion des fleurs, dans lesquelles les mains du personnage se perdent, permettent d'illustrer le côté éphémère de cet instant merveilleux. La blancheur vaporeuse de son vêtement trouve écho dans les pétales épars, tandis que la chevelure sombre de cette beauté, venant souligner cette composition pyramidale, insuffle vie à cet instant idyllique.

Nếu người phụ nữ là trung tâm trong các tác phẩm của Lê Phổ, thường được thể hiện khi đang làm việc một mình, thì ở đây họa sĩ lại xử lý một chủ đề hội họa rất Pháp. Mặc dù có lẽ được vẽ trong xưởng, nhưng ảnh hưởng của trường phái ấn tượng về hội họa ngoài trời vẫn có thể thấy rõ trong tác phẩm này. Một cô gái trẻ xinh đẹp, với vẻ trầm tư, đang hái hoa cúc trên cánh đồng. Bảng màu tươi sáng và những bông hoa dày đặc, che phủ đôi tay của người mẫu, cho thấy vẻ đẹp phù du của khoảnh khắc tuyệt vời này. Màu trắng hư ảo của trang phục được điểm xuyết với những cánh hoa, trong khi mái tóc đen của cô gái làm nổi bật bố cục hình kim tự tháp, thổi hồn vào một khoảnh khắc đầy thi vị.

If the female is at the heart of Lê Phổ's work, often depicted alone, going about her business, Lê Phổ, here treats a very Francophile pictorial subject. Although probably painted in a studio, the Impressionist influence of plein-air painting can be read in this work. A lovely young girl, looking pensive, picks daisies in a field. The vivid palette and profusion of flowers, in which the figure's hands are lost, illustrate the ephemeral nature of this wonderful moment. The vaporous whiteness of her garment is echoed in the scattered petals, while the beauty's dark hair, underscoring the pyramidal composition, breathes life into this idyllic moment.



Œuvre en rapport
Claude Monet (1840-1926). *Dans la prairie.*
©Bloomberg



VŨ CAO ĐÀM

Né en 1908 à Hanoi, Vũ Cao Đàm est issu d'une famille nombreuse, catholique et aisée. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vu Dinh Thi (1864-1930), grand érudit, maîtrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. En effet, envoyé à Paris par le gouvernement vietnamien à l'occasion de L'Exposition Universelle de 1889, il fut conquis par le style de vie des français. C'est donc sans grande surprise que Vũ Cao Đàm intègre l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'École, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique en côtoyant tous les plus grands chefs d'œuvres européens, telles que les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse mais aussi les créations de Rodin, Despiau et Giacometti qui l'inspirent particulièrement.

« Sculpteur et peintre du XX^e siècle, un artiste prolifique à mi-chemin entre l'art traditionnel indochinois et l'occident »

Il est également influencé par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme et l'école de Paris dont on retrouve l'empreinte au travers de sa production. En 1946, l'artiste jouit déjà d'une belle reconnaissance, essentiellement pour ses sculptures, fines et gracieuses, pour lesquelles il a de nombreuses commandes. Il expose ces dernières à la galerie l'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie.

En 1949, Vũ Cao Đàm décide de partir pour le sud de la France et s'installe avec sa famille à la villa *Les Heures Claires* près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall, *La Colline*. La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période. Dès les années 1960, l'artiste expose à l'international, notamment à Londres, à la galerie Frost & Reed, mais aussi à Bruxelles, avant de signer un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux États-Unis. Aujourd'hui, Vũ Cao Đàm est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le musée du Quai Branly à Paris.

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, họa sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gởi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống của người Pháp. Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội họa và điêu khắc dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty. Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyển đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp của ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy ảnh hưởng trong các sáng tác của ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận

« Một người nghệ sĩ đa tài mà phong cách là sự kết hợp giữa nghệ thuật Đông Dương truyền thống và nghệ thuật phương Tây »

được nhiều đơn đặt tác phẩm. Năm 1946, họa sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh L'Art Français tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943. Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự *Les Heures Claires* gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ của Matisse và chỉ cách một cây số với nhà ở của Marc Chagall « La Colline ». Ảnh hưởng bởi họa sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm của thời kỳ này. Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm của ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Họa sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ. Ngày nay, ông được coi như một trong những họa sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh của ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như Bảo Tàng của Quai Branly ở Paris.

Born in 1908 in Hanoi, Vũ Cao Đàm came from a large, Catholic and well-off. He was immersed in French culture from his childhood. His father, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), a great scholar, who his sculptures, fine and graceful, for which he has many commissions. He exhibited them at the gallery l'Art Français in Paris but also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the not only mastered the French language but was also a proven Francophile. Indeed, sent to Paris by the Vietnamese government for the occasion of the 1889 World's Fair,



détail

he was won over by the French lifestyle. It is therefore not surprising that Vũ Cao Đàm joined the Hanoi School of Fine Arts in 1926. There, he studied drawing, painting and sculpture under the authority of Victor Tardieu, founder of the School, and Joseph Inguimberty. He graduated in 1931 and obtained a scholarship that allowed him to continue his training in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development by rubbing shoulders with all the greatest European masterpieces such as the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse but also the creations of Rodin, Despiau and Giacometti which particularly inspired him.

He is also influenced by Western avant-gardes such as Fauvism and the Paris School, whose imprint can be seen in his work. In 1946, the artist already enjoys great recognition mainly for Salon d'Automne of which he has been a member since 1943. Parallel to sculpture, he also paints on silk. In 1949, Vũ Cao Đàm-decided to leave for the South of France and settled with his family at the villa Les Heures Claires near Saint-Paul-de-Vence, just next to the Matisse chapel and only one kilometer from Marc Chagall's residence, La Colline. The light and the atmosphere of the South of France mark him and can be found in the works of this period. As early as the 1960s, the artist exhibited internationally, notably in London

“Sculptor and painter of the 20th century, a prolific artist halfway between traditional Indochinese art and the West”

at the Frost & Reed gallery, but also in Brussels before signing an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the United States. Today, Vũ Cao Đàm is considered as one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time and his paintings are part of the permanent collections of many museums around the world such as the Quai Branly Museum in Paris.

VŨ CAO ĐÀM

JEUNE FILLE PRÈS D’UN ARBRE EN FLEURS, CIRCA 1950-1952

10

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Jeune fille près d'un arbre en fleurs,
circa 1950-1952

Huile, technique mixte et crayon sur soie,
signée en bas à gauche

55,5 x 46 cm - 21 7/8 x 18 1/8 in.

Oil, mixed media and pencil on silk,
signed lower left

100 000 - 150 000 €

Nous remercions Yannick Vu Jakober, fille du peintre, qui nous confirme que la signature a bien été doublée par le peintre et que cette œuvre date probablement des années 1950 - 1952, période où il vivait à Béziers.

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Centre de la France
(acquis vers 2000 et conservé depuis).

« **Bằng cách tiếp cận chủ đề này, các nghệ sĩ khẳng định tính hiện đại trong phong cách nghệ thuật và ca ngợi vẻ đẹp.** »

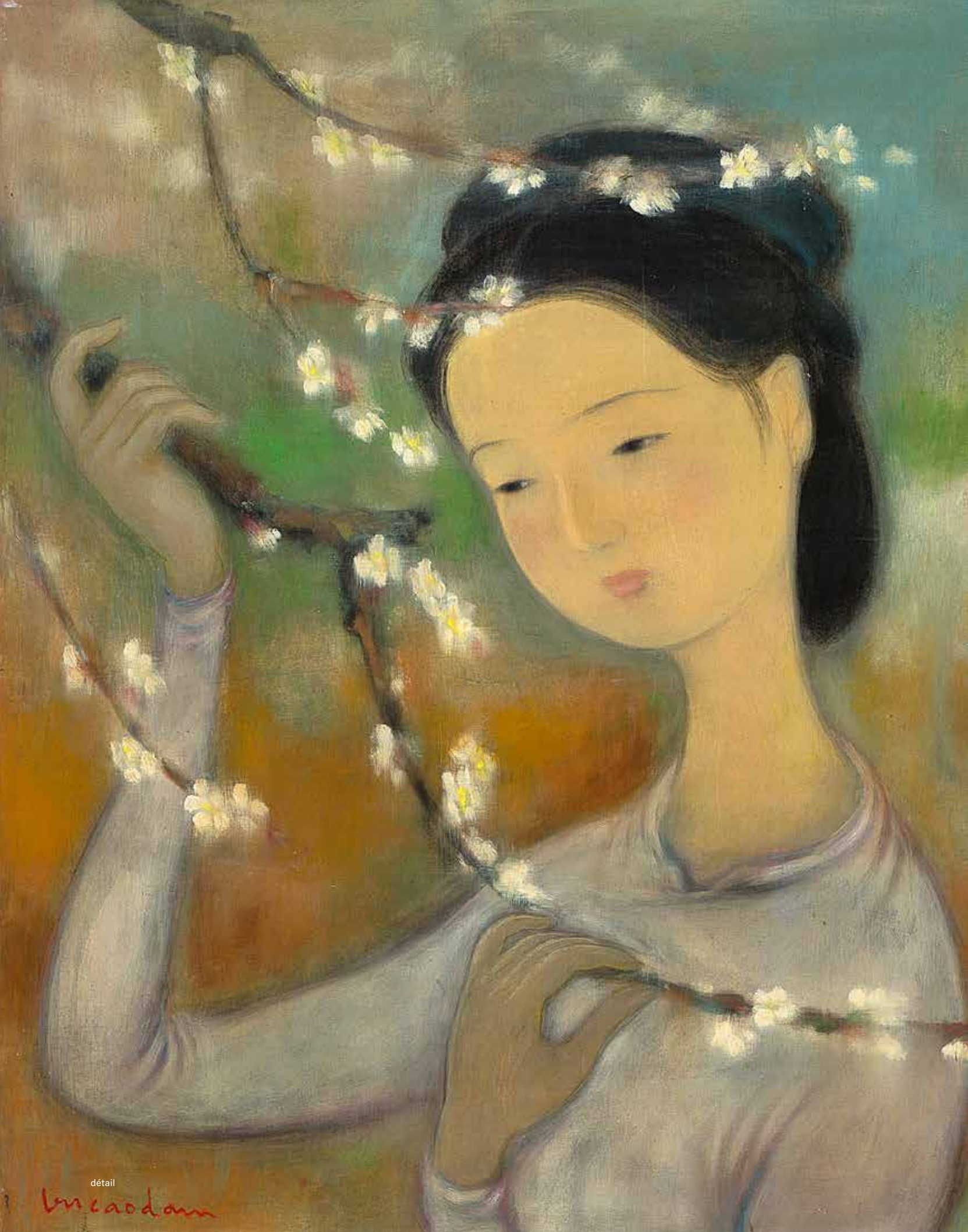
Vũ Cao Đàm peint ici une jeune fille près d'une branche de cerisier en fleurs qu'elle tient délicatement dans ses mains. La courbe que dessine la branche de cerisier sépare la composition en deux et met en avant le visage de la jeune fille qui se détache sur un fond coloré. Annonçant le printemps, les fleurs de cerisier symbolisent le renouveau et l'espoir. D'un point de vue plus mélancolique, ces fleurs évoquent également le temps qui passe et la jeunesse passagère. Le choix de représenter une figure féminine seule et anonyme, marque une grande nouveauté dans la production artistique vietnamienne et caractérise les jeunes artistes de l'École des beaux-arts de l'Indochine. En effet, une telle représentation était alors impensable dans la société traditionnelle vietnamienne. En s'emparant de ce sujet, les artistes revendiquent leur modernité et exaltent la beauté.

Vũ Cao Đàm vẽ một cô gái trẻ nhẹ nhàng cầm trên tay một nhành hoa anh đào đang nở rộ. Đường cong của nhành hoa anh đào chia bố cục bức tranh thành hai phần và làm nổi bật gương mặt của cô gái trên phông nền nhiều màu sắc. Hoa anh đào báo hiệu mùa xuân, tượng trưng cho sự đổi mới và hy vọng. Từ góc nhìn u sầu của người nghệ sĩ, những bông hoa này cũng gợi nhớ về dòng chảy thời gian và tuổi trẻ thoáng qua. Việc lựa chọn thể hiện một nhân vật nữ đơn độc và vô danh đã đánh dấu sự canh tân lớn trong nghệ thuật Việt Nam và đặc trưng cho những nghệ sĩ trẻ của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Trên thực tế, hình ảnh tương tự khó có thể xuất hiện trong xã hội truyền thống Việt Nam lúc bấy giờ. Bằng cách tiếp cận chủ đề này, các nghệ sĩ khẳng định tính hiện đại trong phong cách nghệ thuật và ca ngợi vẻ đẹp.



« **En s'emparant de ce sujet, les artistes revendiquent leur modernité et exaltent la beauté.** »

Here, Vũ Cao Đàm paints a young girl next to a cherry blossom branch, which she holds delicately in her hands. The curve of the cherry branch divides the composition in two, highlighting the girl's face against a colorful background. heralding spring, cherry blossoms symbolize renewal and hope. From a more melancholy point of view, they also evoke the passage of time and fleeting youth. The choice of depicting a lone, anonymous female figure marks a major innovation in Vietnamese artistic production, and is characteristic of the young artists at the Indochina School of Fine Arts. At the time, such representations were unthinkable in traditional Vietnamese society. By taking up this subject, the artists assert their modernity and exalt beauty.



LÊ PHỔ

BOUQUET DE PIVOINES



11

LÊ PHỔ (1907-2001)

Bouquet de pivoines

Aquarelle, gouache et traits de crayon
sur papier, signée en bas à gauche
38,5 x 53 cm - 15 1/8 x 20 7/8 in.

*Watercolor, gouache and pencil on paper,
signed lower left*

90 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, région parisienne
(acquis directement auprès de l'artiste,
ami de la famille)
Collection particulière, Paris (par descendance
en 1973)





détails

Le motif des pivoines se retrouve dans plusieurs œuvres de Lê Phổ. Ces fleurs sont considérées en Asie comme nobles, symbole de beauté et de prospérité. Ici, dans cette magnifique aquarelle sur papier, support rare dans l'œuvre de cet artiste, il peint ces fleurs délicates en jouant avec la transparence que permettent l'aquarelle et la gouache. Les traits de crayon sont visibles à travers les légères touches de blancs qui laissent elles-mêmes apparaître le fond de la composition. Ces quatre pivoines se détachent sur un arrière-plan étant quasiment uni et témoignent d'un vrai travail de la lumière par Lê Phổ, qui est alors, quelques années après son installation à Paris, à la fin des années 1930, à l'apogée de son art. Le bouquet est présenté dans un vase bleu que l'on aperçoit à peine, mais qui apporte une touche de couleur franche à la composition, de la même manière que le fait la pivoine rouge esquissée discrètement à droite.



Mẫu đơn là một chủ đề thường xuất hiện trong các tác phẩm của Lê Phổ. Loài hoa này được coi là loài hoa quý tộc tại châu Á, biểu tượng của vẻ đẹp và sự thịnh vượng. Đây là một trong những tác phẩm quý hiếm được vẽ trên giấy, được thực hiện vài năm sau khi họa sĩ định cư tại Paris vào cuối những năm 1930. Ông đã thể hiện sự tinh tế của những bông hoa qua đặc tính trong suốt mà màu nước và màu gouache mang lại. Các nét chì hiện hữu qua những nét chấm phá màu trắng nhẹ nhàng trên nền của bức tranh. Bốn đoá mẫu đơn nổi bật trên màu nền gần như đồng nhất, thể hiện khả năng tái hiện ánh sáng tuyệt vời của họa sĩ. Bó hoa được cắm trong một chiếc bình màu xanh, gần như không thể nhìn rõ nhưng lại mang tới một màu sắc nổi bật cho bố cục, cũng như hiệu ứng mà đoá mẫu đơn màu đỏ mờ ảo ở góc phải đem lại cho bức tranh.

The peony motif can be found in several works by Lê Phổ. In Asia, these flowers are considered noble, a symbol of beauty and prosperity. Here, in this magnificent watercolor on paper, a rare medium in this artist's work, he paints these delicate flowers, playing with the transparency afforded by watercolor and gouache. The pencil strokes are visible through the light touches of white, which themselves reveal the composition's background. These four peonies stand out against an almost plain background, and bear witness to Lê Phổ's mastery of light, at the height of his artistic powers just a few years after moving to Paris in the late 1930s. The bouquet is presented in a blue vase that is barely visible, but adds a touch of bold color to the composition, as does the red peony discreetly sketched on the right.

LÊ PHỔ

FLEURS



*12

LÊ PHỔ (1907-2001)

Fleurs

Huile sur toile, signée en bas à gauche

54 x 73,5 cm – 21 ¼ x 29 in.

Oil on canvas, signed lower left

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Wally Findlay, New York, Etats-Unis
Vente Heffel Auctions, Canada, 25 avril 2019, lot 120

Collection particulière, Canada
Modern Art - Online Auctions, Gilden's Art Gallery, Londres, 15 avril 2020, daté 1971, lot 12381
Collection particulière, Asie



détail

VIETNAM

VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ ROUGE, CIRCA 1950-1952



*13

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Maternité rouge, circa 1950-1952

Huile et technique mixte sur soie,
signée en bas à gauche

61 x 50 cm - 24 x 19 3/4 in.

Oil and mixed media on silk, signed lower left

100 000 - 150 000 €

Nous remercions Yannick Vu Jakober, fille
du peintre, qui nous indique que cette œuvre
date probablement des années 1950 - 1952,
période où il vivait à Béziers

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Suisse (acquis auprès
de l'artiste probablement en 1952 à Vence)
Collection particulière, Suisse (par transmission
familiale dans les années 1980)



détail

Peintres d'Asie • Indonésie, Chine & Vietnam



Œuvre en rapport
Marie Cassatt (1844 - 1926)
Jeune mère allaitant son enfant, 1906
©Art Institute, Chicago



Œuvre en rapport
Auguste Renoir (1841 - 1919)
Maternité
©RMN-Grand Palais (Musée d'Orsay)

Les maternités de Vũ Cao Đàm sont caractérisées par leur douceur et leur délicatesse, mettant en avant la tendresse maternelle. Dans cette œuvre, en plus de la mère et de son enfant, une troisième figure est représentée : celle de la sœur. La mère allaite dans un intérieur esquissé en fond, tandis que la sœur regarde et tient la tête du nourrisson. Les tons chauds de l'intérieur et des vêtements de la mère et de sa fille entourent et réchauffent l'enfant vêtu de blanc et de bleu. De la même manière, leurs mains le protègent et l'entourent.

Cette œuvre a été réalisée alors que Vũ Cao Đàm s'était installé à Béziers, au début des années 1950. Les années que l'artiste passe dans le sud de la France seront des années fertiles puisqu'une forte émulation artistique régnait sur la Côte d'Azur.

Le peintre renouvelle ainsi le sujet universel de la maternité qui lui est cher en ajoutant la figure de la sœur et en représentant le moment de l'allaitement. En effet, il s'agit d'un moment très rarement traité en Asie. Vũ Cao Đàm a probablement regardé les compositions de certains peintres occidentaux modernes tels que Pierre-Auguste Renoir (1841 - 1919) ou Mary Cassatt (1844 - 1926) qui se sont aussi emparés de cet instant intime.

Các tác phẩm về tình mẫu tử của Vũ Cao Đàm nổi bật với sự dịu dàng và tinh tế, tôn vinh tình yêu của người mẹ. Trong tác phẩm này, ngoài hình ảnh người mẹ và đứa con, còn có sự xuất hiện của một nhân vật thứ ba: người chị. Người mẹ đang cho con bú trong một căn phòng được phác thảo ở phông nền, trong khi người chị gái đang ngắm nhìn và xoa đầu của đứa trẻ. Các tông màu ấm áp của căn phòng và trang phục của người mẹ cùng con gái dường như đang bao bọc và sưởi ấm cho đứa trẻ trong trang phục trắng xanh. Tương tự, đôi tay của hai mẹ con đang bảo vệ và ôm ấp đứa trẻ.

Tác phẩm này được thực hiện khi Vũ Cao Đàm đã định cư tại Béziers vào đầu những năm 1950. Những năm sống ở miền nam nước Pháp là những năm nghệ sĩ có những sáng tác phong phú nhờ phong trào nghệ thuật mạnh mẽ ngự trị bên bờ Côte d'Azur.

Họa sĩ đã làm mới chủ đề quen thuộc về tình mẫu tử mà ông yêu thích bằng cách thêm vào hình ảnh của người chị và khoảnh khắc người mẹ đang cho con bú. Đây là một khoảnh khắc hiếm khi được khắc họa trong các tác phẩm châu Á. Vũ Cao Đàm có thể đã tham khảo bố cục tranh của một số họa sĩ phương Tây hiện đại như Pierre-Auguste Renoir (1841-1919) hay Mary Cassatt (1844-1926), những họa sĩ đã từng khắc họa chủ đề này.

Vũ Cao Đàm's maternities are characterized by their gentleness and delicacy, highlighting maternal tenderness. In this work, in addition to the mother and child, a third figure is represented: that of the sister. The mother nurses in an interior sketched in the background, while the sister looks on and holds the infant's head. The warm tones of the mother and daughter's interior and clothing surround and warm the child dressed in white and blue. Likewise, their hands protect and surround him.

This work was created when Vũ Cao Đàm moved to Béziers in the early 1950s. The years the artist spent in the south of France were to be prolific ones, as there was a great deal of artistic emulation on the Côte d'Azur.

The painter thus renews the universal subject of motherhood that is so dear to him by adding the figure of the sister and depicting the moment of breast-feeding. Indeed, this is a moment very rarely depicted in Asia. Vũ Cao Đàm probably looked to the compositions of certain modern Western painters such as Pierre-Auguste Renoir (1841-1919) or Mary Cassatt (1844-1926), who also seized this intimate moment.

LÊ PHỔ

JEUNE FEMME



*14

LÊ PHỔ (1907-2001)

Jeune femme

Encre et couleurs sur soie, signée
en haut à droite

22 x 18,2 cm - 8 5/8 x 7 1/8 in.

Ink and color on silk, signed upper right

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris

Vente [10] Aguttes, France, 24 octobre 2016,
lot 4

Collection particulière, Asie (acquis à la vente
précédente)

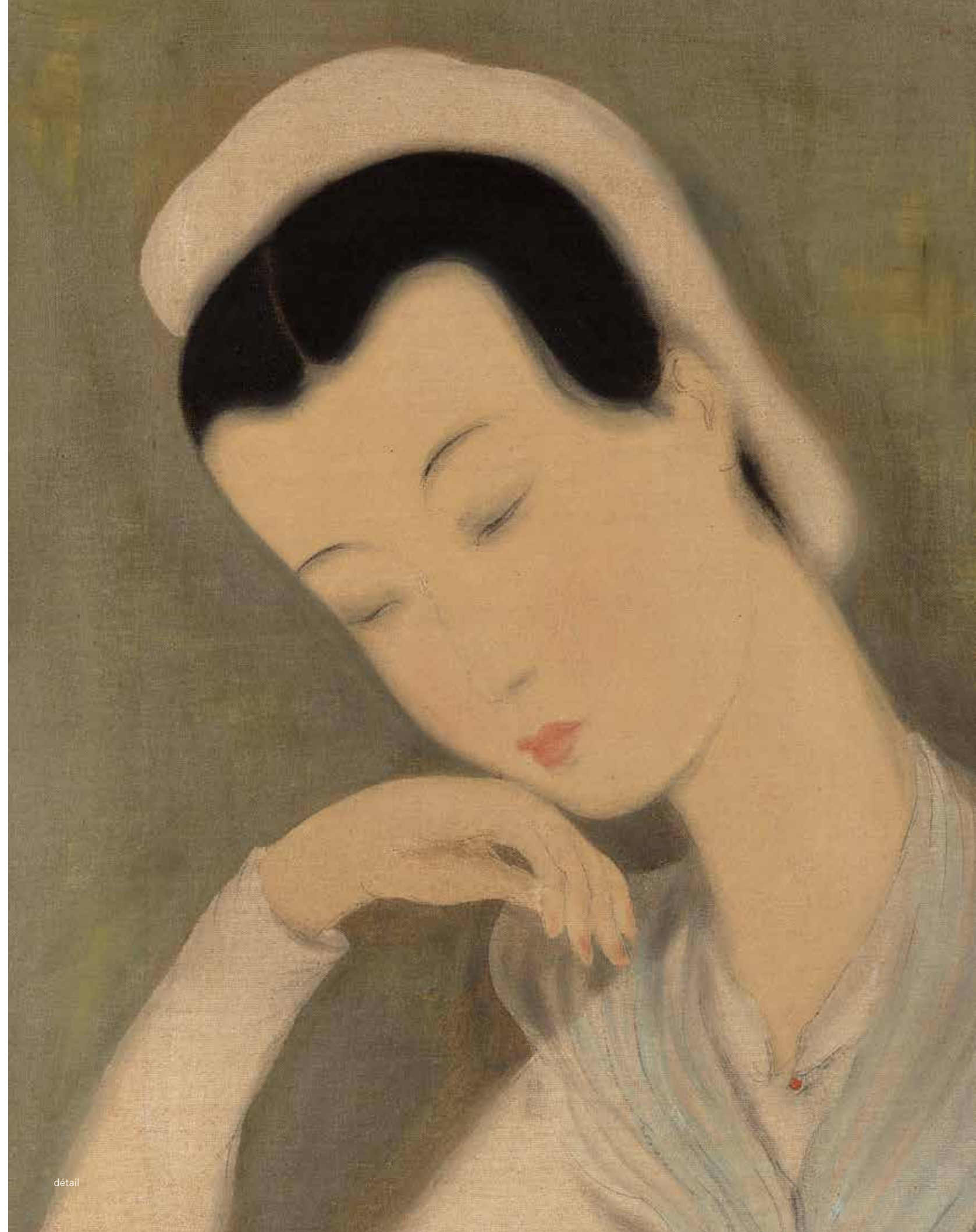


La virtuosité de Lê Phổ s'exprime au sein de cette peinture d'une rare qualité. La composition de l'œuvre est centrée autour d'une jeune fille d'une grande beauté, vêtue et coiffée de tissus blancs dont l'éclat ressort sur un fond neutre aux tonalités vertes kaki. Son teint de porcelaine contraste avec l'intensité du noir de sa chevelure. La finesse avec laquelle il a su rendre les différentes étoffes, la subtilité de la transparence du voile que la jeune fille soulève gracieusement de son épaule, le sfumato général rappellent l'influence des portraitistes italiens des XV^e et XVI^e siècles. S'il garde alors une technique relativement proche de celle de la peinture chinoise traditionnelle, Lê Phổ choisit toujours des modèles asiatiques dont il donne une image magnifiée voire idéalisée. Les yeux mi-clos de la jeune femme, la langue et l'atmosphère vaporeuse participent de la délicatesse et de l'impression paisible se dégageant de l'œuvre.

Sự tinh tế của Lê Phổ được thể hiện rõ nét trong bức tranh có chất lượng hiếm có này. Bố cục của tác phẩm xoay quanh một cô gái trẻ xinh đẹp, quàng chiếc khăn trắng, nổi bật trên nền màu trung tính với tông màu xanh kaki. Nước da trắng sứ của cô tương phản với màu đen tuyền của mái tóc. Ông thể hiện các loại vải khác nhau một cách sống động, lớp voan mềm mại phủ trên vai người thiếu phụ, cùng với kỹ thuật sfumato (kỹ

thuật vờn màu, làm mờ ranh giới giữa các mảng màu và tạo ra sự chuyển đổi màu sắc một cách tinh tế) gợi nhớ đến ảnh hưởng của các họa sĩ chân dung Ý thế kỷ 15 và 16. Dù vẫn giữ những kỹ thuật tương đồng với hội họa truyền thống Trung Quốc, Lê Phổ luôn chọn tôn vinh, thậm chí là lý tưởng hoá hình tượng người phụ nữ châu Á. Đôi mắt khép hờ của cô gái, nét ưu tư và bầu không khí mờ ảo góp phần hình thành nên sự tinh tế và cảm giác yên bình toả ra từ tác phẩm.

Lê Phổ's virtuosity is fully expressed in this rare work of utmost quality. The composition of the work centers on a beautiful young woman who is wearing white fabrics as clothes and in her hair. Their brightness stands out against the more sober, brownish background. Her porcelain complexion is in striking contrast to her hair's black intensity. The delicacy with which he rendered the various fabrics, the subtly transparent nature of the veil which the young girl delicately lifts from her shoulders, and the overall "sfumato" recall the influence of 15th and 16th century Italian portraitists. When he opts for a technique that is quite close to traditional Chinese painting, Lê Phổ always chooses Asian models to whom he lends an amplified or even idealized appearance. The young woman's half-closed eyes, the languor, and the diaphanous setting, contribute to the work's delicate nature and to the peaceful impression it exudes.



détail

LÊ PHỔ

MÈRE ET ENFANT

*15
LÊ PHỔ (1907-2001)
Mère et enfant

Huile sur soie, signée en bas à droite
72,8 x 49,7 cm - 28 5/8 x 19 5/8 in.
Oil on silk, signed lower right

60 000 - 100 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Galerie Romanet, Paris
Collection particulière, États-Unis
Vente Sotheby's Hong-Kong, 19 avril 2021, lot 726
Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)

Le sujet de la maternité s'inscrit dans la continuité du corpus de Lê Phổ qui n'a cessé de représenter la douceur maternelle. Ici, une femme accroupie enlace son enfant qui l'embrasse. Référence évidente à l'iconographie de la Vierge à l'Enfant, Lê Phổ choisit de placer ce motif dans un décor domestique et luxuriant. Ainsi, une table et une chaise sont visibles, tandis que la silhouette d'une seconde femme se distingue dans un arrière-plan fleuri.

Cette composition s'inscrit dans une période charnière de Lê Phổ, suite à son arrivée en France. Il fait évoluer son travail dans une direction plus occidentale, revenant vers l'huile avec une palette plus nuancée, tout en gardant le support de la soie, médium difficile à maîtriser. Ce choix de l'huile lui permet d'abandonner la ligne et de travailler plutôt par aplats de couleurs vives.

Chủ đề tình mẫu tử xuyên suốt toàn bộ các sáng tác của Lê Phổ, người luôn không ngừng thể hiện sự dịu dàng của tình mẹ. Trong bức tranh này, một người phụ nữ đang ngồi âu yếm đứa con của mình khi đứa bé hôn cô. Gây liên tưởng trực tiếp tới biểu tượng Đức Mẹ và Chúa Hài Đồng, Lê Phổ đã chọn đặt hình ảnh trong một khung cảnh gia đình đầy hoa cỏ. Một chiếc bàn và một chiếc ghế hiện diện rõ nét và bóng dáng của một người phụ nữ khác ẩn hiện trong một phòng nền đầy hoa.

Tác phẩm được sáng tác trong một giai đoạn chuyển tiếp quan trọng của Lê Phổ sau khi ông đến Pháp. Ông đã thay đổi phong cách của mình theo ảnh hưởng phương Tây nhiều hơn, trở lại với chất liệu sơn dầu với bảng màu tinh tế, đồng thời vẫn giữ chất liệu lụa, một chất liệu rất khó sử dụng. Sơn dầu cho phép ông từ bỏ nét vẽ truyền thống và thay bằng những mảng màu rực rỡ.



The subject of motherhood is in line with Lê Phổ's body of work, which has always depicted maternal gentleness. Here, a crouching woman embraces her child, who kisses her. An obvious reference to the iconography of the Virgin and Child, Lê Phổ chooses to place this motif in a lush, domestic setting. Thus, a table and chair are visible, while the silhouette of a second woman stands out against a flowery background.

This composition is part of a pivotal period for Lê Phổ, following his arrival in France. He took his work in a more Western direction, returning to oil with a more nuanced palette, while retaining the support of silk, a difficult medium to master. This choice of oil enabled him to abandon the line and work more in flat, vivid colors.

LÊ PHỔ

LES TULIPES ET BRANCHE DE PRUNIER

16

LÊ PHỔ (1907-2001)

Les tulipes et branches de prunier

Huile, encre et couleurs sur soie, signée en bas à gauche

46 x 27 cm - 18 1/8 x 10 5/8 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower left

25 000 - 45 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris

Collection particulière, France

(acquis dans les années 1970)

Collection particulière, Ouest de la France

(par transmission familiale en 1984)

En 1937, alors chargé par Victor Tardieu de la section « Indochine » de l'Exposition universelle située sur l'île aux Cygnes, Lê Phổ décide de s'installer en France. La rencontre avec Matisse, et surtout celle avec Bonnard au début des années 1940, l'incitent peu à peu à revenir vers la peinture à l'huile, comme en témoignent ces *tulipes et branches de prunier*. Lê Phổ insuffle vie à ses compositions florales classiques. Maîtrisant parfaitement son sujet, l'artiste reprend le même fil conducteur pour chacune de ses œuvres : si la variété de fleurs varie, une gamme chromatique dominante, autour de laquelle d'autres teintes s'harmonisent, auréole toujours ses réalisations.

Năm 1937, khi được Victor Tardieu giao phụ trách khu vực "Đông Dương" của Triển lãm quốc tế được tổ chức trên đảo Thiên nga, Lê Phổ quyết định định cư tại Pháp. Cuộc gặp gỡ với Matisse, và đặc biệt là với Bonnard vào đầu những năm 1940 đã thôi thúc ông quay trở lại với tranh sơn dầu, như minh chứng qua tác phẩm "Tulip và cành mận". Lê Phổ thổi hồn vào những bố cục hoa cổ điển của mình. Nắm vững chủ đề một cách hoàn hảo, nghệ sĩ sử dụng cùng một nguyên tắc cho mỗi tác phẩm: mặc dù loài hoa thay đổi, nhưng luôn có một gam màu chủ đạo được kết hợp hài hòa với những tông màu xung quanh, tạo nên vắng hào quang cho các tác phẩm của ông.

In 1937, when Victor Tardieu was in charge of the Indochina section of the Universal Exhibition on Ile aux Cygnes, Lê Phổ decided to move



Œuvre en rapport
Pierre Bonnard (1867 - 1947)
Bouquet de fleurs sauvages. ©Musée Albert André, Bagnols-sur-Cèze, Bridgeman Images

to France. His encounter with Matisse, and especially Bonnard in the early 1940s, gradually prompted him to return to oil painting, as evidenced by these tulipes et branches de prunier. Lê Phổ breathes life into his classic floral compositions. A master of his subject, Lê Phổ uses the same thread for each of his works: although the variety of flowers varies, a dominant chromatic range, around which other hues harmonize, always halo his creations.



VŨ CAO ĐÀM

LA FAMILLE, 1963



*17

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

La famille, 1963

Huile sur toile, signée et datée
en bas à gauche

80,7 x 66 cm - 31 3/4 x 26 in.

Oil on canvas, signed and dated lower left

50 000 - 90 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

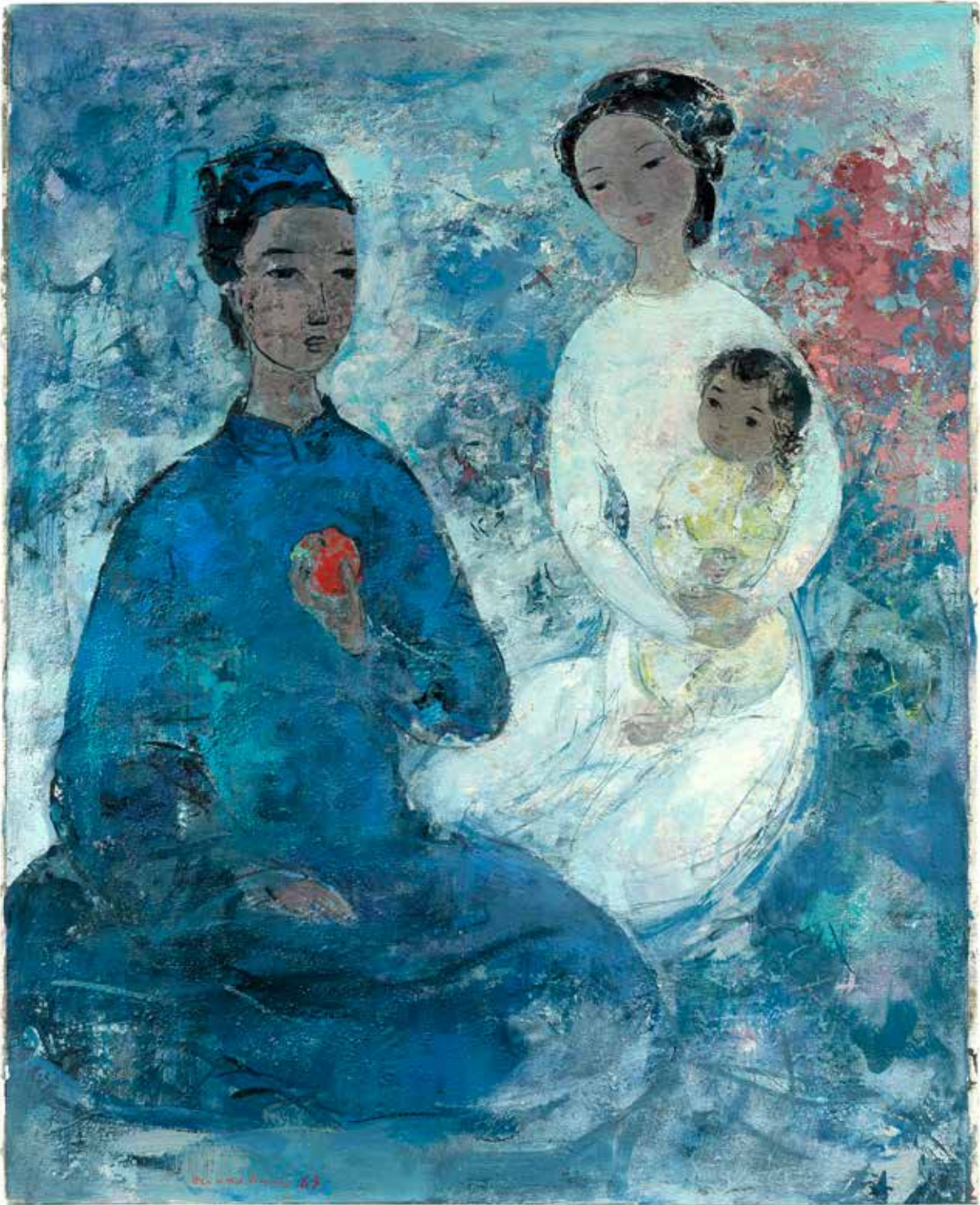
Collection particulière de Cyrus et Mary Eaton
(acquis à la fin des années 1960)
Collection particulière, Californie, États-Unis
(par descendance des précédents)
Vente Bonhams, Hong-Kong, 22 mai 2021,
lot 16
Collection particulière, Asie (acquis à la vente
précédente)

La force des liens familiaux est un sujet cher à l'artiste qui illustre ici, dans cette composition de format magistral typique de la période Findlay, un couple avec son jeune enfant. La touche est fragmentée et l'arrière-plan presque abstrait, héritage de réflexions et rencontres artistiques récentes pour le peintre. *La famille* correspond à la période où Vũ Cao Đàm adopte définitivement l'huile, il travaille alors dans le sud de la France.

Sức mạnh của tình thân là một chủ đề được nghệ sĩ yêu thích và được thể hiện trong tác phẩm khổ lớn đặc trưng cho giai đoạn Findlay, với hình ảnh một cặp vợ chồng và đứa con nhỏ của họ. Những nét vẽ đứt đoạn và phong nền

gần như trừu tượng là kết quả của những suy tư và những cuộc hội ngộ nghệ thuật gần đây của họa sĩ. Tác phẩm được sáng tác vào thời kỳ Vũ Cao Đàm hoàn toàn chuyển sang sử dụng sơn dầu, khi ông làm việc ở miền Nam nước Pháp.

The strength of family ties is a subject close to the artist's heart, and in this masterly composition typical of the Findlay period, he depicts a couple with their young child. The brushwork is fragmented and the background almost abstract, a legacy of recent artistic reflections and encounters for the painter. La famille corresponds to the period when Vũ Cao Đàm definitively adopted oil; he was then working in the south of France.





VIETNAM

ALIX AYMÉ

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoï, elle contribue avec Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Si Alix Aymé fait partie des artistes mandatés par l'État français pour promouvoir la culture indochinoise notamment lors de l'Exposition Universelle de 1931, elle développe parallèlement une peinture d'atelier. S'inspirant des modèles autochtones l'entourant mais aussi des éléments composant son atelier, elle immortalise une vision enchanteresse de l'Indochine.

Là học sinh của Maurice Denis và là người thường xuyên trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình, Alix Aymé say mê Châu Á kể từ chuyến công tác cùng chồng ở Trung Quốc do chính phủ Pháp điều động. Cô đã du lịch qua Lào, Cam-pu-chia và cả Việt Nam trong suốt hơn 20 năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật ở Hà Nội, cùng với Inguimberty, cô đã góp phần vào sự hồi sinh của sơn mài. Các tác phẩm của cô là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabi mà cô bị ảnh hưởng và của thứ mà cô yêu thích là hội họa truyền thống Việt Nam.

Mặc dù Alix Aymé là một trong những họa sĩ được chính phủ Pháp ủy nhiệm để quảng bá văn hóa Đông Dương, nhất là tại Đấu xảo Thế giới năm 1931, bà cũng đã phát triển một số tác phẩm theo phong cách vẽ studio. Lấy cảm hứng từ những người mẫu bản địa xung quanh mình nhưng cũng từ các người mẫu trong xưởng vẽ, bà đã dựng lên một tầm nhìn đầy mê hoặc về Đông Dương.

Student of Maurice Denis, with whom she corresponded throughout her career, Alix Aymé conceived a passion for the Asian continent on her first trip there with her husband, when she was sent on a mission to China by the French government. She then spent over twenty years travelling in Laos, Cambodia and Vietnam. Appointed professor at the Fine Arts School of Hanoi, she contributed to the revival of lacquer work with Inguimberty. Her works reflect the style of both the Nabis (a great influence on her) and traditional Vietnamese painting, for which she developed a deep affection.

Although Alix Aymé was one of the artists commissioned by the French government to promote Indochinese culture, notably at the 1931 Universal Exhibition, she also developed a studio style of painting. Inspired by the native models around her but also by the elements of her studio, she immortalised an enchanting vision of Indochina.



18

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Enfants endormis

Encre, couleurs et crayon sur soie, signée en bas à gauche

26,7 x 42,1 cm - 10 1/2 x 16 5/8

Ink, color and pencil on silk, signed lower left

5 000 - 8 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro S99 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste

19

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Michel lisant

Encre et crayon sur papier de riz, porte une signature apocryphe en bas à droite

49 x 59,5 cm à vue - 19 1/4 x 23 3/8 in. on sight

Ink and pencil on rice paper, with an apocryphal signature lower right

800 - 1 200 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro D94 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste





20
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Jeune femme à Luang Prabang

Encre, couleurs et crayon sur papier de riz, porte une signature apocryphe et une localisation en bas au milieu
39 x 25,5 cm à vue - 15 3/8 x 10 in. on sight
Ink, color and pencil on rice paper, with an apocryphal signature and a location lower centre

1 000 - 1 500 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro D98 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste

21
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Jeune femme

Encre et couleurs sur papier, monogrammée en bas à droite
40 x 31 cm à vue - 15 3/4 x 12 1/4 in. on sight
Ink and color on paper, monogrammed lower right

400 - 600 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro D21 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste



22
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Forêt de bambous

Encre et crayon sur papier, porte une signature apocryphe en bas à gauche
36 x 45 cm à vue - 14 1/8 x 17 3/4 in. on sight
Ink and pencil on paper, with an apocryphal signature lower left

800 - 1 200 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro D134 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste



23
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Sur les bords de la rivière des Parfums à Hué, 1928

Aquarelle, gouache et pastel sur papier, signée en bas à gauche
24,5 x 31,5 cm - 9 5/8 x 12 3/8 in.
Watercolor, gouache and pastel on paper, signed lower left

800 - 1 200 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro D133 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste



24
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Prière au temple, circa 1928

Huile sur carton, porte une signature rapportée Alix de Fautereau en bas à gauche, numérotée 32, 70 et 18 au dos
50 x 32,7 cm - 19 3/4 x 12 7/8 in.
Oil on cardboard, bearing a signature Alix de Fautereau lower left, numbered 32, 70 and 18 on the back

8 000 - 12 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro HT88 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, sud-est de la France (acquis directement auprès de la famille de l'artiste)
Alix Aymé, ayant épousé en premières noces Paul de Fautereau-Vassel, signe entre 1920 et 1928 Alix de Fauterau. Probablement réalisé à Yunan Fou.



MAI TRUNG THỨ

GRAND-MÈRE, 1976

°25

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Grand-mère, 1976

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

22 x 47 cm - 8 5/8 x 18 1/2 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame, made by the artist

120 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

BIBLIOGRAPHIE
« L'art moderne en Indochine »,
Charlotte Aguttes-Reynier,
In Fine éditions d'art, 2023, repr. p. 281

PROVENANCE
Collection particulière, Paris
Vente [34] Aguttes, 2 juin 2022, lot 225
Collection française

Si Mai Trung Thứ fait partie des artistes de l'École des beaux-arts d'Indochine qui connaît l'une des plus grandes constances dans le choix de ses sujets, son style connaît une évolution au fil des années. Les silhouettes commencent à se simplifier dès les années 1950, les visages s'arrondissent et les arrière-plans laissent place à la neutralité. Ces changements se sont renforcés dans les années 1960 et sont particulièrement lisibles dans les œuvres des années 1970. Réalisée en 1976, *Grand-mère* est également marquée par une vision différente de la couleur. Ces années sont celles des tonalités vives et acides. Ainsi, le rose, le bleu, le orange chatoient gaiement la composition tandis que l'arrière-plan brossé d'un dégradé bleu vert contribue à mettre en valeurs cette palette colorée.

Là một trong những nghệ sĩ của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương kiên định với sự lựa chọn chủ đề tác phẩm của mình, phong cách hội họa của Mai Trung Thứ cũng thay đổi qua năm tháng. Vóc dáng nhân vật được vẽ với đường nét đơn giản hơn kể từ những năm 1950, gương mặt trở nên tròn trịa và nền tranh sử dụng những gam màu trung tính. Những thay đổi này trở nên mạnh mẽ hơn vào những năm 1960 và được thể hiện rõ nét nhất trong các tác phẩm được sáng tác vào những năm 1970. Được vẽ vào năm 1976, tác phẩm Người bà ghi dấu bởi sự khác biệt trong việc sử dụng màu sắc. Những năm này là năm của tông màu sống động và có phần sáng chói. Như vậy, màu hồng, màu xanh dương và màu da cam mang tới sự vui tươi cho bố cục, trong khi nền được vẽ bằng kỹ thuật ganh với sự chuyển màu giữa xanh dương và xanh lá góp phần làm nổi bật bằng màu rực rỡ này.

Although Mai Trung Thứ is one of the artists of the Indochina School of Fine Arts who is most consistent in his choice of subjects, his style has evolved over the years. The silhouettes began to simplify in the 1950s, the faces became rounder and the backgrounds gave way to neutrality. These changes were reinforced in the 1960s and are particularly evident in the works of the 1970s. Grand-mère, made in 1976, is also marked by a different vision of colour. These were the years of bright, acidic tones. Thus, pink, blue and orange shimmer cheerfully in the composition, while the background, brushed with a blue-green gradation, contributes to highlighting this colourful palette.



« Mai Trung Thứ les met en lumière grâce à un style unique composé d'une formation à mi-chemin entre Orient et Occident mais aussi d'une vision singulière où la couleur a son importance. »

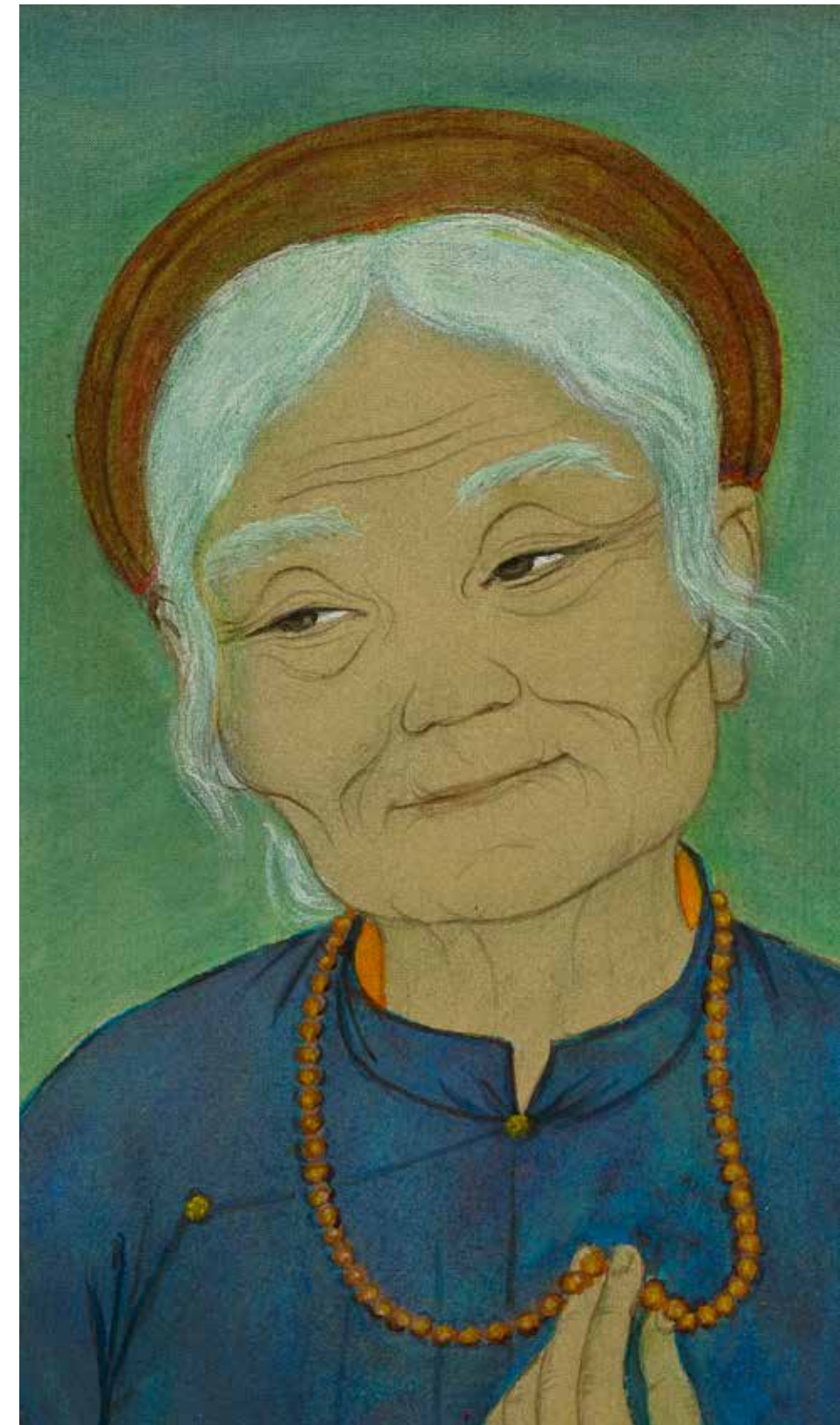


« Mai Trung Thứ tôn vinh những giá trị này thông qua phong cách hội họa độc nhất, là sự giao thoa giữa ảnh hưởng của phương Đông và phương Tây, cùng với một tầm nhìn đặc biệt mà ở đó màu sắc giữ vai trò chủ đạo trong tranh. »

Si le traitement du sujet est marqué par les évolutions du style de l'artiste, le sujet en lui-même est caractéristique de son corpus. Marqué par le confucianisme régnant dans son pays natal, la piété filiale apparaît comme une valeur centrale. Le lien intergénérationnel mais aussi le respect des ancêtres sont ainsi régulièrement évoqués dans son œuvre. Dans l'encre et couleurs sur soie présentée en vente, une grand-mère est entourée de ses deux petites-filles. De son sourire bienveillant, elle semble veiller sur la future génération. Les filles écoutent attentivement la sagesse de leur aînée. Les tenues vestimentaires marquent les différentes générations. Les enfants portent une tunique simple tandis que la grand-mère aborde une tenue plus traditionnelle : l'áo dài. La tenue de celle-ci se veut coquette : un collier de perles assorti à deux boutons colorés rehausse son habit. Saisissant parfaitement les valeurs vietnamiennes, Mai Trung Thứ les met en lumière grâce à un style unique composé d'une formation à mi-chemin entre Orient et Occident mais aussi d'une vision singulière où la couleur a son importance.

Nếu như việc xử lý chủ thể được ghi dấu bởi sự thay đổi trong phong cách của người nghệ sĩ thì cá nhân chủ thể là điều làm nên nội dung của tác phẩm. Ảnh hưởng bởi tư tưởng Nho giáo nơi quê hương, lòng hiếu thảo hiện lên như một giá trị trung tâm trong tranh Mai Trung Thứ.

détail



Mối liên kết giữa các thế hệ cũng như sự tôn kính người lớn tuổi thường được thể hiện trong các tác phẩm của ông. Trong bức tranh vẽ bằng mực và màu trên lụa này, là hình ảnh hai cô cháu gái quây quần bên người bà. Nở một nụ cười phúc hậu, dường như người bà đang dõi theo thế hệ tương lai của mình. Hai bé gái chăm chú lắng nghe sự thông thái của bà. Trang phục của nhân vật giúp phân biệt những thế hệ khác nhau: những đứa trẻ mặc chiếc bà ba đơn giản trong khi người bà mặc trang phục áo dài truyền thống cầu kỳ hơn, đính hai chiếc cúc áo màu sắc và đeo chuỗi vòng cổ ngọc trai. Nắm bắt một cách hoàn hảo các giá trị văn hóa Việt Nam, Mai Trung Thứ tôn vinh những giá trị này thông qua phong cách hội họa độc nhất, là sự giao thoa giữa ảnh hưởng của phương Đông và phương Tây, cùng với một tầm nhìn đặc biệt mà ở đó màu sắc giữ vai trò chủ đạo trong tranh.

If the treatment of the subject is marked by the evolution of the artist's style, the subject itself is characteristic of his corpus. Marked by the Confucianism reigning in his native country, filial piety appears as a central value. The inter-generational bond but also the respect of the ancestors are thus regularly evoked in his work. In the ink and colours on silk presented for sale, a grandmother is surrounded by her two granddaughters. With her benevolent smile, she seems to be watching over the next generation. The daughters listen attentively to the wisdom of their elder. The clothing marks the different generations. The children wear a simple tunic while the grandmother wears a more traditional outfit: the áo dài. The grandmother's outfit is very charming: a pearl necklace with two coloured buttons enhances her outfit. Mai Trung Thứ perfectly captures Vietnamese values and brings them to light through a unique style composed of a training halfway between East and West but also of a singular vision where colour has its importance.

détail

VŨ CAO ĐÀM

LA DÉESSE, 1967

*26

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

La déesse, 1967

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite, titrée, datée et contresignée au dos 35,5 x 27 cm - 14 x 10 ¾ in.

Oil on canvas, signed and dated lower right, titled, dated and countersigned on reverse

15 000 - 25 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Wally Findlay, États-Unis, décembre 1967
Collection particulière, Estate of Mrs. Rita H. Hupp, Aurora, Illinois, États-Unis
Vente Hindman Auctions, Chicago, États-Unis, 13 décembre 2021, lot 77
Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)

L'iconographie de la divinité est récurrente chez Vũ Cao Đàm qui en a réalisé de nombreuses versions, dans des couleurs et des formats différents mais avec une technique et une composition souvent similaires. Représentée habituellement en lévitation, dans un fond abstrait et coloré, elle fait ici le geste dit abhaya-mudrā qui évoque la protection et l'apaisement. Pour cette position, que l'on retrouve dans certaines représentations de Bouddha, la paume est ouverte et vide, tandis que la main gauche, posée sur les jambes, est posée à plat, la paume vers le ciel.

Hình tượng thần thánh thường xuất hiện trong tác phẩm của Vũ Cao Đàm. Ông đã sáng tác nhiều phiên bản với màu sắc và kích thước khác nhau, nhưng bằng những kỹ thuật và bố cục tương đồng. Vị thần thường được xuất hiện trong trạng thái lơ lửng trên không, với phông nền trừu tượng và đầy màu sắc. Trong tác phẩm này, ngài thủ ấn Vô úy, hay còn gọi là ấn abhaya-mudrā, biểu thị sự bảo hộ và bình an. Tư thế thường thấy trong một số hình tượng của Đức Phật, với lòng bàn tay phải mở rộng, trong khi tay trái đặt trên đùi, lòng bàn tay hướng lên trời.



The iconography of the deity is recurrent in Vũ Cao Đàm's work, who produced numerous versions in different colors and formats, but often with a similar technique and composition. Usually depicted levitating, against an abstract, colorful background, here she makes the so-called abhaya-mudrā gesture, evoking protection and appeasement. For this pose, found in certain representations of Buddha, the palm is open and empty, while the left hand, resting on the legs, lies flat, palm up.





détail

VIETNAM

ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE

JONQUES DANS LA BAIE



27
**ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
DE L'INDOCHINE CIRCA 1940-50**
Jonques dans la baie

Laque avec rehauts d'or, d'argent et de nacre,
signée du cachet XN MY NGHE V.N HANOÏ
au dos. Paravent en 4 panneaux.

100 x 157,9 cm - 39 3/8 x 62 1/8 in.
Largeur de chaque panneau :
39,5 + 39,4 + 39,5 + 39,5 cm
Width of each panel:
15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 in.

*Lacquer with gold, silver and mother of pearl
highlights, stamped XN MY NGHE V.N HANOÏ
on the back. Screen with 4 panels*

30 000 - 50 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, région parisienne

Peintres d'Asie • Indonésie, Chine & Vietnam

Vente **44** 10 septembre 2024

81

LÊ PHỔ

MATERNITÉ



Dans une recherche de perfection stylistique, Lê Phổ livre, avec *Maternité*, un nouvel exemple de la tendresse et l'amour liant une mère et son enfant. Cela se traduit par une modernisation de la touche et le choix d'une palette vive et lumineuse, évoquant la peinture nabis et impressionniste et insufflant une atmosphère douce et chaleureuse.

Trong hành trình kiếm tìm sự hoàn hảo về phong cách, Lê Phổ mang đến tác phẩm "Tình mẫu tử" một ví dụ mới về sự dịu dàng và tình yêu gắn kết giữa người mẹ và đứa con. Điều này được thể hiện qua sự hiện đại hóa nét vẽ và việc lựa chọn bằng màu tươi sáng, rực rỡ, gợi nhớ đến tranh của trường phái Nabis và trường phái Ấn tượng, tạo nên một bầu không khí ấm áp và dịu dàng.

*28

LÊ PHỔ (1907-2001)

Maternité

Huile et technique mixte sur soie, signée en bas à gauche, titrée au dos
24 x 16 cm - 9 1/2 x 6 1/4 in.

Oil and mixed media on silk, signed lower left, titled on reverse

15 000 - 30 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris

Vente Cazo, Paris, 3 décembre 2016, lot 38

Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)

In a quest for stylistic perfection, Lê Phổ delivers, with Maternité, a new example of the tenderness and love linking a mother and child.

This is reflected in the modernization of the brushstrokes and the choice of a vivid, luminous palette, evoking Nabis and Impressionist painting and instilling a soft, warm atmosphere.



VŨ CAO ĐÀM

DEUX JEUNES FEMMES

Grâce à la création de l'École des beaux-arts de l'Indochine sous l'impulsion de Victor Tardieu, le statut d'artiste est valorisé. Cette reconnaissance s'applique également à la sculpture qui dépasse son utilité funéraire ou religieuse pour rejoindre le champ du beau. La pratique de cette discipline trouve particulièrement grâce aux yeux de Vũ Cao Đàm qui fait preuve d'un talent unique. Son savoir-faire lui assure de participer à l'Exposition Universelle de 1931 à Vincennes. Bien que diplômé major de la seconde promotion grâce à ses aptitudes particulières, les sculptures qu'il a réalisés sont rares et confidentielles.

Với sự thành lập của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương nhờ những nỗ lực của Victor Tardieu, địa vị của người nghệ sĩ từng bước được đánh giá cao hơn. Các tác phẩm điêu khắc không còn chỉ dành cho tang lễ hay tôn giáo mà đã được công nhận về giá trị nghệ thuật. Bộ môn này được Vũ Cao Đàm, người sở hữu tài năng độc nhất vô nhị, đặc biệt ưu ái. Năng lực chuyên môn cao đã giúp ông có cơ hội tham gia Triển lãm Quốc tế được tổ chức vào năm 1931 tại Vincennes. Tốt nghiệp thủ khoa khóa thứ hai của Trường nhờ năng khiếu thiên bẩm, những tác phẩm điêu khắc của ông rất quý hiếm và được giữ kín.

Due to the creation of the Indochina School of Fine Arts under the impetus of Victor Tardieu, the status of artist is enhanced. This recognition also applied to sculpture, which went beyond its funerary or religious utility to join the field of Beauty. The practice of this discipline finds particular grace in the eyes of Vũ Cao Đàm who demonstrates a unique talent. His know-how ensures his participation in the 1931 Universal Exhibition in Vincennes. Although he graduated valedictorian of the second class thanks to his special skills, the sculptures he made are rare and confidential.



***29**
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Deux jeunes femmes

Sculpture en terre cuite, signée sur la terrasse
29 x 5 x 11 cm – 11 7/16 x 2 x 4 5/16 in.
Terracotta sculpture, signed on the base

35 000 - 50 000 €



Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Collection de Monsieur Maurice Brasseur, homme politique belge, ministre de l'intérieur en 1950 puis ministre du commerce extérieur en 1961. Maurice Brasseur a rencontré l'artiste dans les années 1965 à St-Paul-de-Vence et l'a soutenu en achetant plusieurs œuvres et en l'invitant à organiser une exposition à Vresse-sur-Semmois (Belgique)
Collection particulière, Belgique (transmis par héritage du précédent)
Vente [38] Aguttes, France, 2 juin 2023, lot 24
Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)

LÊ PHỔ

LES CHRYSANTHÈMES, CIRCA 1970

*30

LÊ PHỔ (1907-2001)

Les chrysanthèmes, circa 1970

Huile sur soie, signée en bas à droite, titrée au dos

46,2 x 32,4 cm - 18 1/4 x 12 3/4 in.

Oil on silk, signed lower right, titled on reverse

30 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris, n°508

Collection particulière, France

Vente [7] Aguttes, France, 2 juin 2015, lot 113

Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)

Les chrysanthèmes ont une symbolique forte et positive au Vietnam. Dérivé du grec « chrusos » et « anthemis » signifiant « fleurs d'or », ils représentent à la fois la joie, l'harmonie et la piété filiale. Pour ces raisons, ils sont souvent exposés dans les maisons pendant les fêtes du Têt, aidant à équilibrer les énergies et apportant le bonheur au sein de la famille. Ces fleurs sont également signe de longévité, de noblesse, de bonne santé et d'éternité. En effet, contrairement aux autres fleurs, le chrysanthème s'épanouie dans une ambiance automnale faisant apparaître des tons vifs sur les pétales. L'utilisation des couleurs est maîtrisée puisque par des tons de blancs, jaunes et oranges, la composition lumineuse prend forme.

Hoa cúc có một biểu tượng mạnh mẽ và tích cực trong văn hoá Việt Nam. Xuất phát từ tiếng Hy Lạp "chrusos" và "anthems" có nghĩa là "hoa vàng", hoa cúc đại diện cho niềm vui, sự hài hòa và lòng hiếu thảo. Vì những lý do này, hoa cúc thường được trưng bày trong các gia đình vào dịp Tết, giúp cân bằng năng lượng và mang lại hạnh phúc cho gia đình. Hoa cúc cũng là biểu tượng của sự trường thọ, quý phái, sức khỏe tốt và sự vĩnh cửu. Thực tế, khác với các loài hoa khác, hoa cúc nở rộ trong không khí mùa thu, tạo ra những sắc màu rực rỡ trên cánh hoa. Việc sử dụng màu sắc được kiểm soát tốt, với các tông màu trắng, vàng và cam, tạo nên một bố cục sáng sủa.

Chrysanthemums have strong, positive symbolism in Vietnam. Derived from the Greek "chrusos" and "anthemis" meaning "golden flowers", they represent joy, harmony and filial piety. For these reasons, they are often displayed in homes during the Tet holidays, helping to balance energies and bring happiness to the family. These flowers are also a sign of longevity, nobility, good health and eternity. Indeed, unlike other flowers, chrysanthemums bloom in an autumnal atmosphere, revealing vivid tones on the petals.

The use of color is mastered, with tones of white, yellow and orange shaping the luminous composition.



LÊ PHỔ
FLEURS



*31
LÊ PHỔ (1907-2001)
Fleurs

Huile sur toile, signée en bas à droite,
titrée au dos

65 x 46,5 cm - 25 5/8 x 18 1/4 in.

*Oil on canvas, signed lower right,
titled on reverse*

40 000 - 70 000€

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Galerie Findlay, Chicago, États-Unis
Collection particulière, États-Unis
Vente Brunk Auctions, Caroline du Nord,
États-Unis, 15 novembre 2014, lot 258
Collection particulière, Asie (acquis à la vente
précédente)



MAI TRUNG THỨ

LA LEÇON

Si Mai Trung Thứ est connu pour ses délicates compositions de jeunes élégantes, ou de tendres maternités, il s'est également attaché à représenter les enfants en tant que sujet à part entière. Jouant, étudiant ou pensifs, ils sont un thème favori de l'artiste. À la fin des années 1930, Mai Trung Thứ s'installe définitivement en France. Durant ces mêmes années, son style se forge. Ses personnages sont facilement indetifiables : leurs visages sont ronds, leurs yeux grands et allongés tandis que leurs cheveux reprennent la même coiffure.

Nếu Mai Trung Thứ nổi tiếng với những bức họa tinh tế về hình ảnh người thiếu nữ duyên dáng hay những khoảnh khắc ngọt ngào về tình mẫu tử, ông cũng thường vẽ về trẻ em như một chủ thể độc lập. Những đứa trẻ đang chơi đùa, học tập hay suy tư đều là đề tài yêu thích của nghệ sĩ. Cuối những năm 1930, Mai Trung Thứ định cư tại Pháp. Cũng trong những năm này, phong cách của ông được hình thành. Nhân vật của ông rất dễ nhận biết: khuôn mặt tròn, đôi mắt to, dài và mái tóc có kiểu tương tự nhau.

While Mai Trung Thứ is known for his delicate compositions of elegant young women, or gentle maternities, he has also focused on depicting children as proper subjects. Playing, studying or pensive, they are a favorite theme of the artist. In the late 1930s, Mai Trung Thứ moved to France permanently. During these same years, his style was forged. His characters are easily identifiable: their faces are round, their eyes large and elongated while their hair takes up the same hairstyle.



détail

*32

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

La leçon, 1940

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à droite

36,8 x 26,2 cm - 14 1/2 x 10 5/16 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
lower right*

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, France

Vente [38] Aguttes, France, 2 juin 2023, lot 14
Collection particulière, Asie (acquis à la vente
précédente)

EXPOSITION

2021-2022, 16 juin-2 janvier, Mâcon,
Musée des Ursulines, *Mai-Thu (1906- 1980)*
écho d'un Vietnam rêvé

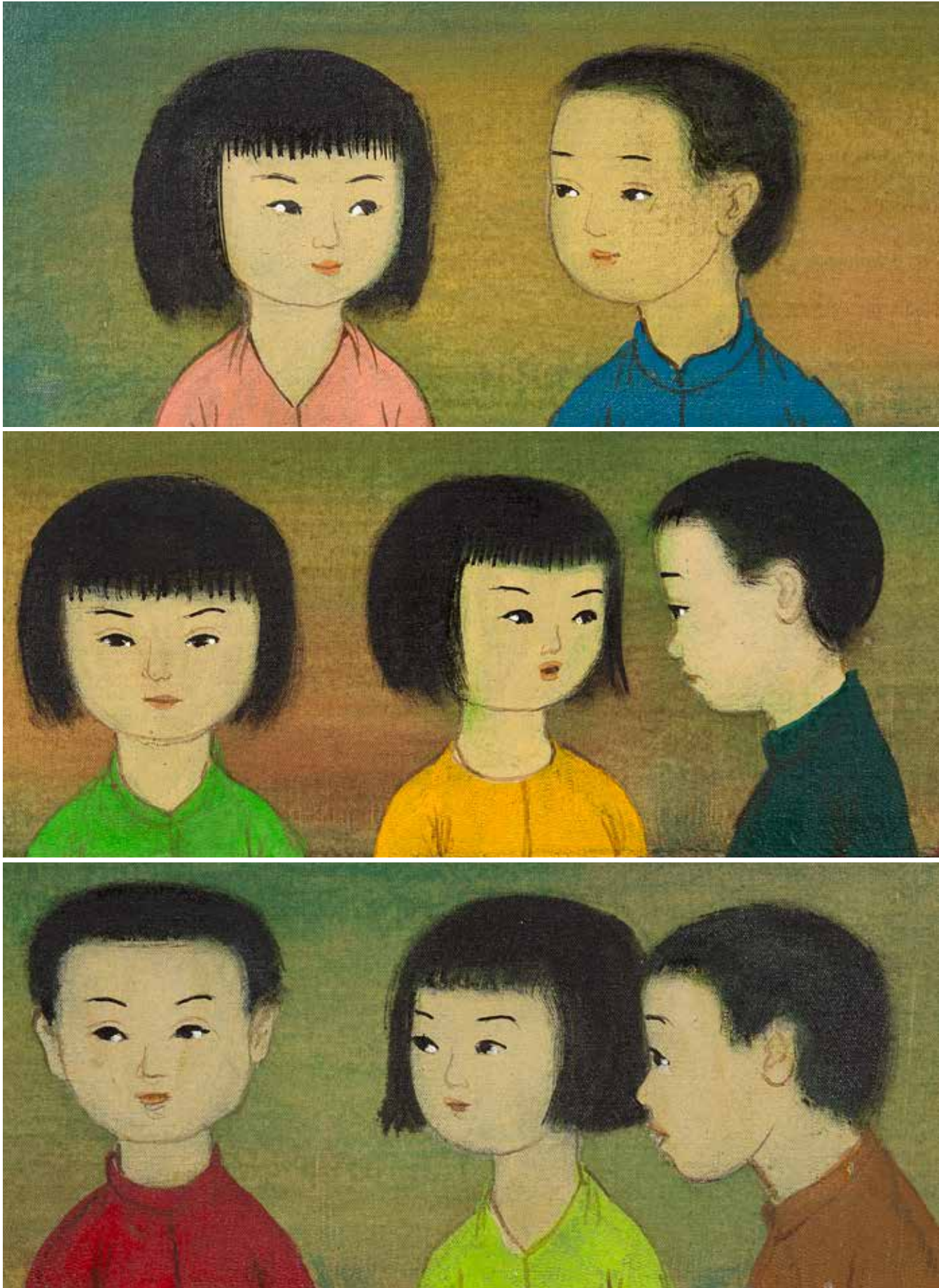
Les attributs de l'enfant représenté dans
La leçon sont courants dans ces années,
et de nombreuses œuvres de 1940- 1941
ont un modèle portant une tenue jaune et
blanche avec un visage similaire. La fillette
est ici accoudée, perdue dans ses pensées.
Le cahier ouvert posé sur la table laisse
apparaître un dessin d'un homme portant
des palanches ainsi que l'inscription Bài học
signifiant « leçon ». L'éducation lettrée dont a
profité Mai Trung Thứ lui permet de restituer
fidèlement l'enseignement transmis aux enfants
de son pays. L'arrière-plan neutre permet une
simplification de la composition caractéristique
de cette période. Durant ces années, l'artiste
date encore ses œuvres avec des chiffres
romains. Le travail de l'artiste est ici d'une
très grande qualité d'exécution, son trait est
précis et assuré. Le charme et l'exotisme
des œuvres de Mai Trung Thứ lui permettent
d'exposer dès son arrivée en France. 80 années
après, l'indéniable fraîcheur de *La leçon* a été
remarquée lors de l'exposition rétrospective à
Mâcon en 2021.

Những đặc điểm của đứa trẻ trong bức « Bài
học » rất phổ biến trong thời kỳ này, và nhiều tác
phẩm của năm 1940-1941 cũng vẽ một người mẫu
mặc trang phục màu vàng và trắng với khuôn
mặt tương tự. Cô bé trong tranh đang tựa cằm
vào cánh tay, chìm đắm trong suy nghĩ. Cuốn
sổ mở trên bàn lộ ra một bức vẽ về người đàn
ông mang đòn gánh cùng dòng chữ Bài học.
Nền giáo dục uyên bác mà Mai Trung Thứ được
thụ hưởng giúp ông tái hiện một cách chân

thực sự giáo dục truyền thụ cho trẻ em của quê
hương mình. Phong nền trung tính cho phép đơn
giản hóa bố cục, điển hình cho giai đoạn này.
Trong những năm này, họa sĩ vẫn ghi ngày sáng
tác bằng chữ số La Mã. Tác phẩm của ông ở đây
có chất lượng rất cao, nét vẽ chính xác và tràn
đầy tự tin. Sức hút và sự ngoại lai trong của các
tác phẩm của Mai Trung Thứ đã giúp ông thực
hiện nhiều cuộc triển lãm ngay khi vừa đặt chân
đến Pháp. 80 năm sau, sự tươi mới không thể
chối từ của « Bài học » đã ghi dấu trong cuộc triển
lãm tưởng niệm ông tại Mâcon vào năm 2021.

*The attributes of the child depicted in The
Lesson were common in these years, and many
works from 1940-1941 have a model wearing
a yellow and white outfit with a similar face.
Here the girl is leaning in, lost in thought. The
open notebook on the table reveals a drawing
of a man wearing palms and the inscription Bài
học meaning "lesson". Mai Trung Thứ's literate
upbringing allows him to faithfully reproduce the
education transmitted to children in his country.
The neutral background allows a simplifica
tion of the composition characteristic of this period.
During these years, the artist still dates his works
with Roman numerals. The artist's work here
is of a very high quality of execution, his line
precise and assured. The charm and exoticism
of Mai Trung Thứ's works allowed him to exhibit
as soon as he arrived in France. Eighty years
later, the undeniable freshness of The Lesson
was noticed at the retrospective exhibition in
Macon in 2021.*





détails

MAI TRUNG THỨ

HUIT ENFANTS (GARÇONS ET FILLES), 1972



*33
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Huit enfants (garçons et filles), 1972

Gouache et encre sur carton, signée et datée en haut à droite, titrée au dos de l'encadrement. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste
 5,30 x 34,20 cm à vue - 2 1/8 x 13 1/2 in. on sight
Gouache and ink on cardboard, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist

30 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur
PROVENANCE
 Collection particulière, Normandie
 Vente Normandy Auction, Rouen, France, 13 décembre 2015, lot 271
 Vente Philipps, Hong-Kong, 31 mars 2023, lot 181
 Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)

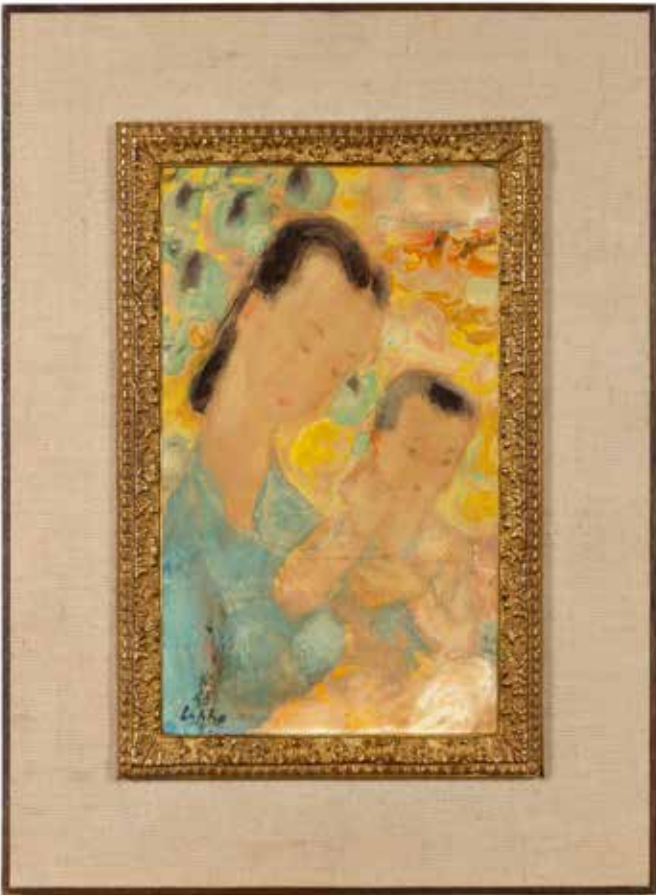
Les scènes enfantines de Mai Trung Thứ sont consacrées dès 1963 à l'occasion d'une exposition organisée par Jean-François Apesteguy à la galerie du Péristyle et intitulée « les enfants de Mai-Thu ». Avec *Huit enfants (garçons et filles)*, l'artiste illustre une ribambelle d'enfants rêveurs ou en conversation. Les différentes couleurs de leurs vêtements permettent de donner du rythme à cette composition en longueur, ainsi que de l'individualité à chaque enfant. Les regards et mouvements de tête contribuent aussi à animer cette œuvre singulière.

Tranh vẽ với chủ đề trẻ em của Mai Trung Thứ đã gây được sự chú ý kể từ năm 1963 nhân dịp một triển lãm do Jean-François Apesteguy tổ chức tại phòng trưng bày Péristyle, mang tên "Những đứa trẻ của Mai-Thu". Với tác phẩm "*Tám đứa trẻ*", gồm cả nam và nữ, nghệ sĩ miêu tả một nhóm trẻ em đang mơ màng hoặc trò chuyện với nhau. Những màu sắc đa dạng của trang phục giúp tạo nhịp điệu cho bố cục dài này, đồng thời thể hiện tính cá nhân cho mỗi đứa trẻ. Ánh mắt và cử động của các em cũng góp phần khiến cho tác phẩm độc đáo này trở nên sinh động.

Mai Trung Thứ's childlike scenes were first recognized in 1963, when Jean-François Apesteguy organized an exhibition entitled "Mai-Thu's children" at the Galerie du Péristyle. In Huit enfants (garçons et filles), the artist illustrates a bevy of children dreaming or in conversation. The different colors of their clothes give rhythm to this lengthy composition, as well as individuality to each child. The looks and head movements also help to enliven this singular work.

LÊ PHỔ

LA MATERNITÉ



*34

LÊ PHỔ (1907-2001)

La maternité

Huile sur soie, signée en bas à gauche,
titrée au dos

27 x 16,5 cm - 10 5/8 x 6 1/2 in.

Oil on silk, signed lower left, titled on reverse

20 000 - 40 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris, n°308

Vente Rossini, Paris, France, 27 mai 2011,

lot 175

Vente [7] Aguttes, France, 2 juin 2015, lot 112

Collection particulière, Asie (acquis à la vente
précédente)



MAI TRUNG THỨ

LECTURE, 1975



*35
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Lecture, 1975

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en haut à gauche, titrée au dos
33,7 x 18,7 cm - 13 1/4 x 7 3/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
upper left, titled on reverse*

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, France
Vente Auctionart, Rémy Le Fur & associés,
Paris, 13 décembre 2013, lot 98
Collection particulière, Asie





36

ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
DE L'INDOCHINE,
MILIEU DU XX^e SIÈCLE

Le cortège

Laque à rehauts d'or

66,4 x 100 cm - 26 1/8 x 39 3/8 in.

Laquer with gold

3 000 - 5 000 €

PROVENANCE

Collection particulière française (acquis
vers Saïgon en 1950 et rapporté en France)
Collection particulière, sud-ouest
de la France (transmis du précédent en 1975)

NGUYỄN GIA TRÍ

Nguyễn Gia Trí intègre la IV^e promotion de l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1928, mais la quitte après deux ans de formation. Il reprend ses études quelques années plus tard et se forme avec les élèves de la VII^e promotion, incité par Victor Tardieu à rejoindre l'atelier de laque dirigé par Joseph Inguimberty. La laque devient alors son mode d'expression principal. Son talent est applaudi et ses expositions rencontrent rapidement du succès. Il s'exile entre 1946 et 1953-1954 à Hong-Kong puis revient à Saïgon où il ouvre un atelier. En 2011, son talent est récompensé, de façon posthume, par ses pairs du prix Hồ Chí Minh de littérature et d'art. Ici, une femme est représentée dans un intérieur. Son vêtement glisse négligemment sur son épaule tandis qu'elle est occupée à sa coiffure. Nguyễn Gia Trí choisit de mettre en exergue son talent à jouer avec les rehauts d'or, donnant ainsi vie à cette jeune élégante. Le trait précis et efficace de l'artiste est reconnaissable, typique de ses compositions mettant en scène de jolies femmes dans des ambiances lascives et poétiques.

Nguyễn Gia Trí theo học khóa IV của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương vào năm 1928, nhưng rời trường sau hai năm học. Vài năm sau, ông quay lại tiếp tục học cùng với các học sinh khóa VII theo sự khuyến khích của Victor Tardieu để gia nhập xưởng sơn mài do Joseph Inguimberty điều hành. Sơn mài từ đó trở thành phương tiện biểu đạt chính của ông. Tài năng của ông được ca ngợi và các cuộc triển lãm của ông nhanh chóng gặt hái được nhiều thành công. Ông sống lưu vong từ năm 1953 đến 1954 tại Hồng Kông, sau đó trở về Sài Gòn và mở một xưởng vẽ. Năm 2011, ông được truy tặng giải thưởng Hồ Chí Minh về văn học và nghệ thuật cho tài năng và các đóng góp của mình.

Trong tác phẩm này, một người phụ nữ được vẽ trong phòng. Chiếc áo buông trễ trên vai khi cô đang chăm chút cho mái tóc của mình. Nguyễn Gia Trí chọn cách làm nổi bật tài năng khi sử dụng vàng để tạo điểm nhấn, mang lại sức sống cho cô gái thanh lịch. Nét vẽ chân thật và tinh tế của nghệ sĩ rất dễ nhận biết và là đặc trưng cho những tác phẩm của ông, trong đó những người phụ nữ xinh đẹp được thể hiện trong một không gian gợi cảm và thơ mộng.



37

NGUYỄN GIA TRÍ (1908-1993)

Femme se coiffant, circa 1960

Laque rehaussée d'or, signée en bas à droite

32 x 45 cm - 12 5/8 x 17 3/4 in.

Lacquer enhanced with gold, signed lower right

6 000 - 8 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, région parisienne

LÊ PHỔ

LE THÉ DANS LE JARDIN



*38

LÊ PHỔ (1907-2001)

Le thé dans le jardin

Huile sur soie, signée en bas à droite

72,5 x 91,6 cm - 28 1/2 x 36 in.

Oil on silk, signed lower right

100 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Wally Findlay, Palm Beach et Chicago, États-Unis

Collection de la famille Hallenbeck, États-Unis

Vente Doyle Auction, New-York, États-Unis, 9 novembre 2021, lot 1033

Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)





Le thé dans le jardin est un très bel exemple de la maîtrise par de Lê Phổ de la leçon cézannienne dans son traitement de la perspective. Deux femmes et deux enfants sont assis autour d'une table. Son plateau, plus penché que ce qu'il ne devrait être, permet de laisser un bel espace aux bouquets de fleurs qui l'ornent, sans pour autant masquer les personnages. Sur le côté, une tasse dont l'équilibre n'est pas compromis, est posée.

Lors de son arrivée à Paris, Lê Phổ découvre la production des impressionnistes qui influence sa palette et sa touche, avec ici de larges touches de jaunes, oranges, rouges, roses... Lê Phổ représente cette scène dans un jardin dense et coloré, occupant tout l'espace. L'utilisation de l'huile permet à l'artiste de donner plus d'amplitude à son mouvement et de travailler sur de grands formats tels que le nôtre. Cette composition est typique du travail que Lê Phổ fournit après la signature de son contrat avec le galeriste Wally Findlay en 1963.

"Thường trà trong vườn" là một ví dụ tuyệt vời về tài năng của Lê Phổ và bài học của Cézanne trong cách xử lý phối cảnh. Hai người phụ nữ và hai đứa trẻ ngồi bên một chiếc bàn. Mặt bàn nghiêng hơn bình thường, tạo ra không gian rộng rãi cho bình hoa mà không che khuất các nhân vật. Một chiếc chén được đặt bên cạnh có độ cân bằng hoàn hảo.

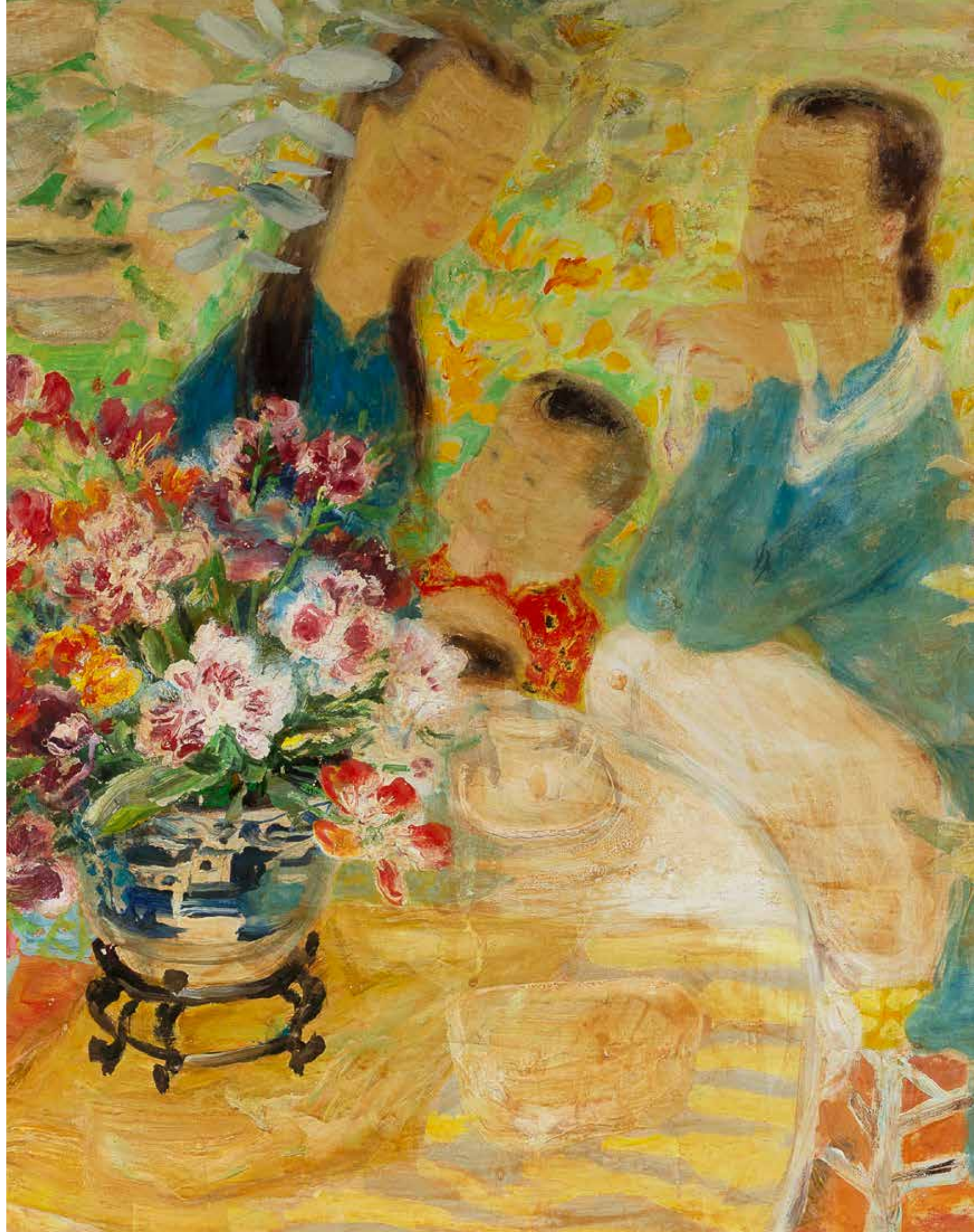
Khi tới Paris, Lê Phổ biết tới tác phẩm của các họa sĩ trường phái ấn tượng, mang đến ảnh hưởng trong bảng màu và nét cọ của ông, với những nét chấm phá lớn màu vàng, cam, đỏ, hồng... Lê Phổ vẽ khung cảnh này trong một khu vườn rậm rạp và đầy màu sắc. Việc sử dụng sơn dầu cho phép nghệ sĩ tạo ra những chuyển động mạnh mẽ hơn và thực hiện các tác phẩm có kích thước lớn như bức tranh của chúng tôi ngày hôm nay. Tác phẩm này tiêu biểu cho giai đoạn sáng tác của Lê Phổ sau khi ký hợp đồng với ông chủ phòng tranh Wally Findlay vào năm 1963.

Le thé dans le jardin is a fine example of Lê Phổ's mastery of the Cézanne lesson in his treatment of perspective. Two women and two children are seated around a table. The table-top is more inclined than it should be, leaving plenty of room for the bouquets of flowers that adorn it, without obscuring the figures. A cup, whose balance is not compromised, is placed to one side.

On his arrival in Paris, Lê Phổ discovered the work of the Impressionists, which influenced his palette and brushwork, with broad strokes of yellows, oranges, reds, pinks... Lê Phổ depicts this scene in a dense, colorful garden, occupying the entire space. The use of oil enables the artist to give greater amplitude to his movement and to work on large formats such as ours.

This composition is typical of the work Lê Phổ produced after signing his contract with gallery owner Wally Findlay in 1963.

détails



MAI TRUNG THỨ

QUATRE FILLES (COUTURE), 1973



*39

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Quatre filles (couture), 1973

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

9,5 x 26,5 cm - 3 ¾ x 10 3/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left. In its original frame made by the artist

30 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville, 1973

Galerie Vendôme, Paris

Collection particulière, France

Vente [7] Aguttes, France, 2 juin 2015,

lot 112 bis

Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)



Dans cette charmante scène, Mai Trung Thứ, représente une petite fille cousant, au centre de la composition, tandis que les quatre autres enfants la regardent attentivement. Ce type de représentation est récurrent chez Mai Trung Thứ qui se plaît à représenter ses scènes enfantines, vivantes et pleines de tendresse.

La provenance de la Galerie Apesteguy témoigne de la relation fidèle entre l'artiste et son galeriste, entre 1957 et 1980. Cet accord, lui apporte un certain confort et une garantie d'expositions régulières entre Paris et Deauville jusqu'à la fin de sa vie.

Trong cảnh tượng đáng yêu này, Mai Trung Thứ miêu tả một cô bé đang khâu vá ở trung tâm của bố cục, trong khi bốn đứa trẻ khác đang chăm chú quan sát. Kiểu mô tả này xuất hiện thường xuyên trong tác phẩm của Mai Trung Thứ, người thích khắc họa những cảnh sinh hoạt trẻ em sống động và đầy tình cảm.

Nguồn gốc từ Phòng trưng bày Apesteguy minh chứng cho mối quan hệ bền chặt giữa nghệ sĩ và ông chủ phòng tranh, kéo dài từ năm 1957 đến 1980. Mối quan hệ hợp tác này mang lại cho ông nguồn thu nhập thoải mái và ổn định, đồng thời đảm bảo các cuộc triển lãm thường xuyên giữa Paris và Deauville cho đến cuối đời.

In this charming scene, Mai Trung Thứ, depicts a little girl sewing, in the center of the composition, while the other four children watch her intently. This type of depiction is a recurring theme for Mai Trung Thứ, who likes to depict his childlike scenes as lively and full of tenderness.

The Galerie Apesteguy provenance bears witness to the loyal relationship between the artist and his gallery owner, between 1957 and 1980. This agreement provided him with a certain comfort and a guarantee of regular exhibitions between Paris and Deauville until the end of his life.

TÔ NGỌC THANH

Tô Ngọc Thành est un peintre. Il est le fils de l'artiste vietnamien Tô Ngọc Thành (1906 - 1954) qui, diplômé de la Promotion II de l'École des beaux-arts de l'Indochine, est nommé professeur de cette école en 1939 avant de devenir le premier vietnamien nommé à sa direction en 1945.

Tô Ngọc Thanh suit les pas de son père, décédé prématurément, et consacre sa vie à la peinture. Ses œuvres représentent essentiellement des paysages vietnamiens, caractérisés par une large touche et des couleurs vives.

Tô Ngọc Thành là một họa sĩ. Ông là con trai của nghệ sĩ Việt Nam Tô Ngọc Vân (1906-1954), người đã tốt nghiệp Khóa II của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và được bổ nhiệm làm giáo sư của trường vào năm 1939, trước khi trở thành người Việt Nam đầu tiên được bổ nhiệm làm hiệu trưởng trường vào năm 1945.

Tô Ngọc Thành theo bước chân của người cha đã qua đời sớm của mình, và cống hiến cuộc đời cho hội họa. Các tác phẩm của ông chủ yếu mô tả phong cảnh Việt Nam, đặc trưng bởi những nét vẽ phóng khoáng và màu sắc rực rỡ.

Tô Ngọc Thành is a Vietnamese painter. He is the son of the Vietnamese artist Tô Ngọc Thanh (1906-1954), who graduated from Promotion II of the Indochina School of Fine Arts, and was appointed professor at the school in 1939, before becoming the first Vietnamese to be appointed director in 1945.

Tô Ngọc Thanh followed in the footsteps of his father, who died prematurely, and devoted his life to painting. His works mainly depict Vietnamese landscapes, characterized by broad brushstrokes and vivid colors.



40

TÔ NGỌC THANH (NÉ EN 1940)
Village, 2003

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite
80 x 100 cm - 31 1/2 x 39 3/8 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

1 000 - 1 500 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris

41

PHẠM LỤC (NÉ EN 1943)
Le marché

Huile sur toile, signée et datée en bas à gauche

60 x 80 cm - 23 5/8 x 31 1/2 in.

Oil on canvas, signed and dated lower left

300 - 400 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris



42

PHẠM LỤC (NÉ EN 1943)
Vue d'un village

Laque à rehauts d'or, signée en bas à gauche
45 x 49 cm - 17 3/4 x 19 1/4 in.

Lacque enhanced with gold, signed lower left

250 - 500 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris



PHẠM LỤC

Phạm Lục est un peintre vietnamien né en 1943 à Hué au Vietnam et a grandi à Hanoï. Il est diplômé des beaux-arts de Hanoï en 1977. Il a été l'un des peintres officiels de l'armée vietnamienne et a été exposé dans de nombreux pays tels que la France, l'Allemagne, les États-Unis ou encore le Japon. Certaines de ses œuvres sont présentes dans les collections du musée des beaux-arts du Vietnam.

Phạm Lục là một họa sĩ người Việt sinh năm 1943 tại Huế, Việt Nam và lớn lên tại Hà Nội. Ông tốt nghiệp mỹ thuật tại Hà Nội năm 1977. Ông là một trong những họa sĩ chính thức của quân đội Việt Nam và được triển lãm ở nhiều nước như Pháp, Đức, Mỹ, Nhật Bản. Một số tác phẩm của ông có mặt trong bộ sưu tập của Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam.

Phạm Lục is a Vietnamese painter born in 1943 in Hué, Vietnam, and grew up in Hanoi. He graduated from the Hanoi Fine Arts School in 1977. He was one of the official painters of the Vietnamese army and has been exhibited in many countries including France, Germany, the United States and Japan. Some of his works can be found in the collections of the Fine Arts Museum of Vietnam.



43



44

TRẦN ĐÌNH PHƯƠNG

Trần Đình Phương est un peintre vietnamien né en 1962 à Kontum. Ses sujets de prédilection sont les représentations des habitants des hauts plateaux vietnamiens, où il est né et a grandi. Il peint principalement des figures féminines. Ses huiles montrent un quotidien idyllique, jouant avec la réalité et l'idéalisation des modes de vie au Vietnam. En arrière-plan, des paysages calmes et paisibles sont souvent visibles, donnant de la profondeur à ses compositions et de créant une atmosphère de sérénité et d'harmonie. C'est par exemple le cas dans *Femmes et enfants* et *Le repas* où des figures colorées et des oiseaux prennent place dans une végétation dense et colorée.

Trần Đình Phương là một họa sĩ người Việt Nam sinh năm 1962 tại Kontum. Chủ đề yêu thích của ông là hình ảnh người dân vùng cao nguyên Việt Nam, nơi ông sinh ra và lớn lên. Ông chủ yếu vẽ các hình tượng người phụ nữ. Những bức tranh sơn dầu của ông thể hiện cuộc sống hàng ngày lý tưởng, pha trộn giữa hiện thực và sự lý tưởng

hóa cuộc sống tại Việt Nam. Trong phong nền, những cảnh quan yên bình và tĩnh lặng thường được nhìn thấy, tạo chiều sâu cho các bố cục và mang lại bầu không khí yên tĩnh và hài hòa. Ví dụ như trong các tác phẩm *"Phụ nữ và trẻ em"* và *"Bữa ăn"*, nơi các nhân vật đầy màu sắc và chim muông hiện diện trong một thảm thực vật phong phú và đầy màu sắc.

Trần Đình Phương is a Vietnamese painter born in 1962 in Kontum. His favorite subjects are depictions of the inhabitants of the Vietnamese highlands, where he was born and raised. He mainly paints female figures. His oil paintings depict an idyllic everyday life, playing with the reality and idealization of Vietnamese lifestyles. Calm, peaceful landscapes are often visible in the background, giving depth to his compositions and creating an atmosphere of serenity and harmony. This is the case, for example, in Femmes et enfants and Le repas, where colorful figures and birds take their place in dense, colorful vegetation.

43

TRẦN ĐÌNH PHƯƠNG (NÉ EN 1962)

*Fête populaire
Joueuses de flute*

Deux huiles sur toile signées et annotées en bas à gauche
60 x 80 cm - 23 5/8 x 31 1/2 in.

Two oil on canvas, signed and annotated lower left

500 - 700 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris

44

TRẦN ĐÌNH PHƯƠNG (NÉ EN 1962)

*Un homme fumant une pipe, 2007
Une femme accroupie, 2007
Une femme allongée*

Trois huiles sur toile, signées et deux datées
60 x 40,5 cm; 60 x 39,5; 43 x 63 cm
23 5/8 x 16 in.; 23 5/8 x 15 1/2 in.; 16 7/8 x 24 3/4 in.

Three oils on canvas, signed and two dated

800 - 1 200 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris

45

TRẦN ĐÌNH PHƯƠNG (NÉ EN 1962)

*Femmes et enfants
Le repas*

Deux huiles sur toile, signées en bas à droite
80 x 110 cm; 60 x 80 cm
31 1/2 x 43 1/4 in.; 23 5/8 x 31 1/2 in.

Two oils on canvas, signed lower right

700 - 900 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris.



45

46

TRẦN ĐÌNH PHƯƠNG (NÉ EN 1962)

*Femmes tissant
Femmes allongées*

Deux huiles sur toile, signées en bas
80 x 100 cm; 80 x 100 cm
31 1/2 x 39 3/8 in.; 31 1/2 x 39 3/8 in.

Two oils on canvas, signed

800 - 1 200 €

PROVENANCE
Collection particulière, Paris



46



DINH VAN DAN

47
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
Embarcations sur un fleuve
Laque rehaussée d'or, signée en bas à droite
49,5 x 40,2 cm - 19 1/2 x 15 7/8 in.
Lacquer with gold enhancement, signed lower right
3 500 - 5 000 €



48
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
Un cerf et une biche
Laque rehaussée d'or, signée en bas à droite
50 x 39,5 cm - 19 3/4 x 15 1/2 in.
Lacquer with gold enhancement, signed lower right
3 500 - 5 000 €



49
LÊ PHÔ (1907-2001)
Bouquet de fleurs
Épreuve d'artiste, annotée EA en bas à gauche et signée en bas à droite
55,2 x 38 cm - 21 3/4 x 15 in.
Lithograph, annotated EA lower left and signed lower right
400 - 600 €
PROVENANCE
Collection particulière



50
ÉCOLE VIETNAMIENNE DE LA FIN DU XX^e SIÈCLE
Musicienne, 1980
Encre et couleurs sur soie, signée Ngo Thai Anh et datée en haut à droite
58 x 42 cm - 22 3/4 x 16 1/2 in.
Ink and color on silk, signed Ngo Thai Anh and dated upper right
80 - 150 €
PROVENANCE
Collection particulière, Auvergne-Rhône-Alpes

LA VENTE CONTINUE UNE SÉLECTION D'ŒUVRES À DÉCOUVRIR

Tiếp tục phiên đấu giá
Khám phá tuyển tập các tác phẩm

*The sale continues
A selection of works to discover*



Accédez à la vente
Truy cập phiên đấu giá
Access the sale

de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se subroger à l'acheteur.

I- EXPORTATION

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France. AGUTTES ne pourra être tenu responsable des délais. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable du refus ou d'un retard de la décision administrative. Le refus de délivrance d'un certificat ou d'une licence ne pourra en aucun cas justifier ni une absence ou retard de paiement par l'acheteur ni une annulation de la vente.

II- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les présentes CGV et les droits et obligations en découlant seront régis par la loi française.

Toute action en justice relative aux activités de vente d'AGUTTES sera tranchée par le Tribunal Judiciaire compétent en France, conformément à l'article L.321-37 du Code de commerce. En particulier, toutes les actions en justice impliquant des adjudicataires et/ou enchérisseurs ayant la qualité de commerçant seront tranchés par le Tribunal judiciaire de Nanterre.

Les enchérisseurs, adjudicataires ainsi que leurs mandataires reconnaissent que Neuilly-sur-Seine est le lieu d'exécution des prestations exclusif d'AGUTTES.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

Pour toute difficulté, le Commissaire du Gouvernement près du Conseil des maisons de vente peut être saisi gratuitement en vue de parvenir à une solution amiable. Les réclamations se font par voie postale au 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris ou en ligne sur le lien suivant : <https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation>. Il est également possible de déposer une demande de règlement à l'amiable sur une plateforme européenne de règlement de litiges en ligne entre consommateurs et professionnel, accessible sur le lien suivant : <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR>

III- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu'AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication...). Ces données sont constituées d'informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires.

Les enchérisseurs sont informés qu'ils disposent d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la portabilité, d'opposition et de limitation à l'égard de ces données auprès d'AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l'adresse : communication@aguttes.com. Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : www.cnil.fr.

IV- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.

V- CONDITIONS PARTICULIÈRES

1- Frais de stockage

Le stockage des biens ayant fait l'objet d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit :

- Bijoux et / ou articles d'horlogerie d'une valeur < 10 000€ = 15€ / jour de stockage ;
- Bijoux et / ou articles d'horlogerie d'une valeur > 10 001€ = 30€ / jour de stockage ;
- Autres lots < 1m³ = 3€ / jour ;
- Autres lots > 1m³ = 5€ / jour.

2- Objets mécaniques et électriques

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

3- Montres et horloges

Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques.

Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur leur bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation.

Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

4- Mobilier

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.

5- Espèces végétales et animales protégées

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire.

Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

SAS AGUTTES (“**AGUTTES**”) is an operator of voluntary public auctions, registered with the “Conseil des maisons de vente” and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity AGUTTES acts under a sales mandate as the seller's authorised representative who contracts with the successful bidder.

The present General Terms and Conditions of Sale (“**GTCS**”) govern the relationship between AGUTTES and bidders for public auctions and private sales organised by AGUTTES.

AGUTTES may modify the GTCS in writing and/or orally prior to the sale. These modifications will be mentioned in the minutes of the sale.

I- THE PROPERTY OFFERED FOR SALE

Description of lots: The information provided in the auction catalogues engages the civil liability of AGUTTES and its experts, subject to the provisions mentioned below. **Only indications in the French language are binding on AGUTTES to the exclusion of any translations, which are free.** They may be subject to modifications or corrections until the moment of the auction in writing or orally. These modifications shall be recorded in the report of the auction, which will have probative force.

No other guarantee is given by AGUTTES, it being recalled that only the seller is bound by the warranty for hidden defects and the legal warranty of conformity. A certificate of authenticity of the lot will only be available if mentioned in the description of the lot.

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error.

Restorations carried out as a precautionary measure, without altering the age and style characteristics, and which do not modify the specific nature of the lot, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident or incident in the catalogue or condition reports shall in no way imply that the lot is free from any past, present or repaired defect. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of other defects.

Special mentions appearing in the auction catalogue have the following meanings:

- + Lots forming part of a judicial sale following a court order entail the following buyer's fees: 14.40% including all taxes;
- ° Lots, in which AGUTTES or one of its partners has financial interests;
- * Lots under temporary importation: subject to a 5.5% fee for works of art, collectibles and antiques (20% for wines and spirits, jewellery and multiples), to be borne by the buyer in addition to the selling costs and the auction price, unless the buyer resides outside the EU;
- ▯ Goods sold under the general VAT regime (for the total);
- # Lots visible only by appointment;
- ~ Lots made from materials derived from animal species. Import restrictions may apply.

Condition of lots: The lots are sold in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. As the lots are second-hand goods, no guarantee can be given as to their condition.

References to the condition of a lot in the catalogue or condition report may not be considered as an exhaustive description of the condition of said lot. Descriptions may not under any circumstances replace the personal examination of the lot as indicated below. Condition reports will be sent upon request but for indicative purposes only.

Preview of the lots: Potential bidders are required to personally examine the lots and documents available prior to the auction at a private appointment or at the public preview in order to verify the condition of the lots. Buyers are advised to be accompanied by an expert in the sector concerned by the auction.

Reproduction of lots: Not all defects and imperfections of the lots are visible in the photographs of the lots reproduced in the catalogues, online or in any other communication medium. Photographs may not provide an entirely faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what would be perceived by a direct observer (size, color, etc.).

Estimates: Estimates are based on the state of technical knowledge on the day of the estimate, the quality of the lot, its provenance, its condition and the market conditions on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price.

II- THE AUCTION

Registration for the auction

Important: the normal and priority method for bidding is to be present in the auction room. As a service, other methods are possible that require prior registration:

- **By telephone:** AGUTTES accepts, free of charge, to receive bids by telephone only for bidders who come forward before 6 p.m., on the last business day before the auction. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES to be called.
- **By purchase order:** Any person previously registered and wishing to bid will have the option to request the registration of purchase orders with AGUTTES on their behalf. The order must have been communicated in writing before 6 p.m. on the last business day before the auction, and the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES. No unlimited order will be accepted. If AGUTTES receives multiple purchase orders for identical bidding amounts, the oldest order will be preferred.
- **Online via Live platforms:** An option for online bidding is available on platforms allowing remote participation in auctions electronically, upon prior registration. Purchasers using Live platforms are informed that the fees charged by these platforms will be at their exclusive expense.

Participation in the auctions by telephone, internet or order is carried out at the bidder's own risk and peril. AGUTTES cannot be held liable in the event of non-participation of the auction bidder for any reason whatsoever, particularly in the event of malfunction or default of any kind (lack of response from the bidder, error, interruption or omission in the reception of bids). Any malfunction or interruption of the telephone or live service will not prevent the auctioneer from continuing the auction, at his discretion.

Procedure for identifying bidders: AGUTTES reserves the right to ask any potential bidder to prove their identity and for a legal entity, to provide a Kbis extract less than three months old and its bank details, it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid on its behalf. In the event of non-compliance with the identification procedures, AGUTTES reserves the right to refuse auction registration. All lots sold will be invoiced in the name and address of the purchaser. No subsequent modification may be made. The bidder is deemed to act in his own name and will be solely responsible for the bids made unless duly registered beforehand that he is acting as an official agent of a third party in accordance with the conditions indicated below.

Any false information shall incur the liability of the successful bidder.

Mandate by a third party: The bidder with a mandate must inform AGUTTES of its existence during the identification and registration procedure and produce a copy of the mandate and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.

Conduct of the auction: The auctioneer conducts the auction in a discretionary manner, ensuring the freedom and equality among all bidders, while respecting the established practices and customs of the profession. The auctioneer ensures the policing of the auction, which allows him to refuse bids or to withdraw a lot without having to justify it.

Adjudication: The highest final bid will be deemed the successful bidder, all accepted means of bidding combined (order, internet, telephone, on-site, etc.). The adjudication is formalised by the pronouncement of the word “Sold” in French (“Adjugé”), which forms the sales agreement between the seller and the successful bidder.

Each lot is identified with a number corresponding to the number assigned to it in the auction catalogue.

Sellers are prohibited from bidding directly on the lots they own.

In the event of a simultaneous “double-bid” recognised by the auctioneer, the lot will be put back up for auction again, with all bidders present being able to participate in this second adjudication.

Withdrawal: Each bid and adjudication is final and binds the person who placed it. The successful bidder may not withdraw his or her bid, whether they are present in the auction room, on the telephone, online or have placed a purchase order.

Transfer of risk and ownership: The transfer of ownership and risks between the seller and the successful bidder occurs when the auctioneer pronounces the word “sold” in French (“Adjugé”). AGUTTES disclaims any liability for losses and damages that the lots may suffer from the moment of adjudication. The successful bidder must insure the acquired lots as soon as the lot is adjudicated to him.

I- EXECUTION OF THE SALE

Buyer's premium: In addition to the hammer price, the successful bidder must pay a fixed buyer's premium, due for each acquired lot, calculated as follows:

- 26% (excluding taxes) + VAT at the prevailing rate, i.e. 31,2% (including taxes) for the first €150,000
- 23 % (excluding taxes) + VAT at the prevailing rate, i.e. 27,6 % (including taxes) for amounts exceeding € 150,001.

Exception: For books which benefit from a reduced VAT rate: 25% (excluding taxes), i.e. 26.37% (including taxes).

In addition to the hammer price and the buyer's premium, the successful bidder must pay all taxes and duties including VAT as well as any administrative, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made “**in one single instalment**” by the successful bidder, immediately after adjudication. Payment is made in euros. Any potential bank charges applicable will not be deducted from the amounts due.

VAT: The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). As a matter of principle, unmarked lots will be sold under the VAT gross margin scheme. The buyer's premium and additional costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our sale slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied to goods offered for auction by an EU professional. These goods will be marked by the  sign.

Possible VAT refunds apply for:

- 1- The professional from the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
- 2- Non-residents of the European Union upon provision of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

Payment terms

Legal payment methods accepted by AGUTTES' accounting (payments by credit card or wire transfer are strongly recommended):

- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the auction house;
- **American Express card:** a commission of 2.95% (including taxes) will be charged for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
- **Online payment:** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>
- **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number:

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222
BIC CMCIFRPP
Account holder AGUTTES
Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES
178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or individuals acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals whose tax residence is abroad (upon presentation of a passport and proof of residence);

- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two forms of identification documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

AGUTTES reserves the right to decline any payment not originating from the registered bidder. In the case of payment by a third party, the bidder must provide evidence of the connection with the third-party payer, and approval for the payment will be required beforehand.

Defaulting auction winner: In the absence of timely payment by the buyer, the item may be put back up for auction upon reiteration of the bids at the seller's request in accordance with the procedure of Article L.321-14 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically cancelled.

In all cases, the defaulting buyer, due to lack or delay of payment, shall be held liable to pay to AGUTTES:

- All costs and incidental expenses incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
- Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) increased by five points on the total amount;
- Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert their rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES may have custody;
- Prohibit the defaulting successful bidder from bidding in future auctions organised by AGUTTES or make the possibility of bidding in future auctions contingent upon the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a database of bad payers shared among different participating auction houses.

Indeed, AGUTTES is a member of the Central Register for the prevention of unpaid dues of auctioneers upon which incidents of non-payment are likely to be registered.

The rights to access, rectify and object for legitimate reasons may be exercised by the concerned debtor at Symev 15 rue Freycinet 75016 Paris.

Collection and storage of lots: An awarded lot may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, received by the AGUTTES bank account.

The lots will be handed over to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the buyer's sole risk and expenses.

Lots that have not been collected on the same day after the end of the auction must be collected by the buyer upon appointment with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the auction catalogue. The location of the collection place will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the “Special Terms and Conditions” below.

Resale of paid and non-collected lots: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the timeframe agreed upon in the “Special Terms and Conditions” below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to put the lot(s) back up for auction or sale in order to reimburse all costs due.

II- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale or auction of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right to buy and to subrogate itself to the buyer.

III- EXPORT

The export formalities (requests for certificate for a cultural good, export license) for a given lot are the responsibility of the purchaser and may require a fourmonth delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them through these procedures and to assist them in the submission of requests to the French Museums Service (“Service des Musées de France”).

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances can AGUTTES be held liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a default or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

IV- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

The present GTCS and the rights and obligations arising from them will be governed by French law.

Any legal action relating to the sales activities of AGUTTES will be settled by the competent Judicial Court in France, in accordance with article L.321-37 of the French Commercial Code. In particular, all legal actions involving successful bidders and/or bidders with the status of commercial traders according to French law will be decided by the Nanterre Judicial Court.

Bidders, successful bidders and their representatives acknowledge that Neuilly-sur-Seine is the exclusive place of performance of AGUTTES' services.

Civil liability claims arising from auctions and voluntary and judicial sales of furniture by public auction are subject to a limitation period of five years from the date of the auction.

Any difficulty may be referred free of charge to the Government Commissioner at the “Conseil des maisons de vente” with a view to reaching an amicable solution. Complaints may be made by post to 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris, or online at the following link: <https://conseilmaisonsdevente.fr/en/claim>. It is also possible to submit a request for an out-of-court settlement on a European platform for the settlement of online disputes between consumers and professionals, accessible at the following link: https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main_home2_show&lng=EN.

V- PERSONAL DATA

Bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

Data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for auction, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surnames, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition, and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaint about the data protection legislation may be brought before the CNIL: www.cnil.fr.

VI- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES owns all reproduction rights to its auction catalogue. Any reproduction thereof is prohibited and constitutes a counterfeiting. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any applicable intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

I- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not collected by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and / or watches worth < €10.000 = €15 / day of storage
- Jewellery and / or watches worth > €10.001 = €30 / day of storage
- Other lots < 1m³ = €3 / day
- Other lots > 1m³ = €5 / day.

2- Mechanical and electrical objects

Mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent second-hand goods, AGUTTES does not under any circumstances certify their operational condition. We recommend that buyers inspect the lots during the public preview of an auction accompanied by an expert in the concerned sector, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any operation of the lot.

3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, most of which have the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not provide any guarantee on the authenticity and originality of the components of a timekeeping item.

Clocks may be sold without pendulums, weights, or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not provide any guarantee on their proper functioning. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

4- Furniture

Unless expressly stated in the lot description, the presence of keys is not guaranteed.

5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely composed of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. Legislators impose strict rules for the commercial use of these materials, in particular regarding ivory trade.

Buyers are informed that the import of any goods composed of these materials is prohibited by many countries, or requires a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. Purchasers are entirely responsible for the proper compliance with all regulatory and legislative standards applicable to the export or import of goods composed partially or entirely of materials originating from endangered and/or protected species. AGUTTES will not be held liable for the impossibility of exporting or importing such goods, and this cannot be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified timeframe, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Management Department of SVV Aguttes.

Crédits photographiques et droits patrimoniaux
©2017 GrandPalaisRmn (musée du Louvre) / Michel Urtado p31 - ©DR p.34, 37, 39, 40 - ©INHA, fonds V. Tardieu p32, 42, 43, 46, 47 - ©Adagp, Paris, 2024 pour les artistes qu'elle représente.



Comment acheter chez Aguttes ?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

- S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.
- Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons, sur demande, des informations complémentaires par e-mail : rapports de condition, certificats, provenance, photos... Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat. Chaque lot présenté a été préalablement examiné puis décrit en application du décret Marcus (3 mars 1981). La responsabilité d'Aguttes, selon la législation en vigueur, quant à l'authenticité du bien présenté est engagée.

Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous. Nous vous invitons systématiquement aux expositions publiques quelques jours avant la vente. Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger avec vous.

Enchérir

- S'enregistrer pour enchérir en salle.
- S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com.
- S'enregistrer pour enchérir sur le *Live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).
- Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com.

Payer et récupérer son lot

- Régler son achat (virement ou paiement en ligne par carte bancaire recommandés).
- Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đăng ký đấu giá trực tiếp tại sàn.

Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

在奥古特拍卖行参与竞拍?

注册我们的新闻简讯并关注公众号

注册新闻简讯了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录

通过公众号获知拍卖行最新动向。

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等

我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。

您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。

注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。

致电bid@aguttes.com 留下您的最高出价。

提前注册然后前往拍卖厅进行现场竞拍。

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）

随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

Buying at Aguttes?

Subscribe to our newsletter and follow us on Social media

- *Subscribe to our newsletter (QR code) to keep up to date with the highlights at Aguttes, follow our specialists' discoveries and receive e-catalogues.*
- *Keep up to date with our news on social networks.*

Request the Specialized Departments for information on a Lot Prior to Sale

On request, we can send you additional information by e-mail: condition reports, certificates, provenance, photos, etc. We can send you additional photos and videos by MMS, WhatsApp or WeChat. Each lot presented has been examined and described in accordance with the Marcus Decree (3 March 1981). Aguttes is responsible for the authenticity of the items presented, in accordance with current legislation.

Talk to a specialist and see the object

We welcome you for a private viewing by appointment. We systematically invite you to public exhibitions a few days before the sale. If you are unable to attend, we can arrange an audio or video chat with you.

Place Your Bid

- *Come and register in order to bid.*
- *Register to bid by telephone at the email: bid@aguttes.com.*
- *Register to bid on Live (recommended for lots under €5,000).*
- *Leave a maximum bid at bid@aguttes.com.*

Pay and Receive Your Property

- *Pay for your purchase (bank transfer or online payment by credit card recommended).*
- *Then collect your order or arrange for a courier to collect it.*

Comment vendre chez Aguttes ?

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

如何拍卖？

How to sell chez Aguttes?

Rassembler vos informations

Afin de réaliser une estimation précise de vos biens, n'hésitez pas à nous fournir toutes les informations en votre possession (photos, dimensions, date, signature, caractéristiques techniques, provenance, état de conservation, etc.).

1



Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés basés à Neuilly-sur-Seine. Vous pouvez également vous rapprocher de nos représentants locaux, à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles ou Genève afin de bénéficier d'un service de proximité.

2



Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

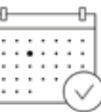
Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Pour donner suite aux éléments reçus et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous le type de vente le plus adapté. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

3



Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

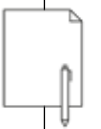
Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

4



Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm ...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes online. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

5



Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

1



Collect your informations

In order to make an accurate estimate of your property, please provide us with all the information you have (photos, dimensions, date, signature, technical characteristics, provenance, state of preservation, etc.).

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。您可以通过电子邮件或电话联系我们。

2



Contact us

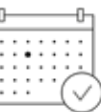
To include your property in our next sales or to ask for advice, please do not hesitate to contact our specialist departments based in Neuilly-sur-Seine. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service.

If you are willing to offer for sale an important ensemble comprising several specialities, the Inventories & Private Collections department is at your disposal to coordinate your project. Our valuations are free and confidential.

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

3



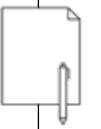
Organize a meeting for estimate

Based on the information we receive and an initial analysis of your requirements, we will work with you to determine the most suitable type of sale. We will then arrange a meeting with you to discuss the valuation further and give you more details about our services, which you can contact by e-mail or telephone.

合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

4



Contracting

The financial conditions (valuation, reserve price, fees) and the resources allocated to the sale (promotion, transport, insurance, etc.) are formalised in a contract. This can be signed during an appointment or electronically from a distance.

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将 在4至6周内将收到您的拍卖货款。

5



Sell

Each of our departments organises 4 auctions a year, as well as online sales. Once the auctions have closed, the department will inform you of the result and you will receive the proceeds within 4 to 6 weeks.

PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Votre interlocuteur privilégié

Les départements Peintres d'Asie et Arts d'Asie leaders historiques sur leurs marchés ont cumulé un résultat de plus de 20 millions d'euros en 2022. Pionnière historique sur le secteur très spécialisé des peintres d'Asie du XX^e siècle, notre expert, Charlotte Aguttes-Reynier s'attache à donner quatre rendez-vous annuels en France aux collectionneurs internationaux. Présents fidèlement à chaque vacation, les acheteurs, de grands collectionneurs vietnamiens, chinois ou encore taïwanais, sont très actifs lors des ventes, mais aussi, États-Unis, Europe... En quelques années, Aguttes s'est positionné comme un acteur incontournable mondialement reconnu sur ce secteur. Les résultats remarquables se succèdent et font émerger de nombreux records mondiaux. En 2020, le département inscrit le 2^e record mondial pour Lê Phổ avec sa *Jeune fille aux pivoines* vendue à plus d'1 million d'euros. En 2021, un double record mondial récompense deux laques de l'artiste Phạm Quang Hậu, vendues 833 000 euros chacune en juin et en octobre. En 2022, l'œuvre *En plein air* de Mai Trung Thứ est classée 3^e record mondial sur le marché des peintures modernes vietnamiennes. Avec la découverte de *Jeune élégante se coiffant*, la maison Aguttes a permis une nouvelle avancée dans la connaissance de la peinture de cette période et notamment de l'œuvre de l'artiste Trần Tấn Lộc. Inédite et magistrale, elle s'est envolée à 335 000 euros en mars 2022.

Prochaine vente en préparation

5 novembre 2024



Directeur du département
Expert

Charlotte Aguttes-Reynier

Demande d'estimation
01 41 92 06 49 • 06 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Avec la collaboration de Lucile Guillerault



En savoir plus



a. Lê Phổ • Vendu 1,16 million d'euros. 2^e record mondial le 6 octobre 2020. b. Sanyu • Vendu 8,8 millions d'euros. Record européen le 18 décembre 2017. c. Vũ Cao Đàm • Vendu 470 400 € d. Mai Trung Thứ • Vendu 718 000 €. e. Phạm Quang Hậu • Vendu 833 000 €. 2^e record mondial le 7 juin 2021



Mai Trung Thứ (1906-1980). *En plein air* (détail). Vendu 828 420 € le 7 mars 2024

RENDEZ-VOUS chez Aguttes

Calendrier des ventes

SEPTEMBRE
À NOVEMBRE

2024

10 SEPTEMBRE
À 14H30

Peintres d'Asie
Indonésie, Chine
& Vietnam

AGUTTES NEUILLY

25 SEPTEMBRE
À 14H30

Rendez-vous
classique

AGUTTES NEUILLY

05 OCTOBRE
À 15H

Autoworld
Auction & Motion

AUTOWORLD, BRUXELLES

17 OCTOBRE
À 14H30

Livres & Manuscrits

AGUTTES NEUILLY

24 OCTOBRE
À 14H30

Bijoux & Perles fines

AGUTTES NEUILLY

18 SEPTEMBRE
À 14H30

Arts d'Asie

AGUTTES NEUILLY

26 SEPTEMBRE
À 15H

Maîtres anciens

AGUTTES NEUILLY

08 OCTOBRE
À 17H

L'art du temps
en héritage

AGUTTES NEUILLY

22 JUSQ'UAU
OCTOBRE À 17H

Cartes de collection

ONLINE ONLY

30 OCTOBRE
À 14H30

Mode & Accessoires
griffés

AGUTTES NEUILLY

19 SEPTEMBRE
À 14H30

Trésors de l'Himalaya

AGUTTES NEUILLY

01 OCTOBRE
À 11H

Grands vins
& Spiritueux

AGUTTES NEUILLY

15 OCTOBRE
À 14h30

Instruments
de musique & Archets

AGUTTES NEUILLY

23 OCTOBRE
À 14H30

Arts de la table

AGUTTES NEUILLY

05 NOVEMBRE
À 14H30

Peintres d'Asie
Chine & Vietnam

AGUTTES NEUILLY



Ce calendrier est sujet à modifications.
Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)
ou en scannant le QRCode.



Vente « Peintres d’Asie, œuvres majeures » du 2 juin 2023

50 ans de passion des enchères

Notre mission

L’art de la transmission à la française

Restée indépendante, sans actionnaire extérieur, la maison Aguttes s’est hissée au fil des années, au rang d’acteur français majeur du marché de l’art. Avec une année record de 86,5 millions d’euros de ventes réalisés en 2022*, elle confirme ce positionnement de leader européen. Cette croissance s’articule autour des valeurs de transparence dans l’intermédiation, de discrétion, de rigueur et d’audace. Fondée à Clermont-Ferrand en 1974 par Claude Aguttes, restée familiale avec trois enfants actifs au sein de la maison, elle se compose aujourd’hui d’une équipe de 60 personnes qui constitue sa qualité première. Avec une salle des ventes internationale située dans l’ouest parisien et des bureaux de représentation à Lyon, Aix-en-Provence, Bruxelles et Genève, la maison se distingue par son service personnalisé et sa réactivité. Les experts internalisés de 15 départements permettent la valorisation et la vente de grandes collections, de tableaux, d’objets, de bijoux ou encore d’automobiles d’exception. Avec sa force de frappe en communication et ses acheteurs à 50% internationaux, la maison atteint régulièrement des records mondiaux. Consciente de la confiance que lui accordent ses vendeurs, elle reste au service de ces derniers avant tout.

*Tous les résultats donnés dans ce document s’entendent frais inclus. Sont incluses les ventes marteau, aftersales, online, privées.

NOS ATOUTS

Expertise 15 départements spécialisés	Stratégie de vente sur-mesure Agilité pour la vente de lots à fort potentiel et de collections	Records à l’international Plus de 50% d’acheteurs étrangers	Culture de l’excellence Pour des pièces allant de 10 000 à 2 millions d’euros	Fréquence des ventes 4 ventes aux enchères annuelles par spécialité
---	--	---	---	---

L’ensemble des collaborateurs de la maison sont au service du beau, de la transmission émotionnelle et intellectuelle entre les collectionneurs. Chaque œuvre d’art ou bien d’exception doit être défendu au mieux sur le marché. L’obtention du meilleur prix d’adjudication est l’objectif intrinsèque de la vente aux enchères. Nos responsables de départements s’engagent personnellement à honorer la confiance de leurs clients en les conseillant et en garantissant leurs intérêts. C’est l’ADN de notre maison familiale.

Estimations gratuites & confidentielles

Nos experts et spécialistes préparent actuellement leurs prochaines ventes et se tiennent à votre disposition pour effectuer des estimations gratuites et confidentielles, dans nos bureaux ou à votre domicile. Nos bureaux de représentation à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles et Genève coordonnent les expertises dans ces régions. Nos commissaires-priseurs sont également à votre service pour tout inventaire de l’ensemble de vos biens et collections en vue de partage ou de vente.

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Art impressionniste & moderne Pierre-Alban Vinquant +33 (0)1 47 45 08 20 • +33 (0)7 64 41 09 04 vinquant@aguttes.com	Grands vins & Spiritueux Pierre-Luc Nourry +33 (0)1 47 45 91 50 • +33 (0)7 63 44 69 56 nourry@aguttes.com
Arts d’Asie Clémentine Guyot +33 (0)1 47 45 00 90 • +33 (0)7 83 19 05 89 guyot@aguttes.com	Instruments de musique & Archets Hector Chemelle +33 (0)1 84 20 10 54 • +33 (0)7 69 02 70 85 chemelle@aguttes.com
Arts décoratifs du XX^e & Design Jessica Remy-Catanese +33 (0)1 47 45 08 22 • +33 (0)7 61 72 43 19 remy@aguttes.com	Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes Sophie Perrine +33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27 perrine@aguttes.com
Automobiles de collection Automobilia Gautier Rossignol +33 (0)1 47 45 93 01 • +33 (0)7 45 13 75 78 rossignol@aguttes.com	Mobilier, Sculpture & Objets d’art Haute époque Grégoire de Thoury +33 (0)1 41 92 06 46 • +33 (0)7 62 02 04 72 thoury@aguttes.com
Bagagerie Éléonore des Beauvais +33 (0)1 41 92 06 47 desbeauvais@aguttes.com	Montres de collection Claire Hofmann +33 (0)1 84 20 05 67 • +33 (0)7 49 97 32 28 hofmann@aguttes.com
Bijoux & Perles fines Philippine Dupré la Tour +33 (0)1 41 92 06 42 • +33 (0)6 17 50 75 44 duprelatour@aguttes.com	Peintres d’Asie Chine et Vietnam Charlotte Aguttes-Reynier +33 (0)1 41 92 06 49 • +33 (0)6 63 58 21 82 reynier@aguttes.com
Cartes de collection Sport, Memorabilia & Objets de collection François Thierry +33 (0)1 84 20 04 14 thierry.consultant@aguttes.com	Post-war & Art contemporain Ophélie Guillerot +33 (0)1 47 45 93 02 • +33 (0)7 60 78 10 07 guillerot@aguttes.com
Collections particulières Sophie Perrine +33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27 perrine@aguttes.com	Tableaux & Dessins anciens Victoria Damidot +33 (0)1 47 45 08 19 damidot@aguttes.com

SERVICE

Inventaires & Partages
Claude Aguttes et Sophie Perrine,
commissaires-priseurs
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

SIÈGE SOCIAL

Salle des ventes

Neuilly-sur-Seine
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
92200 Neuilly-sur-Seine
+33 (0)1 47 45 55 55

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon
Les Brotteaux, 13 ter, place Jules Ferry
69006 Lyon
Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 24 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles
5, avenue Guillaume Macau
1050 Ixelles
Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève
Côme Bizouard de Montille
+41 79 388 3642
montille.consultant@aguttes.com

10

SEPTEMBRE
À 14H30

Vente aux enchères

Peintres d'Asie : Indonésie, Chine & Vietnam

AGUTTES NEUILLY



Adrien-Jean Le Mayeur de Merprès (1880 - 1958). *Deux femmes dans un intérieur*



Une longue période d'expositions sera ponctuée
par des visites guidées et trois ventes aux enchères

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

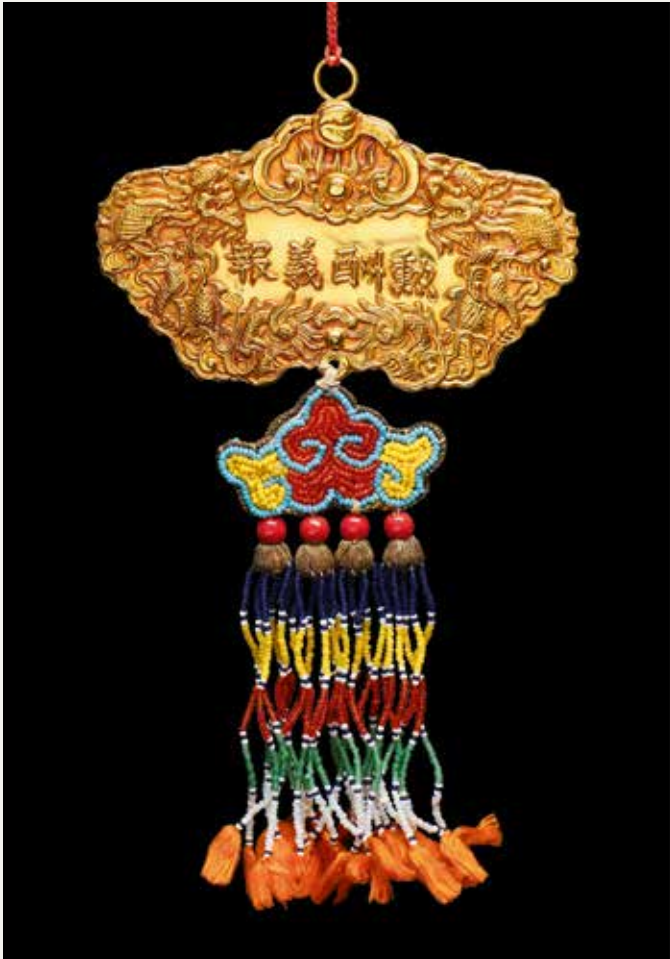
18

SEPTEMBRE
À 14H30

Vente aux enchères

Arts d'Asie

AGUTTES NEUILLY



Dynastie Nguyen, époque Bao Dai 1926 - 1945. Kim Khanh



Accédez
au catalogue

Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

19

SEPTEMBRE
À 14H30

Vente aux enchères

Trésors de L'Himalaya

Bijoux d'un gentleman de Singapour et à divers

AGUTTES NEUILLY



Népal. Pendentif tayo en métal doré



Accédez
au catalogue

AGUTTES

LES ARTS CLASSIQUES

Prochaines ventes
Arts de la table • 23 octobre 2024
Mobilier, Sculpture & Objets d'art • 20 novembre 2024
Maîtres anciens • 21 novembre 2024
Haute époque • 19 décembre 2024



Contact Mobilier, Sculpture & Objets d'art : Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • thoury@aguttes.com

Contact Maîtres anciens : Victoria Damidot
+33 (0)1 47 45 91 57 • damidot@aguttes.com

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN



Belperron. Collier
Vendu 160 064 € le 3 juillet 2024

Prochaine vente
24 octobre 2024

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

POST-WAR & ART CONTEMPORAIN

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
5 décembre 2024

Wang Keping (né en 1949)
Buste, 2005
Vendu 45 500 € le 11 avril 2024



Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

AGUTTES

COLLECTIONS PARTICULIÈRES
INVENTAIRES & PARTAGES

Notre commissaire-priseur, Sophie Perrine se tient à votre disposition pour coordonner votre projet avec nos différents spécialistes, en France et dans toutes les grandes villes d'Europe.
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

AGUTTES

AaP
LES ARTISTES D'ASIE À PARIS

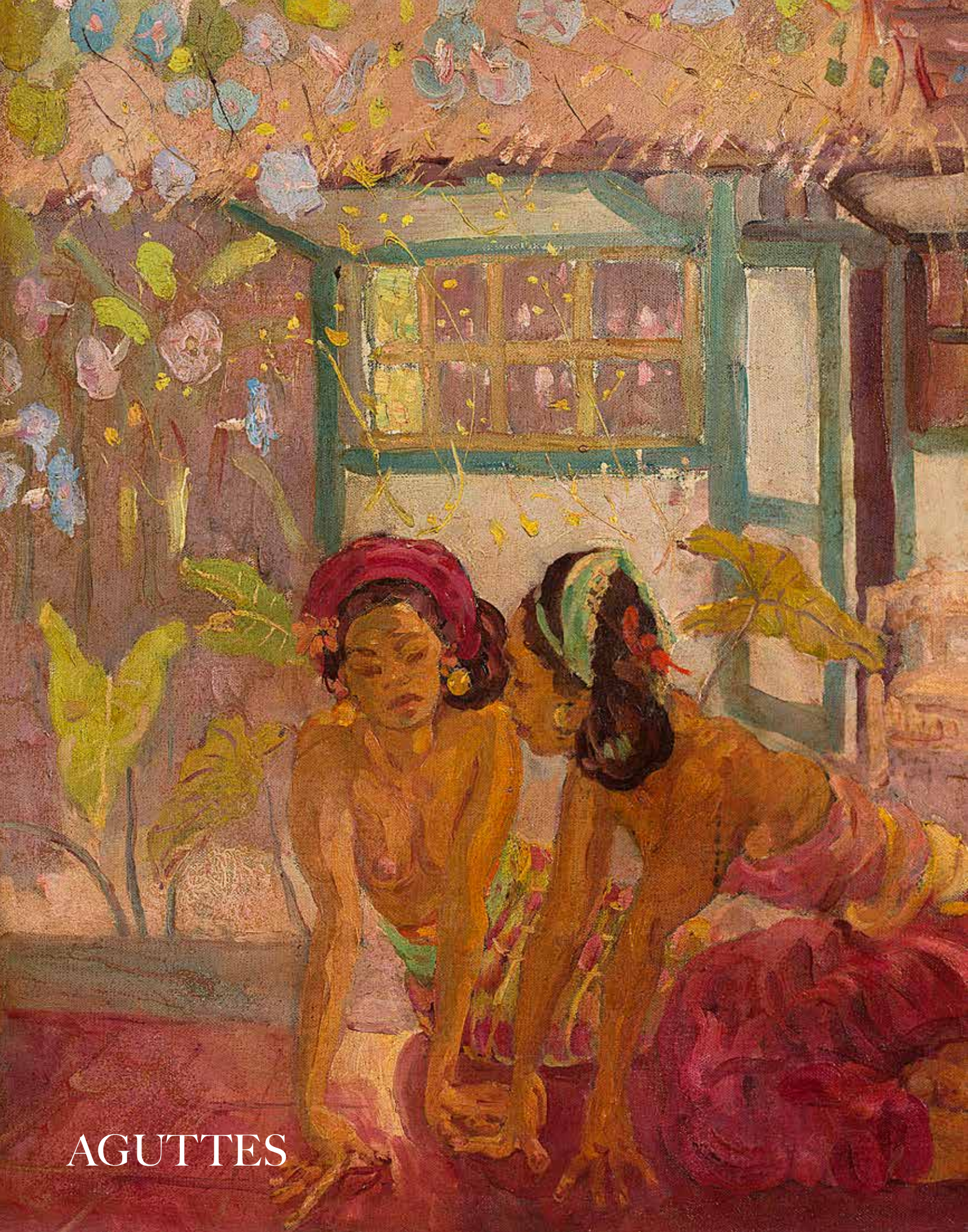


CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES
Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.
Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com





AGUTTES